

Europe's Leading  
Inflight MagazineEurope's Leading  
Inflight Magazine

## SANTIAGO DE COMPOSTELA

OS CAMINHOS ANTIGOS E OS NOVOS /

WAYS, BOTH ANCIENT AND NEW

FARO O ALGARVE SURPREENDENTE / SURPRISING ALGARVE  
CARLA CARAMUJO A VOZ QUE VEM DO CORAÇÃO / A VOICE FROM THE HEART  
BENAMÔR A TRADIÇÃO RENOVADA / TRADITION RENEWED **PATRICK WATSON**  
A ONDA DE AMOR POR PORTUGAL / BESOTTED WITH PORTUGAL  
**PHILIPPE VERGNE** MONSIEUR SERRAVLES **MARROCO** UM FESTIM GASTRONÓMICO NO DESERTO /  
DESERT FEAST **BONITO**, BRASIL MERGULHO NO AZUL ABSOLUTO /  
INTO THE ABSOLUTE BLUE



ouse sonhar  
mais alto  
dare to  
dream higher





## A ROLEX E O CINEMA

A Rolex está empenhada na transmissão de conhecimento através de gerações. Em parceria com a Academia de Artes e Ciências Cinematográficas, temos o orgulho de perpetuar a arte do cinema, partilhando a experiência e as capacidades que vão inspirar os cineastas de amanhã. Em conjunto com os vencedores de Oscar® James Cameron, Martin Scorsese, Kathryn Bigelow e Alejandro G. Iñárritu, a Rolex acredita na tutoria dos futuros realizadores, para preservar as maiores tradições do cinema e contribuir para o progresso desta forma de arte.

Descubra mais em [rolex.org](http://rolex.org)

*#Perpetual*



RELÓGIO EXCLUSIVO DA  
ACADEMIA DE ARTES E CIÊNCIAS  
CINEMATÓGRAFICAS



**ROLEX**



# RECORDE ABSOLUTO

## ABSOLUTE RECORD

**ANTONIOALDO NEVES**

PRESIDENTE / CEO, TAP AIR PORTUGAL



# A

TAP terminou 2019 com dois recordes absolutos. No último mês do ano, 1,3 milhões de passageiros preferiram a nossa companhia para viajar, que registou, assim, o melhor dezembro da sua história. No total, a TAP transportou mais de 17 milhões de clientes em 2019, número nunca antes alcançado, registando um crescimento de 8,2% face a 2018, e de 65% face a 2015, o ano da privatização. O excelente resultado de vendas do ano passado é mensurável no aumento da receita em 40%, tendo também 2015 como referência.

No que respeita à pontualidade e ao NPS, o índice que mede o grau de satisfação do cliente, fechámos o ano com uma subida de seis e de 12 pontos, respetivamente, o que mostra uma melhoria contínua, assente nas várias medidas e no forte investimento que temos realizado para termos voos mais pontuais e ouvir cada vez mais o nossos clientes.

Um dos principais valores da nossa companhia, e o único inegociável, é a segurança, que continua a ser reconhecida internacional-



2019

+ de 17 milhões  
passageiros /  
over 17 million passengers



8,2%

crescimento / growth



12

pontos /  
improvement NPS

**T**AP ended 2019 with two absolute records. In the last month of the year, 1.3 million passengers made it the best December in the airline's history. In total, TAP transported an unprecedented 17 million customers in 2019, with growth of 8.2% compared to 2018, and 65% compared to 2015, the year TAP was privatised. Last year's excellent sales results are reflected in a 40% increase in revenue, again compared with 2015.

In terms of punctuality and NPS, the index that measures customer satisfaction, we finished the year with an increase of six and 12 points respectively. This demonstrates continuous improvement, based on various measures, strong investment to ensure more punctual flights and listening more closely to our customers.

One of our airline's main values, and the only non-negotiable one, is safety, which continues to be recognised internationally. We were very pleased to receive the news that TAP is among the world's safest airlines, according to the Airline Ratings website. Based on the safety and product standards of over 400 airlines, TAP is ranked among the 15 safest airlines in the world and in the top 3 of the safest airlines in Europe. So, I would like to thank and



mente. Foi com grande satisfação que recebemos a notícia de que a TAP se encontra entre as empresas mais seguras do mundo, de acordo com o site Airline Ratings. Tendo como base os padrões de segurança e de produto de mais de 400 companhias aéreas, a TAP está no ranking das 15 companhias mais seguras do mundo e no top 3 das companhias aéreas mais seguras da Europa. Quero, por isso, agradecer e dar os parabéns a todos os trabalhadores que mantêm este valor ao mais alto nível.

Se 2019 foi um ano de crescimento a grande velocidade, 2020 será um ano voltado para a consolidação das metas alcançadas. Continuaremos, ainda assim, a abrir novas rotas e a receber novos aviões. A renovação da frota não irá parar, com a chegada prevista de 11 novos aviões, e teremos cinco aeronaves de reserva para garantir um melhor serviço. Isto é também uma evolução, se considerarmos que, há dois anos, a companhia não tinha possibilidade de ter aeronaves de reserva face à frota da altura. Continuaremos empenhados na nossa estratégia de transformação da empresa e na oferta de um serviço cada vez mais focado nas necessidades dos nossos clientes. Obrigado por voar com a TAP! Votos de um excelente voo na nossa companhia.  $\bowtie$



6

pontos pontualidade /  
improved punctuality



2<sup>a</sup> / 2nd

companhia mais  
segura da Europa /  
safest airline in Europe



congratulate all our staff, who keep us where we belong, which is the highest level.

If 2019 was a year of rapid growth, 2020 will be a year focussed on consolidating objectives already achieved. We will continue to fly new routes and take delivery of new aircraft. Our fleet renewal is ongoing, with 11 new aircraft expected to arrive, allowing five reserve aircraft to ensure better service. This is also positive development, if we consider that two years ago there were no reserve aircraft available. We remain committed to the company's transformation strategy and offering a service that is increasingly focussed on customer needs. Thank you for flying with TAP! Have an excellent flight!  $\bowtie$

texto / text

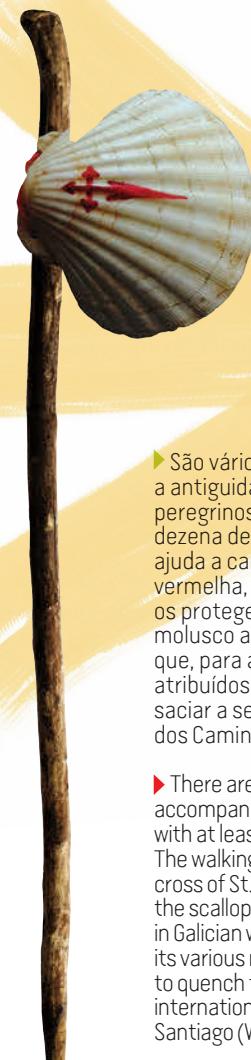
PAULA DE OLIVEIRA RIBEIRO

fotos / photos

KENTON THATCHER, RAQUEL PORTO

► Vindas de todo o mundo, cristãs ou não, mais de 300 mil pessoas por ano percorrem a pé, de bicicleta ou a cavalo um dos dez Caminhos oficiais - incluindo o português - que levam à Catedral de Santiago de Compostela.

► Hailing from all over the world, both Christian and non-Christian, more than 300,000 people a year walk, cycle or ride a horse on one of the ten official Caminos (Ways) - including the Portuguese - that lead to Santiago de Compostela Cathedral.



► São vários os símbolos que desde a antiguidade acompanham os peregrinos e para cada um há uma dezena de lendas. O cajado que os ajuda a caminhar, a cruz de Santiago, vermelha, em forma de espada, para os proteger, e a concha de vieira - molusco abundante nos mares galegos, que, para além dos vários significados atribuídos, é um copo natural para saciar a sede e o símbolo internacional dos Caminhos de Santiago.

► There are a variety of symbols that have accompanied pilgrims since antiquity, with at least a dozen legends for each one. The walking staff, the red sword-shaped cross of St. James to protect them, and the scallop shell - a plentiful mollusc in Galician waters, which, in addition to its various meanings, is a natural cup to quench travellers' thirst and the international symbol of the Caminhos de Santiago (Ways of St. James).

xacopedia.com



## CAPA / COVER

direcção de arte / art direction

Raquel Porto, [mais2designers.com](http://mais2designers.com)

fotógrafo / photographer

Kenton Thatcher, [kentonthatcher.com](http://kentonthatcher.com)

assistido por / assisted by

João Martins, Mafalda Casals, Inês Ventura

modelo / model

Francisca Miguel, [lagence.pt](http://lagence.pt)

stylist Paulo Gomes

make-up Antónia Rosa

com produtos / products MaqPro

cabelos / hair Alex

para / for [griffehairstyle.com](http://griffehairstyle.com)

pós-produção / post-production

Fernando Martins

vídeo / video Chico Rodrigues

jumpsuit em denim / jumpsuit, Tommy Hilfiger, [tommy.pt](http://tommy.pt), €139 | mochila / backpack, Greenland Top Fjallraven, [fjallraven.de](http://fjallraven.de), €132,95



## DORMIR COM OS ANJOS / SLEEPING WITH THE ANGELS

► A Francisca veio do Porto para fotografar duas capas da UP: Alagoas (edição de Janeiro) e esta, dedicada a Santiago de Compostela. Para ganhar energia para um dia tão intenso de trabalho foi fundamental ter-se hospedado no Vila Galé Ópera, charmoso hotel perto do estúdio na LX Factory, de frente para o Tejo e a dois passos de Belém, um dos bairros mais efervescentes de Lisboa.

► Francisca travelled from Porto to do two covers for UP: Alagoas (January edition) and this one, dedicated to Santiago de Compostela. To maintain the energy she needed for such an intense day of work, she stayed at Vila Galé Ópera, a charming hotel near the studio at LX Factory, overlooking the Tagus River and a stone's throw from Belém, one of Lisbon's busiest neighbourhoods.

Travessa Conde da Ponte, Lisboa [vilagale.com](http://vilagale.com)

# A caminho de Santiago

**Nova rota a partir de junho 2020**

**On the way to Santiago**  
New route starting June 2020

## **Santiago de Compostela, Espanha**

Santiago de Compostela, Spain

**2 voos diários para Santiago de Compostela a partir de Lisboa**

**Aproveite e descubra mais de 30 destinos nos EUA em codeshare com a JetBlue  
e a United Airlines e mais de 40 destinos no Brasil em codeshare com a Azul**

2 daily flights between Santiago de Compostela and Lisbon

Discover over 30 destinations in USA in codeshare with JetBlue and United Airlines  
and over 40 destinations in Brazil in codeshare with Azul





98



76



126



120

Patrick Wesseling, Litoral, Porto

**update** portugal 02.2020

Uma seleção do que há de melhor em Portugal em **fevereiro**.  
The very best of Portugal in **February**.

## BAGAGEM DE MÃO HAND LUGGAGE

► Aproveite para pôr a leitura em dia  
► Catch up on your reading



## PILOTO AUTOMÁTICO AUTOMATIC PILOT

► Todo o que este avião tem para lhe oferecer  
► Everything this plane has to offer

## ATERRAGEM LANDING

► Saiba tudo sobre o universo TAP  
► Discover the world of TAP

**98**  
viajante profissional /  
professional  
traveller  
**Philippe Vergne**



114

histórias de viagem /  
travel tales  
**Bonito, Brasil / Brazil**

fun gadgets  
**4 grandes ideias /**  
**4 great ideas**

114

**106**  
histórias de viagem /  
travel tales  
**Bonito, Brasil / Brazil**

**118**  
UP gourmet  
**Uma estrela**  
**basca em Lisboa /**  
**A Basque star**  
**in Lisbon**

**120**  
UP gourmet vinhos  
**Uma noite na**  
**barrica / Barrel bed**

**124**  
vinhos a bordo /  
in-flight wines

**126**  
cinema  
**Filmes a bordo /**  
**In-flight films**

**132**  
ouvir / all ears  
**16 canais**  
**de música /**  
**16 music**  
**channels**

**136**  
TAP news  
**As boas notícias da**  
**nossa companhia /**  
**The good news**  
**about our company**

**144**  
TAP Executive

**146**  
TAP services

**152**  
histórias da aviação /  
aviation stories  
**Helicóptero a pedal /**  
**Pedal helicopter**

**154**  
a nossa frota /  
our fleet

**156**  
rotas e parcerias /  
routes and partnerships  
**Para onde voamos**  
**e com quem /**  
**Where we fly and**  
**who we fly with**

**160**  
what's up?  
**Sentido**



► **up...ouse sonhar mais alto**, a revista da TAP Air Portugal, foca o que de melhor se faz em Portugal. Editada em português e inglês, é distribuída a todos os passageiros que viajam em Classe Executive e em Classe Económica. Inclui toda a informação sobre a companhia, assim como a programação de cinema, música, menu e vinhos de bordo.

► **up...ouse sonhar mais alto**, a revista da TAP Air Portugal's magazine, focusses on what Portugal does best. Published in Portuguese and English, the magazine is distributed to all passengers in Executive and Economy Class and includes all the information on the company, the programme of films and music, plus in-flight menus and wine.

Representantes de vendas / Sales representatives **PORTUGAL ADF Network**  
Avenida Casal Ribeiro, 15, 4º, 1000-090 Lisboa, Portugal **BRASIL ConectaCom Brasil** rodrigo@conectacom.pt, +55 11 2379 01 00 **ENGLAND IMM UK 10**  
Denmark Street, London WC2H 8JS, UK **FRANCE IMM** 80 Rue Montmartre, 75002 Paris, France **USA ConectaCom USA** comercial@conectacom.pt, +1 (407) 809 19 25 **FRANCE IMM** 80 Rue Montmartre, 75002 Paris, France **FRANCE IMM** +33 1 40 13 0030, fax +33 1 40 13 0033, a.clement@imm-france.com

► O proprietário não é responsável pela devolução de qualquer material que não tenha sido soltado e reservado o direito de aceitar ou recusar todo e qualquer material de natureza redundante ou publicitária. A opinião desta publicação não pode ser reproduzida sem o consentimento escrito da TAP. As opiniões expressas na revista são de todos os autores e não necessariamente as do editor. The publisher bears no responsibility for the return of unsolicited material and reserves the right to accept or reject any editorial and advertising material. No parts of the magazine may be reproduced without the written permission of UP. The opinions expressed in this magazine are those of the authors and not necessarily those of the editor.



## MARIA JOÃO NOGUEIRA

RELAÇÕES PÚBLICAS / PUBLIC RELATIONS

► **Diz-se “um espírito inquieto”.** Estudou Comunicação Social e especializou-se em Relações Públicas, Marketing e Publicidade. Passou pelo setor bancário, pelo mundo da internet e fez carreira nas Estée Lauder Companies, onde comunicou Clinique, La Mer, Lab Series, Donna Karan, Michael Kors. Em 2016 fez renascer a marca portuguesa Claus Porto, hoje com quatro lojas em Lisboa, Porto e Nova Iorque. Mudou-se para o Grupo Lúcia Piloto (cabeleireiro, estética), que acaba de abrir uma concept store na Avenida da Liberdade na capital portuguesa.

[luciapiloto.pt](http://luciapiloto.pt)

► **Maria calls it “a restless spirit.”** She did communication studies and specialised in public relations, marketing and advertising, working in the banking sector, the Internet and carved out a career at Estée Lauder Companies, where she represented Clinique, La Mer, Lab Series, Donna Karan, Michael Kors. In 2016, she revamped the Portuguese Claus Porto brand, which currently has four shops in Lisbon, Porto and New York, before moving to Grupo Lúcia Piloto (hairdresser, beauty), which has just opened a concept store on Avenida da Liberdade in the Portuguese capital.



► Saiba como ser passageiro frequente em  
Find out how to become a frequent flyer at

[MILESANDGO.FLYTAP.COM](http://MILESANDGO.FLYTAP.COM)

EUA / USA

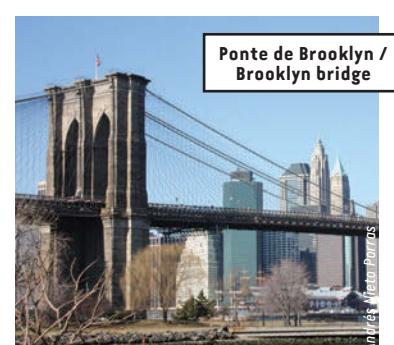
## Cidade total / Total city

► Aqui sente-se em casa. Adora o Central Park por ser “o mix perfeito de natureza e civilização”, o bairro de Nolita – “Onde tive o privilégio de abrir uma loja Claus Porto” – e a ponte de Brooklyn. Para roteiro cultural elege o Museu Cooper Hewitt, “paraiso dos amantes da história do design”, o MoMA, a Biblioteca Pública e o Radio City Music Hall. Compras é no Bergdorf Goodman, “as department stores são epicentros do luxo e um destino incontornável para quem trabalha nesta área”. Para comer, o Balthazar, o Pastis ou o Augustine: “Mesmo do outro lado do mundo não há cozinha como a francesa”.

► Maria feels at home in New York. She loves Central Park because it's “the perfect mix of nature and civilization”, the Nolita neighbourhood - “where I was privileged to open a Claus Porto store” - and the Brooklyn Bridge. When it comes to culture, she's a fan of the Cooper Hewitt Museum, “a paradise for fans of design history”, MoMA, the New York Public Library and Radio City Music Hall. The best place for shopping is at Bergdorf Goodman, “department stores are epicentres of luxury and a must for those working in this sector”. For something to eat, there's Balthazar, Pastis and Augustine: “Even on the other side of the world, there's no cuisine like the French”.

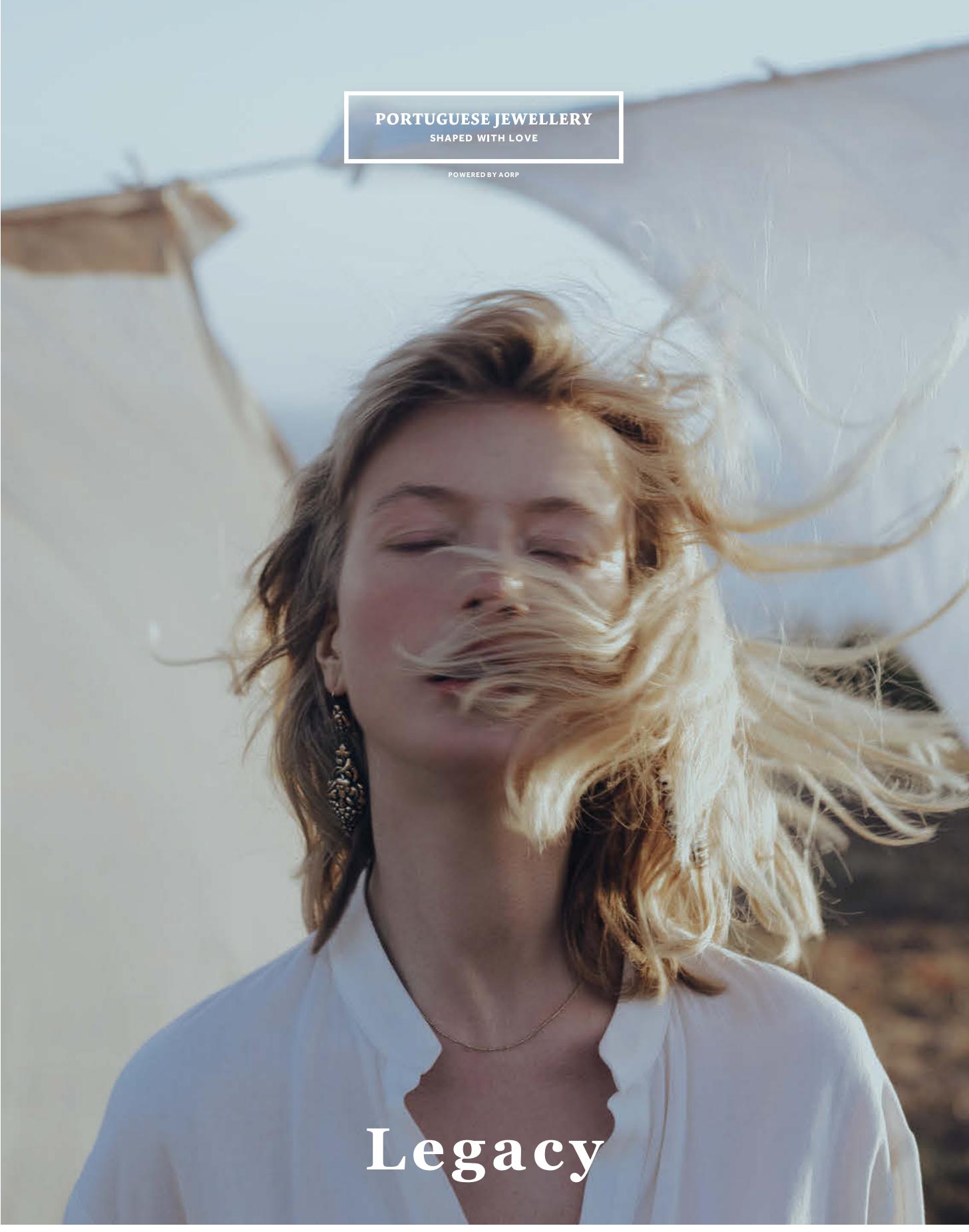
NOVA IORQUE / NEW YORK

TAP Lisboa • Nova Iorque / New York - diário / daily  
 TAP Porto • Nova Iorque / New York - 5 vezes por semana / 5 times a week



Ponte de Brooklyn /  
Brooklyn bridge

António Neto Pombal



**PORTEGUESE JEWELLERY**  
SHAPED WITH LOVE

POWERED BY AORP

# Legacy

Saiba mais sobre a campanha  
Portuguese Jewellery Legacy em [www.aorp.pt](http://www.aorp.pt)

Know more about  
Portuguese Jewellery Legacy Campaign at [www.aorp.pt](http://www.aorp.pt)



**CHECK LIST****AS ESCOLHAS DA NOSSA PASSAGEIRA FREQUENTE\***

FREQUENT FLYER\* CHOICES

**MARIA JOÃO NOGUEIRA**por / by  
Patrícia Barnabé**Museu do Louvre /  
Louvre Museum**

Guillaume Meurice / Pexels

**FRANÇA / FRANCE**

## Magia / Magic

➤ Gosta de se perder na Rue des Martyrs, "onde parecemos vislumbrar tudo o que faz de Paris especial: as *boulangeries*, as mercearias tradicionais, as floristas, as livrarias, as lojas *vintage*". Perder a cabeça é na Merci – "A minha *concept store* preferida na cidade (ainda não recuperrei do fecho da Colette)" –, no Le Bon Marché na Rose Market Boutique para "roupa *vintage* incrível", e na Maison Plisson, "restaurante e *épicerie*, onde se come bem e saudável e se compram iguarias deliciosas". Elege o histórico Café de Flore, "é um ícone, mas não vende a alma ao turismo". Maravilha-se com os clássicos: o teto "incrível" de Chagall na Ópera, o Museu do Louvre ("onde sonho passar uma semana inteira") e qualquer canto do majestoso Hotel de Crillon.

**PARIS** [merci-merci.com](http://merci-merci.com) [24s.com](http://24s.com) [rosemarketvintage.com](http://rosemarketvintage.com) [larmaisoplisson.com](http://larmaisoplisson.com) [cafedeflore.fr](http://cafedeflore.fr) [operadeparis.fr](http://operadeparis.fr) [louvre.fr](http://louvre.fr) [rosewoodhotels.com](http://rosewoodhotels.com)

➤ She likes getting lost on Rue des Martyrs, "where we can see everything that makes Paris special: the *boulangeries*, traditional grocer's shops, florists, bookshops, vintage places". Other incredible places include Merci – "my favourite concept store in the city (I still haven't recovered from Colette closing down)" –, Le Bon Marché in the Rose Market Boutique for "incredible vintage clothing", and Maison Plisson, "restaurant and *épicerie*, where you can eat good, healthy food and buy delicious treats". Maria also likes the historic Café de Flore because "it's an icon, but hasn't sold its soul to tourism". She loves the classics: the "incredible" Chagall ceiling at the Opera House, the Louvre Museum ("where I dream of spending an entire week") and the majestic Crillon Hotel.

**TAP Lisboa** ➤ **Paris** - diário / daily  
**TAP Porto** ➤ **Paris** - diário / daily

**REINO UNIDO / UNITED KINGDOM**

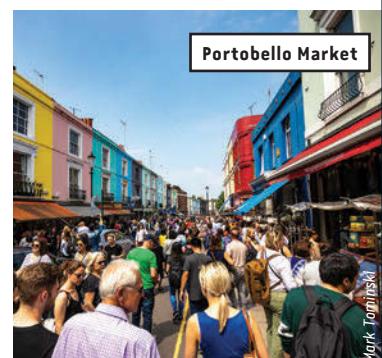
## Vibração / Vibe

➤ É o bairro de Notting Hill "pela vibe boémia", o mercado de Portobello e a oferta de *street food*. Também gosta do mercado de Camden e dos armazéns Liberty. O hotel de sempre é o Claridge's em Mayfair, "o paraíso de qualquer amante de art *déco*". Para as artes, a Tate Modern, pelo exterior "absolutamente incríveis, as lojas irresistíveis e a vista sobre a cidade". Para comer, o Chiltern Firehouse que é "lindo, cosy e tem o toque mágico do [chef português] Nuno Mendes". E beber um copo no bar do hotel The Hoxton a seguir.

➤ Maria likes the Notting Hill neighbourhood "for its bohemian vibe", Portobello market and the street food. She also enjoys Camden market and the Liberty department store. Her hotel choice is Claridge's in Mayfair, "heaven for any art deco lover". When it comes to the arts, it's the Tate Modern for both its interior and exterior, not forgetting "the irresistible shops and city vista". A culinary recommendation is Chiltern Firehouse, which is "gorgeous, cosy and has the magic touch of [Portuguese chef] Nuno Mendes", followed by a drink at The Hoxton hotel bar.

**LONDRES / LONDON** [libertylondon.com](http://libertylondon.com) [claridges.co.uk](http://claridges.co.uk) [tate.org.uk](http://tate.org.uk) [chilternfirehouse.com](http://chilternfirehouse.com) [thehoxton.com](http://thehoxton.com)

**TAP Lisboa** ➤ **Londres / London** - diário / daily  
**TAP Porto** ➤ **Londres / London** - diário / daily



Portobello Market



# NO PORTO VISITE IN PORTO VISIT **SERRALVES**



**SERRALVES.PT**



/fundacaoserralves



/fundacao\_serralves



**#MUSEU DE ARTE CONTEMPORÂNEA #PARQUE #CASA #CASA DO CINEMA  
#CONTEMPORARY ART MUSEUM #PARK #VILLA #HOUSE OF CINEMA**

## **EXPOSIÇÕES EXHIBITIONS**

### **Olafur Eliasson**

Um dos mais reconhecidos artistas contemporâneos  
One of the most recognized contemporary artists

### **Paula Rego**

Uma das mais importantes pintoras do nosso tempo  
One of the most important painters of our time

### **Electric**

Trabalhos com Realidade Virtual  
Works on Virtual Reality

### **Arthur Jafa**

Leão de Ouro Bienal de Veneza 2019  
Golden Lion 2019 Venice Biennial

### **Novo Banco Revelação**

Fotografia jovem  
Young photography

### **20 Anos Years**

Artes Performativas  
Performing Arts

### **Manoel de Oliveira**

Exposição permanente  
Permanent exhibition

### **Cabrita**

Instalação total que cruza vida e obra do artista  
Total installation intersecting the artist's life and work

### **A Floresta The Forest**

Conheça este complexo ecossistema  
Get to know this complex ecosystem

#### **NOVA ESTRUTURA NEW STRUCTURE**

### **Treetop Walk**

Impactante passadiço na copa das árvores  
Impressive treetop walk



CHECK LIST

AS ESCOLHAS DA NOSSA PASSAGEIRA FREQUENTE\*

FREQUENT FLYER\* CHOICES

MARIA JOÃO NOGUEIRA

3/3

por / by  
Patrícia Barnaté

Luis Mayo

ITALIA / ITALY

## La Serenissima

➤ Veneza tem uma beleza "quase surreal". Na Ponte de Rialto é capaz "de ficar horas a fio a ver as góndolas a passar". No Palazzo Grassi visitou uma das melhores exposições de um dos fotógrafos preferidos, Irving Penn. E na Libreria Acqua Alta adora "o cheiro dos livros (antigos, na maioria) e a maneira desengonçada como estão empilhados em suportes inusitados". Elege o Gritti Palace porque prefere "hoteis com história, alma e patina". Ainda no capítulo dos eternos, o Harry's Bar, onde bebeu "os melhores bellinis" e a Cantina do Mori, "um dos mais antigos bares de vinho, onde ainda se vislumbra um pouco da história, tradição e veracidade da Veneza não turística".

VENEZA / VENICE [palazzograssi.it](http://palazzograssi.it) [fb.com/libreriacquaalta](http://fb.com/libreriacquaalta) [mariott.com](http://mariott.com) [cipriani.com](http://cipriani.com)

➤ TAP Lisboa • Veneza / Venice – diário / daily

➤ Venice has an "almost surreal" beauty. On the Rialto Bridge, Maria can "spend hours watching the gondolas passing". In the past, she visited one of the best exhibitions of one of her favourite photographers, Irving Penn, at the Palazzo Grassi. She loves "the smell of books (mostly old ones) and the way they're stacked in unusual spots" at Libreria Acqua Alta. Maria stays at Gritti Palace because she prefers "hotels with history, soul and patina". Other Venetian classics include Harry's Bar, where she drank "the best Bellinis", and Cantina do Mori, "one of the oldest wine bars, where you can still see a little of the history, tradition and authenticity of Venice for locals".

ESPAÑA / SPAIN

## Barcelona!

➤ Já viveu na capital catalã. Compras é na Continuarà Comics, a versão catalã da loja do personagem Stuart da série *The Big Bang Theory* - "Sempre que lá vou saio com figuras novas para o meu filho e para o meu irmão (os 'cromos' da família)". E na Nostra Ciutat, objetos de design "e gravuras incríveis". Para comer, o Green Spot, "um dos sítios melhores e mais cool para comida vegetariana".

➤ Maria has lived in the Catalan capital. Shopping is at Continuarà Comics, the Catalan version of Stuart's shop in *The Big Bang Theory* series - "Whenever I go, I always leave with new figures for my son and brother (the 'geeks' of the family)". And La Nostra Ciutat sells design objects "and incredible prints". Green Spot is "one of the best and coolest places for vegetarian food".

BARCELONA [continuaracomics.com](http://continuaracomics.com) [anostraciutat.cat](http://anostraciutat.cat) [encompaniadelobos.com](http://encompaniadelobos.com)

➤ TAP Lisboa • Barcelona – diário / daily



Café Vitória

PORTUGAL

## Sul & Norte / South & North

➤ "Quanto mais viajo, mais adoro Portugal." Elege a Avenida da Liberdade, "a das compras em Lisboa", e nesta o Valverde Hotel, "refúgio no coração da cidade". No norte do país adora a Rua das Flores no Porto, "que cresceu tanto em mim", e o Café Vitória, "um dos segredos mais bem guardados da cidade".

LISBOA [valverdehotel.com](http://valverdehotel.com) PORTO [cafevitoria.com](http://cafevitoria.com)

➤ "The more I travel, the more I love Portugal." She chooses Avenida da Liberdade, "for shopping in Lisbon", which is where the Valverde Hotel is located, a veritable "a refuge in the city centre". In Porto, she loves Rua das Flores in Porto, and Café Vitória, "one of the city's best kept secrets".

# Better stopover than flyover

Prolongue a sua escala em Portugal até 5 noites, sem custos adicionais na viagem. Selecioneámos para si vantagens exclusivas, com hotéis a preços especiais, vinho gratuito em restaurantes aderentes e descontos em inúmeros parceiros.

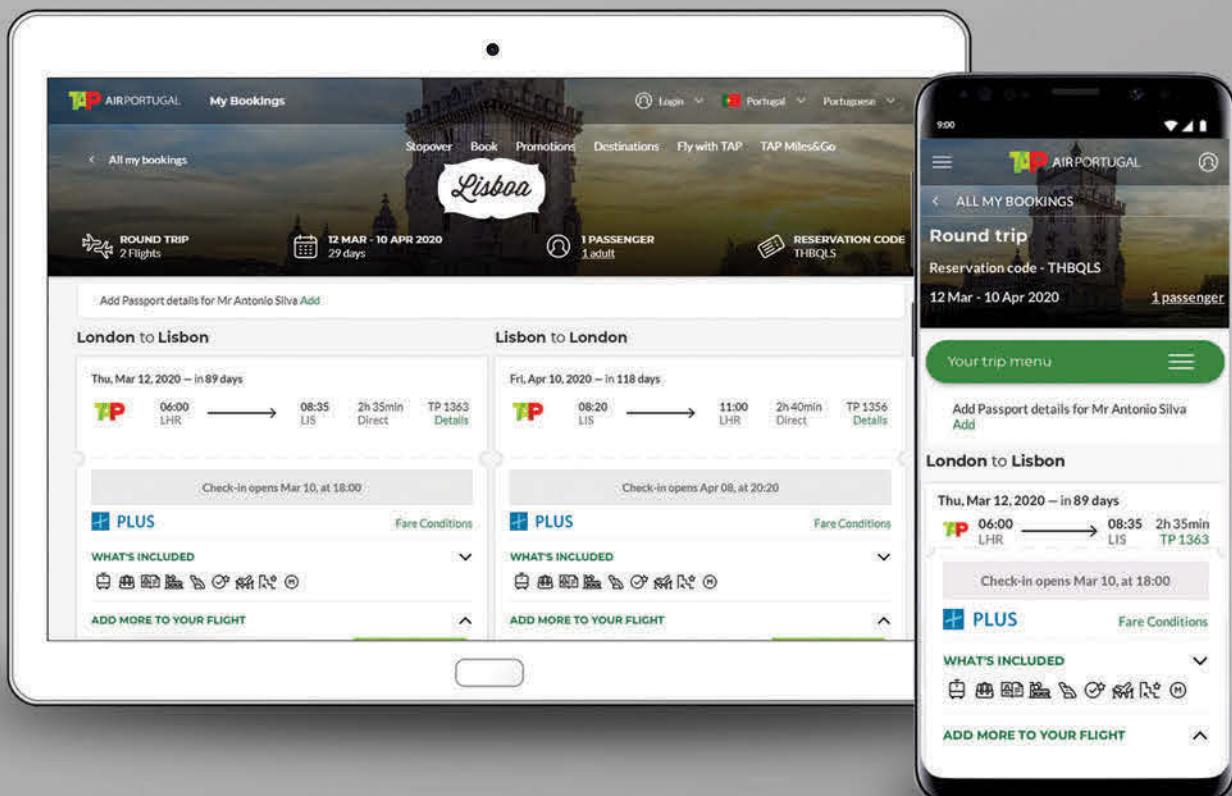
Turn your stop into a Stopover in Portugal, for up to 5 nights, with no additional costs to your airfare. We added exclusive benefits just for you, with special hotel prices, free wine at selected restaurants and discounts with numerous partners.

**TAP**

AIR PORTUGAL

# Faca online a gestão da sua reserva

Manage your booking online



**flytap.com**

- ✓ **Veja e altere a sua reserva**
  - ✓ **Adicione produtos e serviços à sua medida**
  - ✓ **Faça upgrades**
  - ✓ **Marque o seu lugar em EconomyXtra**
  - ✓ **Emita a sua fatura**
- E muito mais!**

# flytap.com

- ✓ Check and change your booking
  - ✓ Add the products and services that you need
  - ✓ Upgrade your trip
  - ✓ Book your EconomyXtra seat
  - ✓ Issue your receipt
- And much more!**



AIRPORTUGAL



# EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

- ▶ LOGO NO INÍCIO DA SUA VIAGEM, QUEREMOS QUE CONHEÇA UM POUCO  
DAS MARAVILHAS DE PORTUGAL, O PAÍS DA TAP.
- ▶ FROM THE OUTSET OF YOUR JOURNEY, WE WANT YOU TO KNOW  
A LITTLE BIT MORE ABOUT THE WONDERS OF TAP'S COUNTRY, PORTUGAL.



## SÍMBOLOS DO CAMINHO / SYMBOLS OF THE CAMINO

► A sinalética dos Caminhos de Santiago é forte: a seta amarela e concha de vieira identificam, sem margem para erro, os percursos espirituais até à Galiza. E são ícones culturais.

► Signs for the Caminos de Santiago (Ways of Saint James) are bold, with a yellow arrow and scallop shell clearly identifying the spiritual paths to Galicia. They're also cultural icons.



INÊS CARDOSO

O CHEIRO DA SAUDADE

THE SCENT OF LONGING

# A

s geografias, como as memórias, cabem todas num aroma. Nada nos faz viajar tão rapidamente como um cheiro súbito que nos transporta para lugares ou pessoas que nos enchem as medidas. Amamos uma terra pelos seus cheiros. Singulares, infinitos e renovados ao ritmo das estações e dos momentos.

Quando transbordam de água, os ribeiros enchem-se de intensidade com a hortelã e o poejo. A primavera anuncia-se com os vapores da esteva e confirma-se quando o rosmaninho salpica os campos de lilás e espalha o perfume doce que atrai borboletas e abelhas. A entrar em junho cheira a Santos Populares, a alecrim e a capelas de vibrante amarelo em que apenas mãos treinadas continuam a fazer coroas. Outono traz as vindimas e o mosto em transformação, misto de odores feitos promessa para a mesa.

Há dias, numa conversa sobre a saudade, uma criança fez-me uma pergunta difícil, daquelas cheias de intenção e sabedoria que só a limpidez dos mais novos consegue formular. A que cheira a tua saudade? Hesitei por momentos, presa à memória doce do cheiro do pão a cozer no forno a lenha, amassado pelas mãos das minhas avós. Mas depois respondi sem dúvida. A minha saudade cheira a rosmaninho: é do meio dele que venho.

Não que o meu país seja apenas a ruralidade e a interioridade profunda que continuam a moldar-me. É impossível escapar à luz infinita de Lisboa, às cores das casas encavalitadas na Ribeira do Porto, ao património imenso que se ergue no meio do Tejo, como o castelo de Almourol, ou a pérolas minhotas como Viana do Castelo e Ponte de Lima. Portugal é história e cultura, sal e sol, tradição e futuro, gastronomia e hospitalidade sempre. Ter tanto em distâncias que se percorrem numa ou duas horas é a maior dádiva que um território pode dar.

O meu país, que atrai gente de todo o mundo e encerra tantos modos de ser, reserva ainda o segredo de se dar a saborear lentamente. Se volto sempre às raízes, à tranquilidade dos meus campos salpicados de rosmaninho, margas e flores de esteva, é porque nelas encontro uma pausa única nas horas. Com tudo o que o tempo nos dá, em vez de o tentarmos enganar. ☾

## ► A JORNALISTA E ESCRITORA FALA-NOS DAS FRAGRÂNCIAS DA MEMÓRIA. ► JOURNALIST AND AUTHOR INÊS CARDOSO TALKS ABOUT THE FRAGRANCES OF MEMORY.

### BIO



### INÊS CARDOSO

► **Diretora-adjunta do Jornal de Notícias, é jornalista desde 1998 e fascinada pelas palavras desde sempre. Escreve livros para crianças e o último, *De Londres ao Porto numa Gaivota*, é bilingue e explora o tema da saudade.**

► **Assistant editor-in-chief of Jornal de Notícias, she has been a journalist since 1998 and always fascinated by words. She writes children's books and the latest, *From London to Porto Flying on a Seagull*, is bilingual and explores the theme of longing.**

jn.pt

laces, like memories, are all encapsulated by an aroma. There's nothing quicker than a sudden scent to remind us of our favourite locations and people. We love places for their unique, infinite smells, which change with the different moments and seasons.

When they overflow, streams are also bursting with mint and pennyroyal. Spring is heralded by traces of cistus, then confirmed by splashes of rosemary in fields of lilac, spreading a sweet perfume that attracts butterflies and bees. With the beginning of June comes the aromas of traditional festivals, rosemary and shrines of vibrant yellow with which only trained hands continue to make crowns. Autumn brings grape harvests and must in transition, a mixture of promising aromas for mealtimes.

A few days ago, while talking about longing, a child asked me a difficult question, one of those with the intention and wisdom that only the clarity of the very young can formulate. What does your longing smell of? I hesitated briefly, bound to the touching memory of bread baking in a wood-burning oven, lovingly made by my grandmothers. But then I answered with surety. My longing smells of lavender: it's from my origins.

Not that the rurality and deep interior of my country is the only thing that continues to shape me. It's impossible to escape Lisbon's infinite light, the colours of the higgledy-piggledy houses in Ribeira do Porto, the immense heritage that stands proudly in the middle of the Tagus, like Almourol castle, or Minho gems like Viana do Castelo and Ponte de Lima. Portugal is always history and culture, salt and sun, tradition and future, gastronomy and hospitality. Having so much in areas that take little more than an hour or two to cover is the greatest gift a place can offer.

My country, which attracts people from all over the world and boasts so many ways of being, also has the secret of being a slowly acquired taste. If I always return to my roots, to the tranquillity of my fields dotted with rosemary, daisies and rockrose flowers, it's because they provide me with a unique pause in time. With everything time gives us, instead of us trying to cheat it. ☾



► **Vítor Belanciano**  
gui-a-nos pela Grande Lisboa num roteiro inesperado.  
► Vítor Belanciano takes us on a rather unexpected tour of Greater Lisbon.

por / by **MANUEL SIMÕES**

### BIO

► **Jornalista, crítico cultural, cronista, umas vezes professor, outras DJ, formado em Antropologia. Cresceu no subúrbio e vive no centro de Lisboa. Trabalha no jornal PÚBLICO há muitos anos. Tem a certeza de que só está aqui porque está "noutros lugares", e porque "a cultura está em tudo, mistura assuntos, atravessa linguagens" e traduz, "de forma simples, realidades complexas, em vez de dividir".**

► **This anthropology graduate is a journalist, cultural critic, columnist, sometimes a teacher, and other times a DJ. A product of the Lisbon suburbs, he lives in the city centre, working for the PÚBLICO newspaper for many years. He's sure he's only here because he's "in other places", and because "culture's in everything, mixing matters, spanning languages" and translating, "complex realities in a simple way, instead of creating division".**

[publico.pt](http://publico.pt)

## FEIRA DO RELÓGIO

Avenida do Santo Condestável, Lisboa **W**  
domingos / Sunday, 07h - 14h

► "Vale a pena mergulhar num ambiente intercultural, com gente de várias origens, credos e idades, regateando coisas a preços reduzidos, e passeando por entre barracas de roupa, bugigangas e comida, havendo muitos lugares para petiscar."

► "It's worth immersing ourselves in an intercultural environment, with people of all origins, creeds and ages haggling over prices, and wandering around stalls selling clothing, knick-knacks and food, with various places to get a bite to eat".

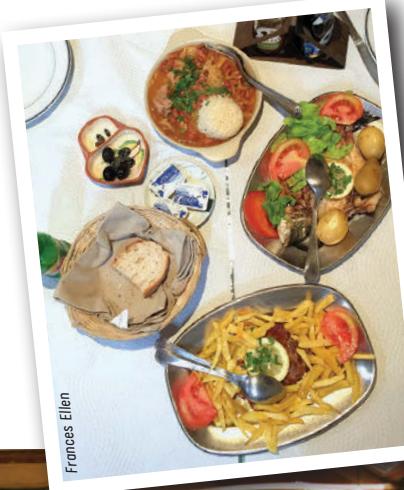


## A ADEGA DO COELHO

Avenida Dr. Brandão de Vasconcelos, 7, Colares

► Um bom restaurante na região de Sintra na relação qualidade/preço. No inverno, "é tranquilo e caloroso, com duas pequenas salas". Na primavera-verão "apresenta um magnífico espaço exterior onde apetece estar para além do almoço. A matéria-prima, carne e peixe, com muitos grelhados, é exemplar!".

► A good value restaurant in the Sintra region. In the winter, "it's quiet and warm, with two small dining rooms". In spring and summer "it has a magnificent outdoor area, where you want to linger after lunch. The grilled meat and fish is top-notch!".



# PRAIA É NO INVERNO! / WINTER BEST FOR BEACHES!

## RIBEIRO DO CAVALO

Sesimbra

► "O acesso a esta praia implica uma caminhada a pé, mas continua deserta em qualquer altura do ano. O mar é tranquilo e a água cristalina, de cores exóticas."

► "Getting to this beach involves a bit of a trek, but it's deserted all year round. The sea is calm and the water crystal clear, boasting exotic hues."



1

## MAGOITO

Sintra

► "Ladeada por grandes arribas, em dias de céu carregado e mar inquieto, ganha contornos misteriosos e dramáticos."

► "Flanked by huge cliffs, on days with looming clouds and choppy seas, it takes on a mysterious and dramatic mantle."

## ALPERTUCHE

Arrábida

► "É muito pequena, com imensas pedras e águas límpidas, servindo essencialmente para ocasionais visitantes que ali têm casas."

► "It's very small, with lots of stones and clear waters, mainly for the occasional visitors who have houses there."

2

## EVOA

Vila Franca de Xira [www.evoa.pt](http://www.evoa.pt)

► Um espaço de observação de aves (flamingos, entre elas) que permite desfrutar de "uma das paisagens mais incríveis do país". "São muitos quilómetros, entre a lezíria e o estuário do rio Tejo, numa zona húmida em que parece que estamos no Texas, a apenas 30 minutos de carro do centro de Lisboa. Lembram-se do filme *Paris, Texas* [de Wim Wenders]? É idêntico."

► A place for bird watching (flamingos included) that also offers "one of the country's most incredible landscapes". "It's miles and miles, between the forest edge and the Tagus River estuary, in Texas-style wetlands, just 30 minutes by car from central Lisbon. Remember the film *Paris, Texas* [by Wim Wenders]? It's the exactly the same."

3

## MUSEU INDUSTRIAL DA BAÍA DO TEJO

Quimiparque, Rua 44, Barreiro

► "Um museu com o legado histórico daquele que foi um dos mais importantes complexos industriais da Europa em meados do século XX." Fica no Barreiro, margem sul do Tejo. Mas é toda a paisagem envolvente à volta que vale mesmo a pena: bairros operários recuperados, o local de trabalho do artista urbano Vhils ou a biblioteca e arquivo do investigador José Pacheco Pereira.

► "A museum whose historical legacy focusses on one of the most important European industrial complexes in the mid-20th century", located in Barreiro, on the south bank of the Tagus. But what's really special is the surrounding landscape: renovated workers' neighbourhoods, and the urban artist Vhils's workplace, not to mention researcher José Pacheco's library and archive.



Lux-Frágil

## LUX-FRÁGIL

Cais da Pedra, Armazém A, Lisboa [www.luxfragil.com](http://www.luxfragil.com)

► O importante clube noturno de música de dança de Lisboa abre-se à música erudita, com concertos mensais. A 20 de fevereiro estará em destaque a compositora pioneira Johanna Beyer (1888-1944), cujo trabalho caiu no esquecimento. É altura de o recuperar pelo Drumming Grupo de Percussão, que interpretará peças dela para estes instrumentos.

► Lisbon's top dance club stages classical music with monthly concerts. 20th February offers the work of pioneering composer, Johanna Beyer (1888-1944), whose music has been mostly forgotten. It's time to remember it with the Drumming Grupo de Percussão, who will perform the pieces she wrote for these instruments.



01

**FIM DE SEMANA PERFEITO /**  
A PERFECT WEEKEND

Marco Lopes. Ao fundo / in background: Ria Formosa





FARO

# BABEL DO SUL

## THE SOUTH'S BABEL

por / by JOÃO MACDONALD  
fotos / photos CARLOS PINTO

➤ A capital do Algarve está em agitação cultural e turística. É uma alternativa sedutora às praias mais quentes de Portugal. **Marco Lopes**, diretor do museu da cidade, faz-nos companhia.

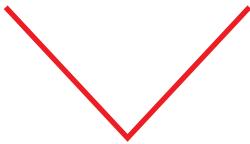
➤ The Algarve's capital is acquiring a buzz with cultural events and tourism. It's a seductive alternative to the busiest beaches in Portugal. Marco Lopes, director of the city's museum, keeps us company on our latest jaunt south.



### RIA FORMOSA

➤ Este parque natural abrange 60 quilómetros desde a Praia do Ancão, perto de Almancil, até à Manta Rota, um pouco antes de Monte Gordo, com Faro como ponto central. Tem grande variedade de avifauna, mas é obrigatório destacar os cavalos-marinhos, protegidos por um importante programa.

➤ This nature park covers an area of 60 kilometres, from Praia do Ancão, near Almancil, to Manta Rota, just before Monte Gordo, with Faro in the middle. It boasts dense bird life, and seahorses that are part of an important preservation plan.



**O**s teatros enchem, o principal museu é um caso de sucesso, a comunidade de artistas contemporâneos expande-se, a vida musical é intensa, há um circuito irresistível de arte sacra, o centro histórico é um monumento vivo, a Baixa comercial promove bom gosto, novos restaurantes combatem lugares comuns gastronómicos. Este é o Sul de Portugal não óbvio. É a capital da região, Faro, em evolução cultural e urbana, entusiasmada com tudo o que possa acrescentar à redundante combinação sol & praia do Algarve (se quisermos mesmo ir à praia, temos de andar dez quilómetros). E tudo acontece enquanto (re)começa a paixão aquática da cidade: a ria Formosa, a vasta laguna que inunda Faro de bálsamo atlântico, disposta entre terra e mar por um cordão de ilhas e cursos de água doce. Isto só pode correr bem.

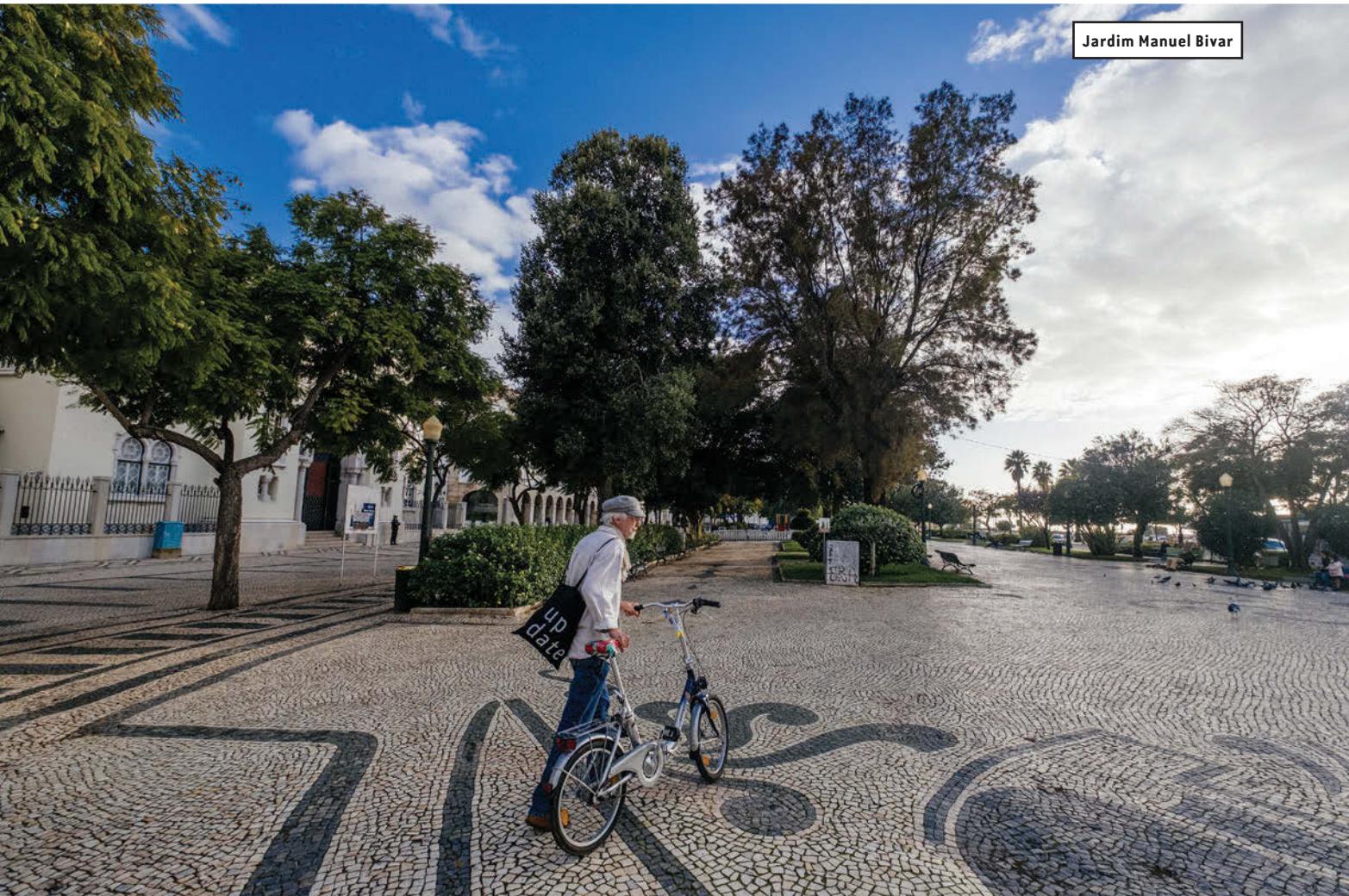
#### EM FRENTE

O nosso deus é romano e chama-se Oceano. Vejam-no impressionante mosaico preservado no Museu Municipal. Está classificado como Tesouro Nacional. São quase 32 metros quadrados compostos por milhares de pequenos cubos de pedra em 13 cores. A divindade está no centro, o cabelo adornado por antenas de lagosta e pinças de caranguejo, e a seu lado sopram Zéfiro, o deus do vento ocidental, e Bóreas, o do vento norte. Em baixo, o nome dos quatro cidadãos que patrocinaram a obra, feita mais ou menos há 1700 anos. Marco Lopes, diretor do museu e nosso anfitrião e guia, não se cansa de celebrar este testemunho da pujante Ossonoba – nome romano de Faro. A peça foi descoberta em 1926 durante obras na Rua Infante D. Henrique, perto da estação ferroviária, e por certo ocupava a área central de uma guilda de comerciantes

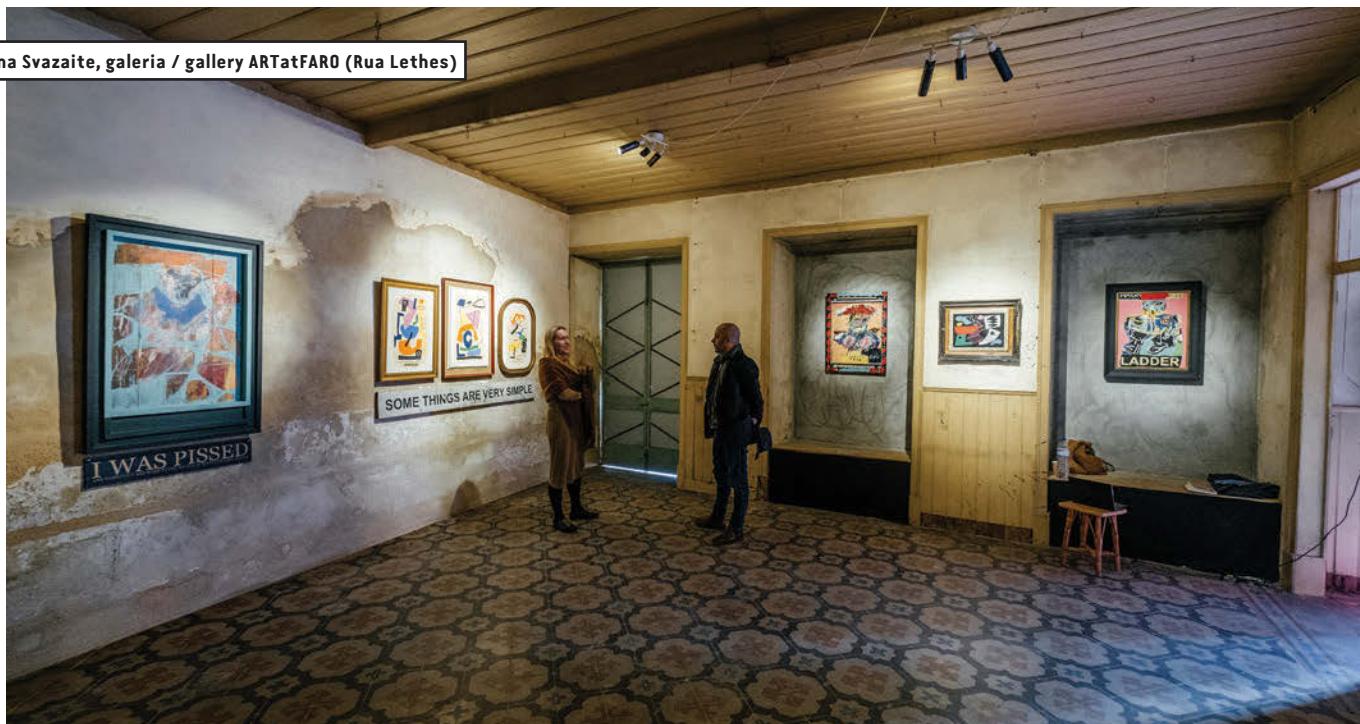
**T**he theatres are full, its main museum is a roaring success, the community of contemporary artists is growing, the musical scene is booming, there's great sacred art on show, the historic centre is a living monument, the city centre promotes good taste, and new restaurants rub shoulders with traditional eateries. This is not Portugal's most obvious southern attraction. It's the region's capital, Faro, which is undergoing a cultural and urban revolution, adding new features to the Algarve's redundant combination of sun & sand (if you really want to go to the beach, it's a ten-kilometre walk). And it's all happening as the city regains its passion for Ria Formosa, a lagoon fed by the Atlantic, parked between land and sea by a string of islands and freshwater tributaries. This can only go well.

#### ONWARDS

Our god is Roman, and his name is Oceanus. He can be seen in the impressive mosaic preserved in the City Museum, which is classified as a National Treasure. Covering almost 32 square metres, it's made up of thousands of differently coloured small stone cubes. The deity is set in the middle, hair adorned with lobster antennas and crab claws. Beside him blows Zephyrus, the god of the western wind, and Boreas, the one of the north. At the bottom, there are the names of the four citizens who sponsored the work, which was created around 1,700 years ago. Marco Lopes, museum director and our host and guide, never tires of celebrating this testimony of Ossonoba – the Roman name for Faro. The piece was discovered in 1926 during building works on Infante D. Henrique Street, near the railway station, and is believed to have occupied the central area of a maritime merchants' guild. Ossonoba was the westernmost town in the frenetic Mediterranean of the time, and, in a way, this memory is the foundation of a new-found energy that many now sense here (the site [baixadefaro.pt](http://baixadefaro.pt) is a great guide).



Toma Svazaite, galeria / gallery ARTatFARO (Rua Lethes)



Theatro Lethes



Arco da Vila



marítimos. Óssonoba era a urbe mais ocidental daquele Mediterrâneo fervilhante, e de certa forma essa memória apadrinha a energia que muitos hoje dão à cidade (o site baixadefaro.pt é um ótimo guia).

É preciso dizer que Faro é candidata a Capital Europeia da Cultura 2027 (tal como outras cidades portuguesas, e o título será dividido com uma da Letónia). Bruno Inácio é o coordenador da candidatura e diz-nos isto: “Estamos a chegar a algo. Não estamos ainda lá, mas estamos a sentir-lo. O Algarve tem áreas de saturação para pessoas que preferem outras coisas. Aqui há um conjunto de agentes culturais de diversas áreas e origens que escolheu o recato de Faro para se instalar, gerando conexões entre artistas, uma rede”. A Universidade do Algarve, às portas da cidade, tem provavelmente o maior número de estudantes estrangeiros no país, animando uma população crescente de 60 mil habitantes. Hostéis bem desenhados, alojamento local de qualidade e hotéis amplos de construção sensata alinharam-se no universo de negócios sociocultu-



It's worth mentioning that Faro is currently a candidate for the European Capital of Culture 2027 (like other Portuguese cities; a title to be shared with a city in Latvia). Bruno Inácio is coordinating the candidacy. “We’re getting somewhere. We’re not there yet, but we feel it. The Algarve has places that are too saturated for people who prefer different things. Here there are various cultural agents from different areas and backgrounds who’ve chosen tranquil Faro as their home, forging connections between artists, forming a network”. Located on the city’s outskirts, the University of the Algarve has probably the largest number of foreign students in the country, stimulating a growing population of 60,000. Well-designed hostels, quality short-term rentals and large, sensibly constructed hotels align with the world of socio-cultural business. “There’s going to be hype,” warns Bruno. The projects (even if Faro doesn’t become the European Capital) include the conversion of the remarkable old commercial port (on the Ria Formosa) into a cultural and maritime knowledge centre; the redevelop-



► **Património vivo, arte contemporânea, hotéis bem desenhados: Faro no seu melhor.**  
 ► **Lively heritage, contemporary art, well-designed hotels: Faro at its best.**



rais. “Vai acontecer um *hype*”, avisa Bruno. Os projetos (mesmo que não se obtenha o título de Capital Europeia) incluem a conversão de um lugar extraordinário, o antigo Porto Comercial, em plena ria Formosa, em espaço cultural e centro de conhecimento marítimo; os enormes armazéns junto à estação de comboios; a expansão do Teatro das Figuras, do arquiteto contemporâneo Gonçalo Byrne; e o edifício conhecido como Fábrica da Cerveja (no centro histórico) – multifuncional, aspirando a algo semelhante aos conjuntos comerciais e artísticos da LX Factory em Lisboa ou da Old Truman Brewery em Brick Lane, Londres. O segredo do potencial de Faro reside em ter contornado a explosão turística do Algarve como destino internacional a partir da década de 70, por funcionar acima de tudo como cidade administrativa. É isso que está a evoluir, mas com discernimento, procurando fixar por temporadas mais longas quem a visita, beneficiando sempre de um importante aeroporto – para o qual os voos diários da TAP de Lisboa e Porto contribuem muito. E de-



## HOTEL FARO & BEACH CLUB

► **Com localização genial – mesmo em frente à marina e à ria – e um dos melhores terraços da cidade, onde funcionam o reputado Restaurante Ria Formosa e o Cosmopolitan Bar –, esta unidade de quartos espaçosos é o lugar perfeito para desfrutar do centro de Faro.**

► **The excellent location, combined with one of the city's best terraces – home to the renowned Ria Formosa Restaurant and the Cosmopolitan Bar – and the hotel's spacious rooms makes this the perfect place to enjoy Faro's city centre.**

Praça D. Francisco Gomes, 2 [hotelfaro.pt](http://hotelfaro.pt) a partir de / from €63



ment of the huge warehouses next to the train station; the expansion of the Teatro das Figuras by the architect Gonçalo Byrne; and the building known as Fábrica da Cerveja in the historic centre – a multifunctional place that echoes the commercial and artistic ensembles of Lisbon's LX Factory or the Old Truman Brewery in London's Brick Lane. The secret of Faro's potential lies in having avoided the Algarve's tourist boom as an international destination from the 1970s onwards, essentially remaining an administrative city. And that's what's evolving, but sensibly, encouraging visitors to stay longer. Importantly, it benefits from having a major airport, where TAP's daily flights from Lisbon and Porto make a key contribution. And then, of course, there's the wealth of sometimes surprising heritage.

### NOTHING IS STILL

Every city has a gateway and this one is called Arco da Vila. It's a bit like a time machine: the monumental building hails from the early-19th century but incorporates



► A atracção pelo Algarve vai além da combinação sol & praia.  
► The attraction for the Algarve goes beyond the sun & beach combination.

pois, é claro, há a riqueza patrimonial, que nos leva por caminhos surpreendentes.

#### TUDO SE AGITA

Todas as cidades têm portas e esta chama-se Arco da Vila. É uma espécie de máquina do tempo: a edificação monumental é do começo do século XIX mas incorpora as muito mais antigas portas medieval e árabe. Essa preservação visionária do passado deve-se a um homem central na cultura algarvia e de Faro, o bispo Francisco Gomes do Avelar (1739-1816), cujas viagens pela Europa no final do século XVIII lhe auferiram os ideais do Iluminismo. Encomendou ao Arco ao arquiteto italiano Francesco Saverio Fabri e mandou instalar num nicho uma escultura de São Tomás de Aquino, um santo “intelectual”, padroeiro da cidade. Marco Lopes traz-nos aqui depois de nos guiar pelo Museu Municipal, que dirige. Foi lá, no centro histórico e perto da belíssima catedral (onde vemos o trabalho do assinalável entalhador Manuel Martins), num antigo convento renas-

the much older medieval and Arabic doors. This visionary preservation of the past was thanks to a key figure in Algarve and Faro culture, Bishop Francisco Gomes do Avelar (1739-1816), who was influenced by the ideas of the Enlightenment on his travels throughout Europe in the late-18th century. He commissioned the arch from the Italian architect Francesco Saverio Fabri and ordered a sculpture of Saint Thomas Aquinas, an “intellectual” and patron saint of the city, to be placed in a niche. Marco Lopes brings us here after giving us a tour of the City Museum, which he runs. Housed in an old Renaissance convent in the historic centre, near the beautiful cathedral (where we see the work of the remarkable carver Manuel Martins), it was there that we saw the mosaic of the god Oceanus. The museum has an eclectic collection that ranges from North African art to masters of historical painting, all in

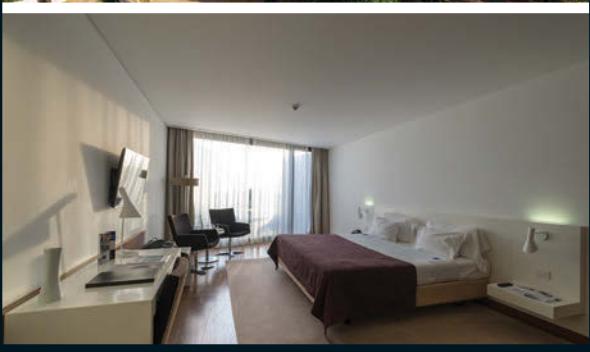


## POUSADA PALÁCIO DE ESTOI

► Bem junto a Faro e no sopé da serra, o espaço do Grupo Pestana ocupa um palácio rococó do século XVII remodelado por Gonçalo Byrne. A piscina exterior e o spa são magníficos. É o lugar perfeito para combinar idas à animação da cidade com descanso tranquilo.

► Very close to Faro, at the foot of the mountains, this Pestana Group Pousada occupies a 17th-century Rococo palace, redesigned by Gonçalo Byrne. It's the perfect place to combine city visits with relaxation at the fabulous outdoor pool and spa.

Rua de São José, Estoi [pousadas.pt](http://pousadas.pt) a partir de / from €120



## MILREU

► A villa romana de Milreu (Estoi), perto de Faro, é um impressionante lugar, dirigido pela arqueóloga Cristina Garcia. O espaço esteve ligado aos negócios marítimos da cidade ativo entre os séculos I e XI.

[monumentosdoalgarve.pt](http://monumentosdoalgarve.pt)

► The Roman villa of Milreu (Estoi), near Faro, is an impressive site, directed by archeologist Cristina Garcia. It was linked to the city's maritime business and active between the 1st and 11th centuries.



Museu Municipal de Faro /  
City Museum of Faro

Marco Lopes

Mosaico do deus Oceano /  
God Oceanus mosaicA pintura "Torre de Babel" /  
"The Tower of Babel" painting

centista, que encontrámos aquele mosaico do deus Oceano, parte de uma coleção heterogénea, de arte norte-africana a mestres de pintura histórica, tudo numa instituição com programação muito forte em arte contemporânea. Há um obra-prima em empréstimo (coleção Novo Banco): uma "Torre de Babel" de um anónimo pintor flamengo dos finais do século XVII. Marco não hesita: "Este símbolo de multiculturalidade, Babel, tem tudo a ver com Faro". E do Arco da Vila vamos mesmo a uma torre, a da Ermida de Santo António, no ponto mais alto da cidade, acima do liceu. Junto a esta singular igreja, da época dos Descobrimentos, erigiu-se uma atalaia militar para vigiar ataques de piratas. Não há melhor promontório para sorver Faro.

Quando voltamos ao centro, a sumptuosidade barroca que emparelha com, ou até ultrapassa, a da catedral está na Igreja do Carmo, no largo com o mesmo nome. O enorme templo amplia a admiração pelo referido Manuel Martins, autor do retábulo do altar principal, e Marco ensina-nos sobre a peculiar entrada desenhada por Diogo Tavares e

► **O Museu Municipal de Faro guarda um dos Tesouros Nacionais portugueses.**  
 ► **The City Museum of Faro holds one of Portugal's National Treasures.**



a place that provides a fine contemporary art programme. There's a masterpiece on loan (part of the Novo Banco collection): a "Tower of Babel" by an anonymous Flemish painter from the late-17th century. Marco takes his cue: "This symbol of multiculturalism, Babel, has everything to do with Faro". From the Arco da Vila we make our way to an actual tower, the Ermida de Santo António, standing tall at the city's highest point, overlooking the secondary school. Next to this unique church, which dates back to the time of the Discoveries, a military watchtower was built to guard against pirate attacks. There's no better spot to soak up Faro in all its glory.

Back in the centre, the Baroque sumptuousness that rivals or even surpasses that of the cathedral can be found in the Igreja do Carmo, in the square of the same name. Inside, our admiration for the previously mentioned Ma-



Ria Formosa



## A VENDA

► O restaurante de Ana Fonseca e Vasco Prudêncio é incontornável na nova gastronomia de Faro. Aqui obedece-se ao que os mercados fornecem de fresco, servido numa sucessão de pequenos pratos divididos por ementa do dia e da temporada. Cozinha livre e sem cerimónias.

Rua do Compromisso, 60 [fb.com/avendafaro](https://www.facebook.com/avendafaro)

► Ana Fonseca and Vasco Prudêncio's restaurant is a fine example of Faro's new gastronomy, with a menu influenced by what's fresh at the market. Diners are served a succession of small dishes from the daily or seasonal menu. Creative and unpretentious fare.

## CIDADE VELHA

► O espaço de Orlando (incluindo os seus ótimos apartamentos de alojamento local no mesmo edifício) compõe um trio imbatível: cozinha tradicional algarvia, hospitalidade genuína e inserção no centro histórico. Pertíssimo da catedral, é um erro não experimentá-lo.

► Orlando's place (including its great short-rental apartments in the same building) offers an unbeatable trio: traditional Algarve cuisine, genuine hospitality, and a great location in historic centre. Close to the cathedral, it's well worth trying.

Rua Domingos Guieiro, 19 [fb.com/restaurantecidadevelha](https://www.facebook.com/restaurantecidadevelha)



## EATING ALGARVE TOURS

► Os programas organizados pela empresa de Joana Cabrita e António Guerreiro são a forma mais inteligente de conhecer o melhor da cozinha do Algarve. São 15 itinerários, da serra ao mar, incluindo um passeio de barco com ostras e bons vinhos.

[eatingalgarvetours.com](http://eatingalgarvetours.com)

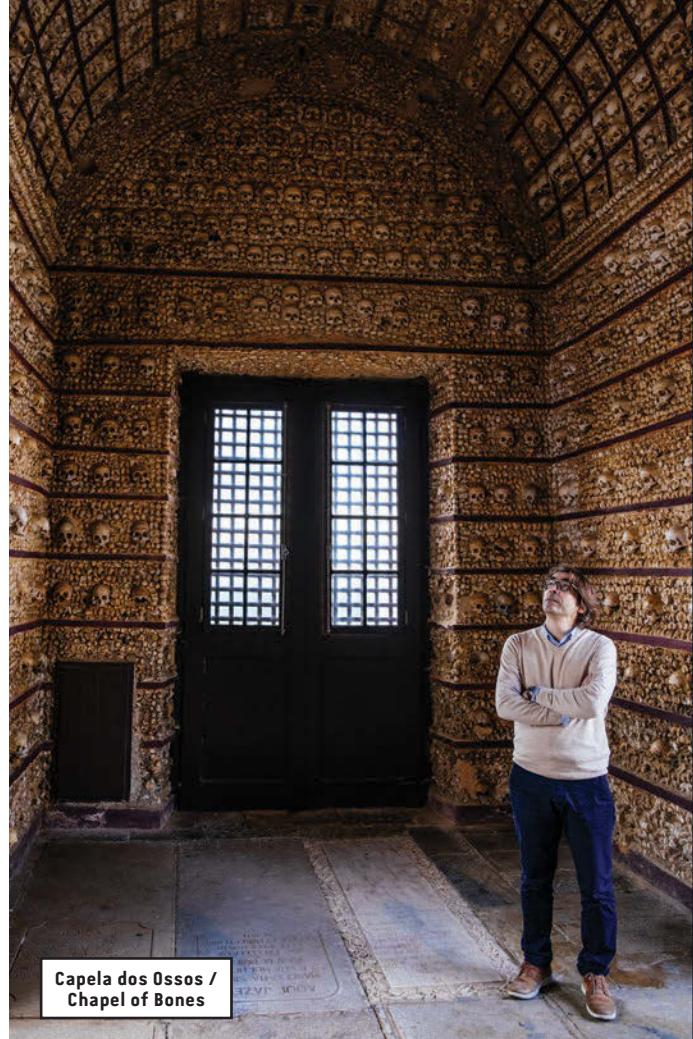
► These culinary programmes organised by Joana Cabrita and António Guerreiro's company are the smartest way of discovering the best Algarve cuisine. There are 15 itineraries, from the mountains to the sea, including a boat trip with oysters and good wines.



Igreja do Carmo / Church



Café Aliança

Capela dos Ossos /  
Chapel of Bones

► **O Café Aliança é um lugar perfeito para começar a explorar a cidade.**  
 ► **Café Aliança is a perfect spot to start exploring the city.**



Ataíde, arquiteto e escultor farense: “Vê como é quase um hexágono que dá largura à respiração dinâmica do barroco.” Sim, tudo se agita, é a natureza do estilo. Marco provoca: “A Igreja do Carmo é como um ovo Kinder”. Surpresas dentro de surpresas: atravessando a sacristia chegamos ao jardim que dá acesso à Capela dos Ossos (uma das três em Portugal, as outras estão em Évora e Campo Maior).

Ao fim do dia, a uma mesa do Café Aliança, templo profano na Baixa da cidade, pérola burguesa inaugurada nos anos 30, os aperitivos são servidos frente a gentes mais modernas. Há uma parede decorada com retratos de artistas, intelectuais e escritores que trouxeram a Faro outras agitações no século XX: os pintores Carlos Lyster Franco e Carlos Filipe Porfírio, o peculiar escritor José Dias Sancho, e até a visitante Simone de Beauvoir ou o grande músico José Afonso. Eis a Babel do Algarve. ☐

faro.pt | baixadefaro.pt | fb.com/museumunicipaldefaro

uel Martins grows, as we admire his retable in the main altar. Marco teaches us about the peculiar entrance designed by Faro architect and sculptor, Diogo Tavares e Ataíde: “See how it’s near-hexagon shape allows the Baroque dynamic to breathe”. True. Nothing is still. It’s the nature of the style. “Igreja do Carmo is like a Kinder egg”. Surprises within surprises: traversing the sacristy, we reach the garden that leads to the Chapel of Bones (one of the three in Portugal, the others in Évora and Campo Maior).

The day is done and we find ourselves at a table of Café Aliança, a profane temple and bourgeois gem that opened in the 1930s, where appetisers are served to more modern patrons. There is a wall adorned with portraits of artists, intellectuals and writers who brought a different buzz to Faro in the 20th century: painters Carlos Lyster Franco and Carlos Filipe Porfirio, the peculiar writer José Dias Sancho, and even visitors such as Simone de Beauvoir and the great musician José Afonso. Welcome to the Algarve’s Babel. ☐



YOU  
ALL  
AROUND



ONLINE<sup>®</sup>  
SHOP

[shop.laskasas.com](http://shop.laskasas.com)

MKT LASKASAS.

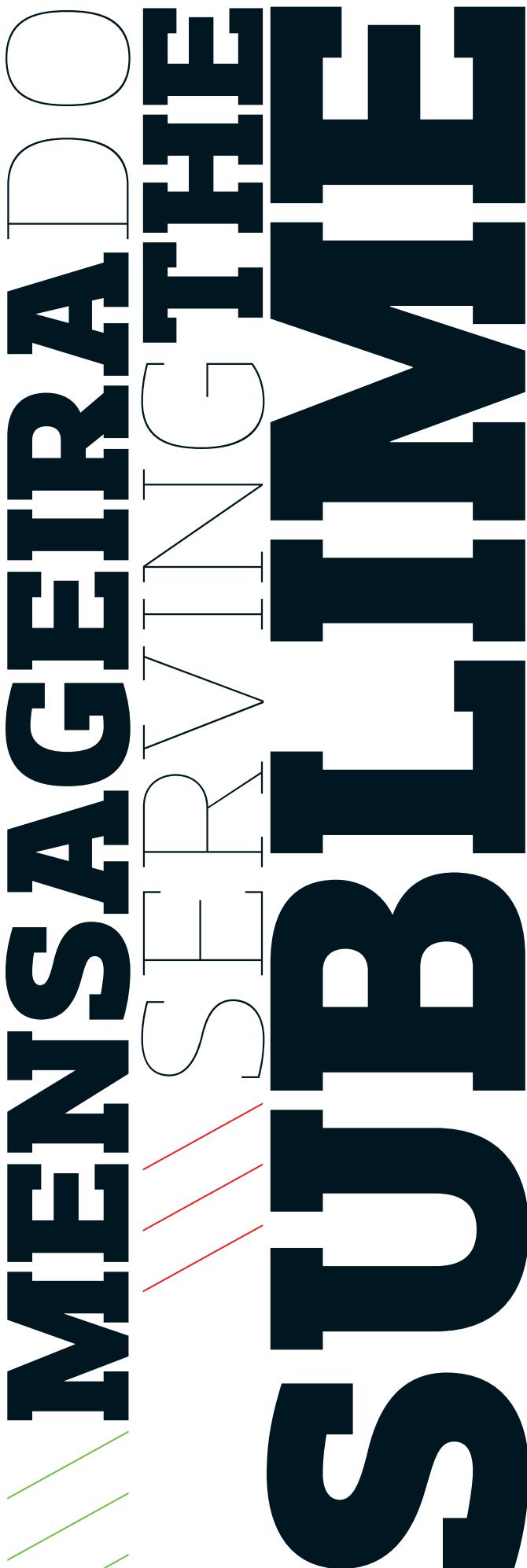


**L**ASKASAS<sup>®</sup>

home decor & interior design



created in  
**PORUGAL**  
created by



► CARLA CARAMUJO  
É UMA DAS CANTORAS LÍRICAS PORTUGUESAS MAIS REPUTADAS. A ÓPERA É UMA OBRA DE ARTE TOTAL E, ELA EXPLICA-NOS, OS QUE CANTAM SÃO OS CATALISADORES DE TODA A ENERGIA E CRIAÇÃO.  
► CARLA CARAMUJO IS ONE OF THE MOST HIGHLY RESPECTED PORTUGUESE SOPRANOS. SHE BELIEVES OPERA IS A COMPLETE ART FORM, AND THOSE WHO SING IT ARE CATALYSTS FOR GREAT ENERGY AND CREATIVITY.

por / by  
JOANA STICHINI VILELA  
foto / photo  
ANA CLARA MIRANDA





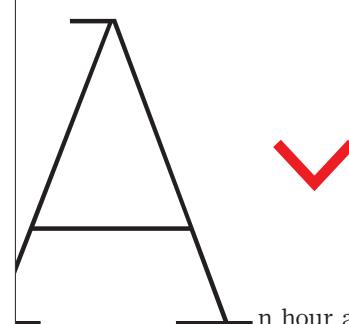
ao fim de hora e meia de conversa a soprano coloratura portuguesa Carla Caramujo faz-se uma concessão: pega no bom-bom oferecido com o chá verde que foi bebéricando e proclama: "Vou comer, não quero saber!". Uma rebeldia impensável em dia de espetáculo. O chocolate suja as cordas vocais. É a única vez que refere algum cuidado especial com a voz. Regressada há semanas do calor do Rio, há poucas horas do frio do Porto e sob a ameaça de chuva em Lisboa, sugere sentarmo-nos ao ar livre, no terraço do Hotel do Chiado, com uma vista grandiosa sobre a cidade antiga. Pescoço e costas aconchegados por uma écharpe, perde-se a recordar a "experiência transformadora" e "perturbante" que foi protagonizar *Orphée*, de Philip Glass, no Theatro Municipal do Rio de Janeiro, frente a 2100 pessoas. "Terminava a ópera, havia um silêncio incrível na plateia e depois uma ovacão imensa."

#### Como começou a cantar?

Foi um acaso. O meu pai gostava muito de música e obrigou as filhas a ir para o conservatório. Comecei a tocar violino com oito anos. Aos 15 percebi que não tinha a disciplina para ser violinista. Nem a paixão. Sempre fui muito perfeccionista, até de forma doentia. É algo que tenho de trabalhar, para não endoidecer. Queria desistir e o meu professor perguntou-me porque não conciliava aulas de violino com aulas de canto: "O que fazes aqui, nenhum outro aluno faz." Eu cantava as mudanças de posição, por instinto. Notas agudíssimas.

**"QUANDO SOMOS TOCADOS POR ALGO QUE FAZEMOS EM PALCO, ISSO CHEGA AO PÚBLICO. A CATARSE GREGA."**

**"WHEN WE'RE TOUCHED BY SOMETHING WE DO ON STAGE, IT REACHES THE AUDIENCE. GREEK CATHARSIS."**



In hour and a half into our conversation, the colourful Portuguese soprano Carla Caramujo yields to temptation: she picks up the sweet that came with her green tea and proclaims: "I'm eating it, I don't care!" This is an unthinkable act of rebellion on concert days, as chocolate is bad for with the vocal cords. It's the only time she mentions taking any special care with her voice. A few weeks ago she was enjoying the warmth of Rio. A few hours ago, it was the cold of Porto. Now, under cloudy Lisbon skies, she suggests sitting outdoors on Hotel do Chiado's terrace, where we can appreciate great rooftop vistas of the old city. Wrapped up in a scarf, she loses herself recalling the "transformative" and "disturbing" experience of performing Philip Glass's *Orphée* at Rio de Janeiro's Theatro Municipal, in front of over 2,000 people. "When the opera was over, there was an incredible silence and then a huge ovation."

#### How did you start singing?

It was by chance. My father loved music and made his daughters go to the conservatory. I started playing the violin when I was eight. At 15, I realised I didn't have the discipline to be a violinist. Nor the passion. I've always been a perfectionist, to the point of obsession. It's something I have to work on, so I don't go mad. I wanted to give up and my teacher suggested combining violin with singing lessons: "No other student here is doing what you're doing". I sang the changes by instinct. Very high notes.

#### Did you have any idea about your voice?

No, no [laughs]. I did the singing audition, completely unprepared. I was really surprised when the violin teacher said, "All the singing teachers want you." That's when my teacher



Nasce em Cantanhede, perto de Coimbra, centro de Portugal.

**1979**

Born in Cantanhede, near Coimbra, central Portugal.

Estuda violino no Conservatório de Música de Coimbra.

**1987**

Studies violin at the Coimbra Conservatory of Music.



Desperta para o canto ao ouvir Edita Gruberova, em *Rigoletto*, de Verdi.

**1996**

Discovers singing after listening to Edita Gruberova, in Verdi's *Rigoletto*.

### Tinha noção da sua voz?

Não, não [ri-se]. E lá fiz a audição de canto, sem nada preparado. Qual não é o meu espanto quando o professor de violino diz: "Todas as professoras de canto te querem." Foi então que a minha professora me passou uma cassete VHS para ver em casa. Era um *Rigoletto* da Gruberova com o Pavarotti. Eu nunca tinha ido à ópera. Fiquei fascinada. Fiquei agarrada ao ecrã: "Mas o que é isto? Não é humano!". Achei uma coisa sobrenatural. E comecei a experimentar. A Gruberova ainda hoje é uma referência, já fui vê-la de propósito a várias capitais europeias, já estudei com a professora dela...

### A voz pode estar escondida? Treinar-se?

É uma ginástica de alta-competição. Trabalhamos com oitavas que não são as oitavas da fala nem as oitavas dos cantores pop. Há uma elasticidade da voz e uma elasticidade muscular que têm de acompanhar esse trabalho vocal. Nos primeiros anos temos a sensação de que a voz é algo que não dominamos. E depois de a termos em controle absoluto passamos anos a fazer com que esse controlo pareça natural. É o momento em que passamos a ser artistas.

### E o que se pretende quando se sobe ao palco?

Tocar as pessoas. Transformá-las. E quando nos sentimos tocados por alguma coisa que estamos a fazer em palco isso chega ao público. A catarse grega. É um misto de coisas. Aquela expressão que se usa muito agora, o "empoderamento": "Tenho aqui duas mil pessoas a olhar para mim", é no mínimo aterrorizador, mas, quando essa sensação desaparece, é "uau". A ópera é uma forma de arte completa: canto, música, teatro, artes plásticas, literatura. O cantor acaba por ser o catalisador e o mensageiro de tudo aquilo.

Orphée



Domitila



Iriâne Panciano

Rigoletto, TNSC



Alfredo Rocha

gave me a video to watch at home. It was Gruberova doing *Rigoletto* with Pavarotti. I'd never been to the opera. I was fascinated. I was glued to the screen, "What on earth is this? It's not human!" I thought it was supernatural. And I started to experiment. Gruberova is still a benchmark today, I've travelled specially to see her in various European capitals, I've studied with her teacher...

### Could a voice be hidden?

### Does it have to be trained?

It's a top-level sport. We work with octaves that have nothing to do with those of speech or pop singers. There's an elasticity of the voice and muscle that comes with this vocal work. In the first few years, we're aware that we're not the masters of our own voice. Once we have absolute control, we spend years making that control sound natural. It's the moment we become artists.

### And what's the objective when you get on stage?

To reach people. To transform them. And when we feel touched by something we're doing on stage; it reaches the audience. Greek catharsis. It's a combination of things. That expression we use a lot now, "empowerment": Having 2,000 people looking at me is terrifying, to say the least, but when that feeling evaporates, it's "wow"! Opera is a complete art form: singing, music, theatre, visual arts, literature. The singer becomes the catalyst and messenger for all that. We have to be absolutely in control - if not, it's a mess - but beyond that there's the beauty of being able to create something. It's not human, I think we unearth the sublime, whatever that is.

### How do you combine a career with motherhood?

[Sighing] It's tough. Actually, it's a paradox

Estreia-se como profissional com o papel de Valetto em *L'Incoronazione di Poppea*, de Monteverdi.

2005

Makes professional debut, playing Valetto in Monteverdi's *L'Incoronazione di Poppea*.



Ganha o Concurso Nacional de Canto Luisa Todi.

2005

Wins the Luisa Todi National Singing Contest.

Conclui o mestrado em ópera no Royal Conservatoire of Scotland, onde ganha o Dewar Award.

2006

Completes Masters in Opera at the Royal Conservatoire of Scotland, where she wins the Dewar Award.

Temos de estar absolutamente em controlo – se não, é o descalabro –, mas acima disso há a beleza de conseguir criar. É mais que o humano. Acho que tocamos o sublime, seja lá o que isso for.

**Como concilia a carreira com a maternidade?**

[Suspiro] É difícil. Aliás, é um paradoxo, a emancipação da mulher colocou-nos quase num beco sem saída: há muitas mulheres a optar só pela profissão ou só pela maternidade porque se tornou um desafio enorme. Eu decidi ser mãe porque tenho um marido à altura. O meu filho faz anos em Outubro e eu estive o mês de Outubro fora de casa. Não é fácil gerir isto. Mas eles vão-se habituando e nós também. Para mim trouxe-me uma dimensão fantástica: deixei de ser obcecada com a carreira, passei a ser mais humana e terra a terra, a relativizar. Estes oito anos têm sido os melhores da minha vida.

**Qual seria o papel de sonho?**

No presente imediato, a *Lucia di Lammermoor*, do Donizetti, que estudo todas as semanas, e a Ofélia do *Hamlet*, de Shakespeare, mas escrito por Ambroise Thomas. São duas heroínas loucas, papéis muito desafiantes do ponto de vista musical e dramático.

**O que recomenda a quem não perceba  
nada de ópera mas queira começar?**

Deixar-se invadir pelo espírito do teatro de ópera. Não ver vídeos, não ouvir discos – ir logo. E começar por um bom Puccini, um bom Mozart, e depois por aí fora. Para as crianças há todo um universo. *O Pequeno Límpa-Chaminés*, do Benjamin Britten, que tem imensas crianças a cantar, e o *Hansel e Gretel*, do Humperdinck.

**O seu filho ouve ópera?**

Ouve a mãe. Diz-me muitas vezes: “Até não me importava de ser cantor, mamã, mas de ópera não!” [risos].

**“A ÓPERA É  
MAIS QUE O  
HUMANO. ACHO  
QUE TOCAMOS  
O SUBLIME,  
SEJA LÁ O QUE  
ISSO FOR.”**

**“OPERA IS NOT  
HUMAN. I THINK  
WE UNEARTH  
THE SUBLIME,  
WHATEVER  
THAT IS.”**



Frederico Peixoto

because women's emancipation has become a dead end: there are lots of women who are choosing either their career or motherhood because it has become a huge challenge. I decided to be a mother because I have a husband who is up to it. My son's birthday is in October and I spent the whole month away from home. It's hard to manage. But they get used to it, and so do we.

It gave me something fantastic: I stopped being obsessed with my career, became more human and down to earth, able to put things into perspective. These past eight years have been the best of my life.

**What would be your dream role?**

At the moment, Donizetti's *Lucia di Lammermoor*, which I study every week, and Ophelia from Shakespeare's *Hamlet*, but written by Ambroise Thomas. They're two mad heroines, very challenging roles, both musically and dramatically.

**What would you recommend to people who  
know nothing about opera but want to start?**

Allow yourself to be consumed by the spirit of the opera house. Don't watch videos, don't listen to records – simply go. And start with a good Puccini, a good Mozart, and then take it from there. For children, there's a whole other world. Benjamin Britten's *The Little Sweep*, which has lots of children singing, and Humperdinck's *Hansel and Gretel*.

**Does your son listen to opera?**

He listens to his mother. He often tells me, “I wouldn't mind being a singer, mum, but not an opera singer!” [laughs].



Primeira aparição no Teatro Nacional de São Carlos, Lisboa, no papel de Gilda, em *Rigoletto*.

**2007**

First appearance at the Teatro Nacional de São Carlos, Lisbon, in the role of Gilda, in *Rigoletto*.

Protagoniza *Orphée*, de Philip Glass, no Theatro Municipal do Rio de Janeiro.

**2019**

Performs Philip Glass's *Orphée* at the Theatro Municipal in Rio de Janeiro.

Interpretará o Anjo na *Trilogia das Barcas*, de Joly Braga Santos, no Teatro Nacional de São Carlos.

**2020**

Will play the Angel in Joly Braga Santos's *Trilogia das Barcas*, at the Teatro Nacional de São Carlos.

# ALTIS PRIME

The apartment hotel for business or leisure stays



The Altis Prime is located in Lisbon's main commercial and financial artery where the cream of the city's shops intersect with iconic cultural spaces within Lisbon's picturesque historic quarter. The hotel consists of 78 contemporary design apartments which blend a sophisticated urban atmosphere with the comfort of a custom tailored service: reception and room service, laundry and dry cleaning, rooftop sundeck with jacuzzi, business corner, meeting room, private garage and Lounge Caffé. We offer a space with a subtle clean design, straight lines and modern furniture in perfect balance between comfort and elegance where one can enjoy all the trimmings of a discretely luxurious atmosphere. The ideal apartment Hotel for your business or family stays.

ALTIS PRIME

HOTEL DE APARTAMENTOS

\*\*\*\*\*

Rua Rodrigo da Fonseca, 4

1250-191 Lisboa

T. +351 210 456 000

E. [reservations@altishotels.com](mailto:reservations@altishotels.com)

[www.altishotels.com](http://www.altishotels.com)

ALTISHOTELS



01

UM HOTEL EM PORTUGAL /  
A HOTEL IN PORTUGAL



# PALÁCIO BELMONTE

LISBOA / LISBON

por / by ANTHONY BERKLICH

- ▶ No coração histórico da cidade,  
um lugar de beleza estonteante.
- ▶ In the historical heart of the city,  
we find a stunningly beautiful place.



*Sian Askayo*



*Jacob Terasen*

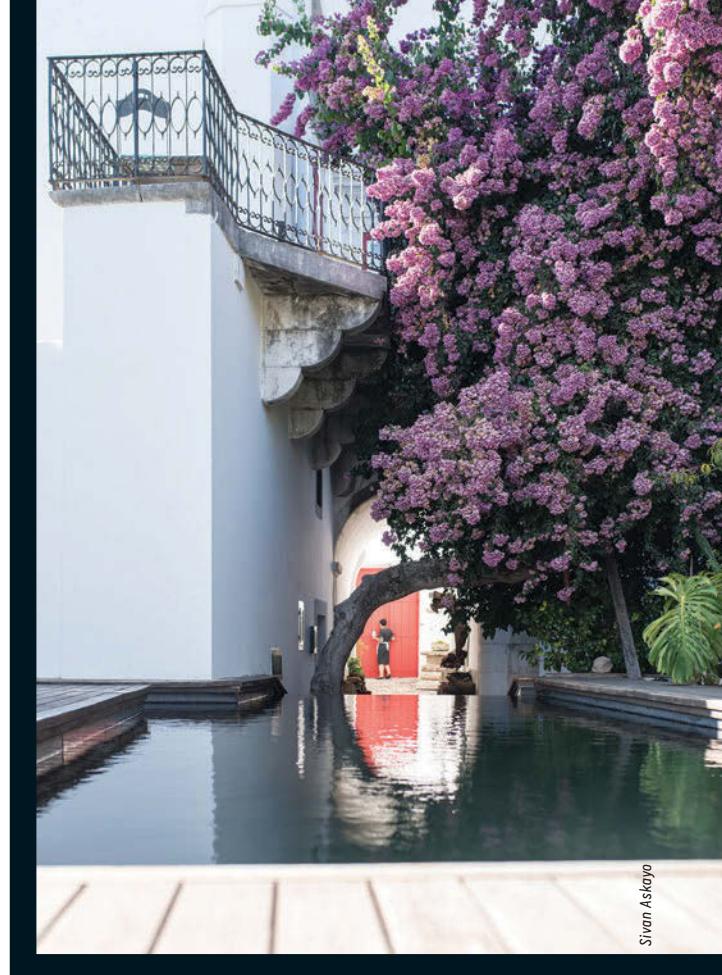
## 0

Palácio Belmonte, o majestoso palácio situado numa colina entre o Castelo e o bairro de Alfama, em Lisboa, é um lugar digno de contemplação. Dentro das suas imponentes paredes encontra-se um impressionante pátio, 11 suítes e o novo restaurante, Grenache, que oferece uma gastronomia de inspiração francesa confeccionada com ingredientes portugueses, vindos diretamente do produtor para a mesa. As suítes foram ligeiramente modernizadas, mas mantêm o charme que torna este palácio tão especial.

Ao transpor a porta de entrada, o hóspede é habitualmente cumprimentado pelo chefe de receção – e todos os funcionários o cumprimentam com um sorriso. O check-in é rápido e eficiente. Em dez minutos estará alojado na sua suíte, provavelmente com vistas deslumbrantes sobre a cidade e para as árvores circundantes. No decurso da sua estadia, descobrirá que o Palácio Belmonte é a sua casa longe de casa, um local de descanso depois de um dia a explorar a cidade. O pequeno-almoço é servido no quarto num horário adequado para si e o honor bar na sala de estar abre à noite para usufruto dos hóspedes. É tudo muito calmo, natural e nunca se sentirá importunado.

Durante a estadia no hotel, seria um erro não jantar no Grenache. O chef Philippe Gelfi leva-o numa viagem pelos sabores de Portugal, mas com laivos de inspiração francesa. Portugal oferece alguns dos mais ricos tesouros culinários da terra e do mar, e o chef e a sua equipa transportam-no tranquilamente numa experiência em que poderá saborear o melhor que o país tem para oferecer.

Sem dúvida, perder a oportunidade de hospedar-se no Palácio Belmonte seria como perder a célebre luz rosa tão característica de Lisboa. É um ícone numa das melhores cidades do mundo. ↗



Sivan Askayo



Alexander Kulfsh



Jeroen Musch



Marc Vaz



Marc Vaz

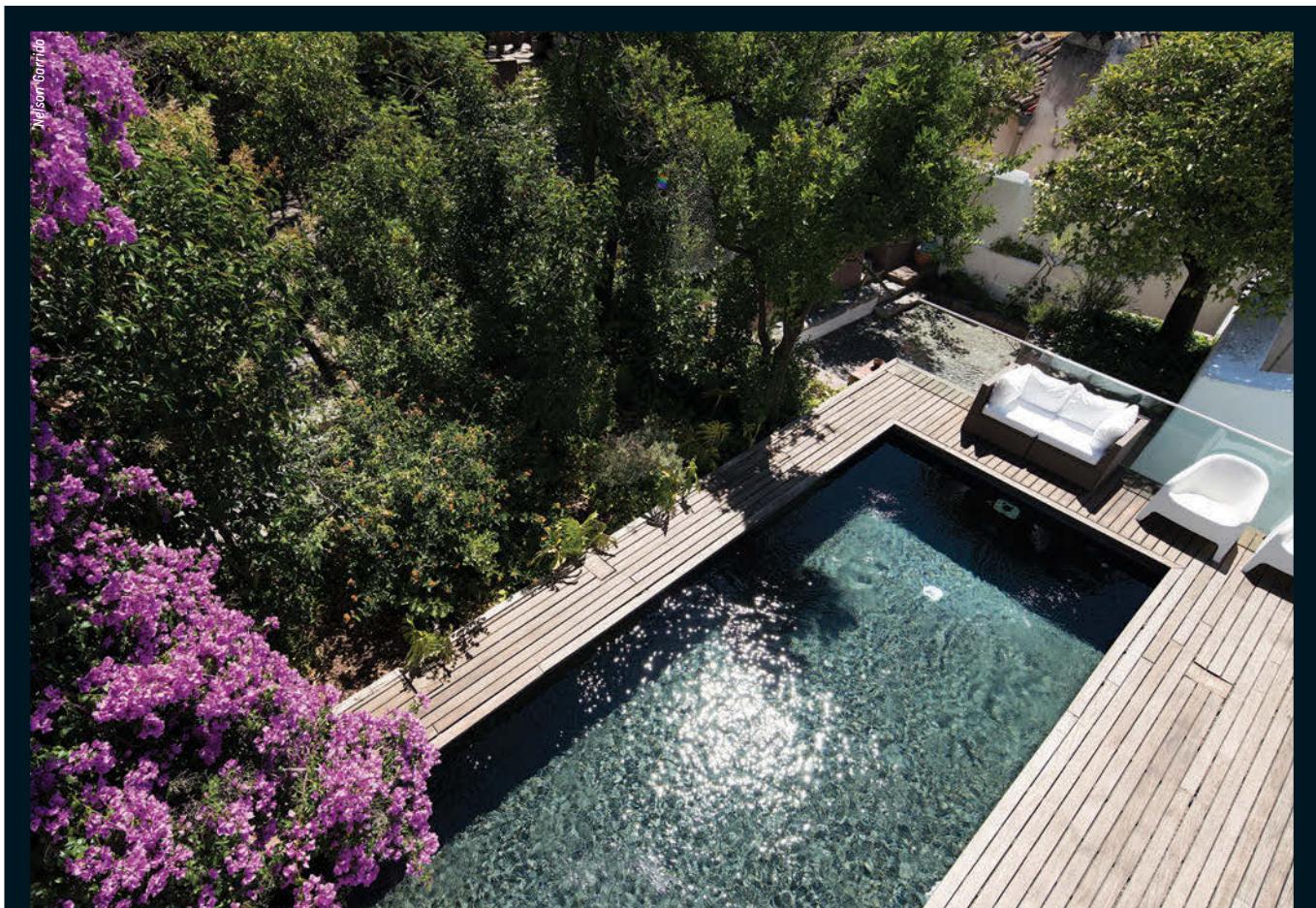
**P**alácio Belmonte, the stately palace on a hill, between the Castelo and Alfama neighborhoods of Lisbon, is a sight to behold. Within its impressive walls sits an impressive courtyard, 11 suites and new restaurant, Grenache, which offers French-inspired fare using Portuguese-grown, farm-to-table ingredients. The suites have been reconfigured a bit, yet the charm of what makes this palace so very special remains.

Walking through the front door, guests are typically welcomed by the front desk manager – and all the staff greet you with smiles. Check-in is quick and seamless. Within ten minutes you'll be tucked away in your suite, likely with gorgeous views past citrus trees and over the city. Throughout your stay here you'll find that Palácio Belmonte is your home from home and a respite after a day of exploring. Breakfast is served in your room at a time that makes sense for you, the honor bar in the sitting room opens in the evening for guests to enjoy. It's all very quiet, natural and you never feel intruded on.

While staying at the hotel, it would be a mistake not to dine at Grenache. Chef Philippe Gelfi takes you on a journey through the flavors of Portugal but with layers of French sensibility. Portugal offers some of the richest culinary treasures between land to sea, and chef and his team offer you an experience where you can taste the best of what the country has to offer.

Without a doubt, missing a stay at Palácio Belmonte would be like missing the pink light that Lisbon is so famous for. It's an icon in one of the world's best cities.

Pátio de D. Fradique, 14, Lisboa [palaciobelmonte.com](http://palaciobelmonte.com) A partir de / from €1300



01

SUCESSO EM PORTUGUÊS /  
PORTUGUESE SUCCESS

EM BUSCA  
DO TEMPO  
PERDIDO /  
IN SEARCH OF  
LOST TIME

► A **BENAMÔR** É A MAIS ANTIGA EMPRESA DE COSMÉTICA PORTUGUESA. TEM NOVA VIDA, FRESCURA E PROPÓSITO. OS SEUS PRODUTOS SÃO PERFEITOS PARA ESTE MÊS EM QUE CELEBRAMOS SÃO VALENTIM.

► NOW ENJOYING A NEW LEASE OF LIFE, FRESHNESS AND PURPOSE, BENAMÔR IS THE OLDEST PORTUGUESE COSMETICS COMPANY. IT'S PRODUCTS ARE PERFECT FOR THE MONTH WE CELEBRATE VALENTINE'S DAY.

por / by **PATRÍCIA BARNABÉ**



“AS PESSOAS QUEREM VOLTAR ÀS COISAS EM QUE CONFIAM”, E A HISTÓRICA BENAMÔR GARANTE-O.

“PEOPLE WANT TO GO BACK TO THINGS THEY TRUST”, AND BENAMÔR’S HISTORY PROVIDES THAT.

**E**uma das receitas mais antigas do mundo da cosmética, anterior só o creme Nívea, que é de 1923”, diz Pierre Stark enquanto segura a icónica bisnaga art déco do creme de rosto Benamôr. Esta nasceu em 1925, ideia de um boticário misterioso que criava pomadas à base de ingredientes naturais, todos portugueses, da rosa ao limão, do aloé vera ao óleo de amêndoas, que vendia na farmácia, depois numa perfumaria na Rua Augusta, em Lisboa, e mais tarde por todas as drogarias do país. As avós usavam Benamôr e a sua cliente mais ilustre, a rainha D. Amélia (1865-1951), deu nome ao Rose Amélia, o creme de rosto que Pierre tem agora na mão e que, tal como o creme de mãos e o creme muito gordo para o corpo, nunca saíram de circulação. O laboratório e fábrica Nally ficavam no número 189 do Campo Grande, 200 trabalhadores produziam muitos outros cremes, perfumes, maquilhagem, e sim, existiu um blush e até um bronzeador que foi um sucesso.

#### NATUREZA

Pierre sabe do que fala. Filho de um dermatologista, esteve 20 anos na gigante L'Oréal nas

“t’s one of the oldest recipes in the cosmetics world, outdone only by Nivea cream, which dates back to 1923,” says Pierre Stark, holding the iconic art deco tube of Benamôr face cream. It was created in 1925 by a mysterious apothecary who made ointments based on natural ingredients, all Portuguese, from rose to lemon, aloe vera to almond oil, which were sold in the pharmacy, then in a perfume shop on Rua Augusta, in Lisbon, and later in all the drugstores in the country. Grandmothers used Benamôr and the company’s most famous client, Queen Amélia (1865-1951), lent her name to Rose Amélia, the face cream Pierre is currently holding. Like the hand cream and gordíssimo body cream, this product never went out of circulation. The Nally laboratory and factory that produced such cosmetic jewels resided at number 189 Campo Grande, where 200 workers produced various creams, perfumes, make-up, even blush and a suntan lotion that proved popular.

#### NATURE

Pierre knows what he’s talking about. Son of a dermatologist, he spent 20 years at the cosmetics giant L'Oréal, working in product development, marketing and market management. He came to Portugal in 2002. After meeting



áreas de desenvolvimento de produto, marketing e gestão de mercados. Veio para Portugal em 2002 e conheceu a sua mulher, passando a viver entre Lisboa e Paris. Uma noite, num jantar, a amiga Catarina Portas, empresária das lojas A Vida Portuguesa, falou-lhe de “um creme de mãos incrível que quase ninguém conhecia, era o alantoíne”. Foi investigar e descobriu “uma história fascinante”, testou-o em diferentes países e na sua exigente Paris: “Além de ser atraente visual e emocionalmente, tinha grandes capacidades cosmetológicas e a funcionalidade que faz as grandes marcas. Não precisava de grande autoridade, nem de formação para ser aconselhado, só podia ser um sucesso. E foi.” Comprou a empresa em 2015 com Filipe Serzedelo e a marca foi relançada no ano seguinte com 16 produtos nas suas fórmulas originais, isto é, 90% de ingredientes naturais, sem óleos minerais ou derivados de petróleo, mantendo um mínimo de conservantes. “Os nossos produtos são vegan excetuando os que contêm extrato de ovo e cera de abelha natural.” E as bisnagas de alumínio, criadas em 1927, sofisticaram-se para o mercado seletivo, mas o seu fornecedor continua a ser português e o mesmo desde 1936. “O alumínio, além de preservar as qualidades é o mais reciclado na história da cosmética, é muito interessante.”



## NÚMEROS / NUMBERS

70

trabalhadores /  
workers

600 000

unidades produzidas  
em 2019 /  
units produced in 2019

15

países de exportação /  
export countries

25%

faturação em  
exportação /  
proportion of exports

€1 500 000

faturação em 2019 /  
turnover 2019



his wife, he started dividing his time between Lisbon and Paris. One evening, at a dinner, his friend Catarina Portas, who owns the Vida Portuguesa stores, told him about “an amazing hand cream that almost nobody knew, which was the alantoíne”. He did a bit of digging and discovered “a fascinating story”, testing it in different countries and in Paris: “In addition to being visually and emotionally appealing, it had great cosmetic capacities and the functionality that makes great brands. I didn’t need anyone to tell me it was going to be a success. And it was.” He bought the company in 2015 with Filipe Serzedelo, and the brand was relaunched the following year with 16 products using the original formulas (90% natural ingredients, no mineral oils or oil derivatives, a minimum of preservatives). “Our products are vegan, except those with egg extract and beeswax”. And the aluminium tubes, which were originally created in 1927, have been made more sophisticated for a selective market by the same Portuguese company that has been their supplier since 1936. “Besides preserving the qualities of the product, aluminium is the most recycled material in the history of cosmetics”.

In the recently opened shop at LX Factory, where we talked, leafy plants rub shoulders with the different items in a bright industrial



**TODOS OS  
CUIDADOS:  
PRODUTOS  
VEGAN, LOJAS  
DE REFILL E  
RECICLAGEM.**

**EVERYTHING  
IS CAREFULLY  
THOUGHT  
OUT: VEGAN  
PRODUCTS,  
REFILL SHOPS  
AND RECYCLING.**

setting, where the new refill and recycling area for 500-millilitre packaging is housed. Customers fill their bottles and leave the old one, which goes back to the factory. There also travel sizes available. “This is a place for creative and modern people who are ecologically minded”. Everything is thoroughly thought through. Each new Benamôr shop “has a cultural and symbolic connection with Lisbon”: on Rua dos Bacalhoeiros it’s more family friendly, where soaps are bought by weight, while the one in the Príncipe Real neighbourhood is skin-coloured, like a “bonbonnière inspired by the queen [Amélia]”.

#### MEMORY

Today, there are eight recipes and around 50 products divided into various ranges that have expanded and even inspired Companhia Portuguesa do Chá to create flavours for each of the olfactory families, sold exclusively in the shops. Benamôr is also found in selected perfumeries, such as Perfumes & Companhia, where “they’re one of the most popular ranges”, and top establishments, such as El Corte Inglés or Printemps, as well as concept stores, like Merci, in Paris. They currently trade in 15 countries, “mainly European and the United States”, and the online store that opened

Na loja recém-inaugurada na LX Factory, onde conversámos, as plantas convivem com os produtos num luminoso cenário industrial, é o lugar certo para a nova área de *refill* e reciclagem de embalagens de 500 mililitros. O cliente enche a sua garrafa e deixa a anterior, que regressa à fábrica. Se for viajar, também tem tamanhos de viagem. “Esta é uma zona de pessoas criativas e modernas, sensíveis ao discurso ecológico”, por isso nada é deixado ao acaso. Cada uma das lojas da nova Benamôr “tem uma ligação cultural e simbólica com Lisboa”: na Rua dos Bacalhoeiros é mais familiar, onde se compram sabonetes ao peso, a do bairro do Príncipe Real é toda cor de pele, como uma “uma bonbonnière inspirada na rainha [D. Amélia]”.

#### MEMÓRIA

Hoje são oito receitas e cerca de 50 produtos divididos por várias linhas que cresceram e até inspiraram a Companhia Portuguesa do Chá a criar sabores para cada uma das famílias olfativas, de venda exclusiva em loja. A Benamôr também se encontra em perfumarias de confiança como a Perfumes & Companhia, onde “são das linhas mais pedidas”, e em bons armazéns como El Corte Inglés ou o Printemps e em *concept stores* como a Merci, em Paris. Nes-



# JOÃO PORTUGAL RAMOS

A VIDA PARA APRECIADORES  
FOR WINE AND LIFE LOVERS

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO. BE RESPONSIBLE. DRINK IN MODERATION.



[WWW.JPORTUGALRAMOS.COM](http://WWW.JPORTUGALRAMOS.COM)



## DOÇURAS / SWEET

► A nova linha Nata alude aos famosos pastéis de Belém portugueses. "O mundo da cosmética e da pastelaria são muito próximos em termos de produção e de imaginário. Em Portugal é forte esta tradição de pastelaria que junta açúcar e ovos, que sempre foram usados na cosmética pela proteína e fortes qualidades de regeneração", explica Pierre Stark. O creme é sensorial, cheira a baunilha e canela.

► The new Nata range is inspired by Portugal's famous custard tarts (*pastel de nata*). "The world of cosmetics and pastries are similar in terms of production and imagination. In Portugal, this tradition is strong, combining sugar and eggs, which have always been used in cosmetics for their protein and capacity to regenerate", explains Pierre Stark. The cream is sensory, smelling of vanilla and cinnamon.

te momento está em 15 países, "nos principais europeus e nos Estados Unidos", e a loja online que abriu em 2019 já representava 5% das vendas no Natal. "A tendência de marcas históricas de grande qualidade é mundial, as pessoas querem voltar às coisas em que confiam, é o ato de comprar baseado em valores e tradições de autenticidade, generosidade e honestidade, e a sofisticação Benamôr vem daí. As marcas alternativas com história são muito poucas, uma marca com esta longevidade é muito única. E o facto de os produtos serem concebidos à mão testemunha este cuidado, as bisnagas são enchedidas à mão, é uma técnica incrível. E as pessoas que o fazem são, muitas vezes, os netos dos funcionários antigos."

Esta qualidade vintage faz boa parte do caminho. "Percebi a conversar com os clientes que transmitimos um sentido de propósito, as pessoas que compram Benamôr têm a sensação de estar a contribuir para qualquer coisa, e as pessoas estão à espera disso de nós, mais do que de qualquer outra marca. Adoro esta analogia do 'Ben' - de bem-estar, este estado físico e moral que também vem da sensorialidade dos produtos - criar uma ligação que faz sentido" com "amor".

[benamor1925.com](http://benamor1925.com)

in 2019 already accounted for 5% of sales at Christmas. "The trend for top-quality historical brands is global. People want to go back to things they trust. It's all about buying based on values and traditions of authenticity, generosity and honesty, and Benamôr's sophistication stems from that. Brands with a history are few and far between, and one with this longevity is unique. And the fact that these products are designed by hand is testimony to this care. The tubes are filled by hand using an incredible technique. And the people who do it are often the grandchildren of previous employees."

This vintage quality is an important part of the success. "Talking to customers, I've realised that we convey a sense of purpose. The people who buy Benamôr feel they're contributing to something, and people expect it from us more than any other brand. I love this analogy of 'Ben' - of *bem-estar* [well-being], this physical and moral state that also comes from the sensorial nature of the products - creating a connection that makes sense" with "love".





*Vidigueira . Alentejo*

*Fasten  
your seat  
belt.*

The Alentejo region, in the South of Portugal, has a tradition of more than 2.500 years of producing wines and Vidigueira is the home of our Quinta do Paral, where we carefully handpick the grapes to make the best wines. So just fasten your seat belt, relax and enjoy a glass or two...

The wines are available in Lisbon, Porto and Faro Airports duty free.  
[www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)

No Alentejo, no Sul de Portugal, existe uma tradição na produção de vinhos com mais de 2.500 anos e a Vidigueira é a casa da Quinta do Paral, onde vindimamos manualmente para produzir os melhores vinhos. Aperte o seu cinto de segurança, relaxe e desfrute de um copo ou dois...

Os vinhos estão disponíveis no duty free dos aeroportos de Lisboa, Porto e Faro. [www.quintadoparal.com](http://www.quintadoparal.com)





Lisboa:  
“Ah, amo  
este lugar!” /  
Lisbon: “Ah,  
I love this place!”



## PATRICK WATSON

CANADIANO / CANADIAN

por / by PATRÍCIA BARNABÉ fotos / photos ILENIA TESORO

- Portugal adora a sua voz e piano melancólicos, e ele adora vir cá tocar, perder-se nas ruas e surfar.
- Portugal loves his melancholic voice and piano, and he loves coming here to play, wander the streets and surf.

**A**hh Lisbon", lemos no Instagram, estava ele num icónico bar do bairro do Príncipe Real onde se come e fuma até horas impróprias. "Quem quer viver até aos cem?", sorri, enquanto acende um cigarro recostado na esplanada de um hotel, no dia seguinte. Olhos azuis inteligentes, cabelo despenteado, uma gentileza e ironia intactas. Quando veio a primeira vez a Lisboa encontrou a sua ideia primordial de Europa: "Finalmente! A Itália também tem este romantismo antigo supercurioso; mas aqui até a deterioração da cidade tem o nível certo, nem demasiado limpa nem suja, a quantidade certa de *grasp and tiles*. Se a fosses pintar, algo a mais ou a menos arruinava-a, é da maneira exata que deve ser. Herdou a alma melancólica portuguesa, que aprecio muito - amo totalmente -, quando ando por aqui penso sempre: Ah, amo este lugar". Gosta de caminhar sozinho de madrugada pelas velhas ruelas, "ouvir o som da água, parece que a cidade canta, os edifícios são belos, tem um mood forte. E as pessoas, somos tão bem recebidos! As que nos trouxeram a primeira vez ainda são as mesmas, fico mesmo feliz quando as vejo. Eu e esta cidade temos qualquer coisa em comum, é das minhas preferidas no mundo".

É mútuo. Não resistimos à sua voz e piano profundos, noturnos, luminosos, etéreos. Já cá tocou "muuuitas vezes". A primeira foi há uma década, na Aula Magna: "Eram 800 pessoas e sabiam as canções! Nós ficámos: 'What's going on here?' Foi de loucos, nem queria acreditar!". Lembrou-se então que em miúdo "adorava absolutamente" o grupo português Madredeus, descobriu-os em *Lisbon Story*, de Wim Wenders e "ouvi-os em loop". De resto, "todos os concertos em Lisboa foram especiais", e terminam invariavelmente com o público de pé e ele no meio da plateia em absoluta comunhão: "Singing is the moment, not me". Uma vez, no Coliseu, "isto é embaraçoso, decidimos cantar uma canção numa varanda [na tribuna] e uma rapariga quis trepá-la, gritei: Não te mates, por favor! Aparece depois do concerto!". Já deu umas voltas em Portugal:

## TOP 3

► **Em Lisboa, o bar Snob é um "grande vencedor, o prego é maravilhoso e entras numa cápsula do tempo. O mundo é melhor assim, a fumar num bar estranho, a ter conversas weirdo com desconhecidos, já um bocado bêbado. Prefiro o Velho Mundo". Na mesma cidade elege também a marisqueira Ribadouro, "o polvo e o peixe são sempre bons".**

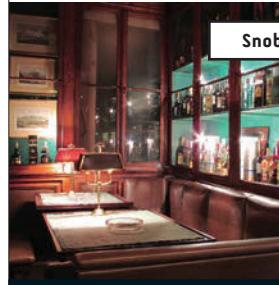
► **In Lisbon, the bar Snob is "top notch. The steak sandwich is wonderful and it's like entering a time capsule. The world is better like this, smoking in a strange bar, having weirdo conversations with strangers, already a bit worse for wear. I prefer the Old World." He's also a fan of the capital's Ribadouro seafood restaurant, "the octopus and fish are always good".**

[snobrestaurante.com](http://snobrestaurante.com) [cervejariaribadouro.pt](http://cervejariaribadouro.pt) [Adega dos Caquinhos, Viela da Arrouchela, Guimarães](http://Adega dos Caquinhos, Viela da Arrouchela, Guimarães)

## AO VIVO / LIVE

**23.02 LISBOA  
COLISEU DOS  
RECREIOS**

**24.02 PORTO  
CASA DA MÚSICA**



Snob

**A**hhh Lisbon," we read on his Instagram, alongside pictures of an iconic bar in the Príncipe Real neighbourhood, where patrons can eat and smoke until the early hours. "Who wants to live to a hundred?" he smiles, lighting a cigarette and reclining on a hotel terrace the following day. Intelligent blue eyes, unkempt hair, kindness and irony intact. When he first came to Lisbon, he discovered his primordial idea of Europe: "Finally! Italy also has this curious ancient romanticism; but here the city has just the right amount of deterioration, not too clean, not too dirty. If you painted the city a little more or less, you'd ruin it. It's exactly the way it should be. It inherited the melancholic Portuguese soul, which I really love. When I walk around here, I always think: Ah, I love this place". Patrick likes walking around alone at dawn, through the old streets. "Listening to the sound of the water, it's like the city is singing. The buildings are beautiful. It has a real mood. And the people are very welcoming! Those who brought us here the first time are still the same. I'm really happy when I see them. This place and I have something in common. It's one of my favourite cities in the world."

The feeling's mutual. We love his deep, nocturnal, luminous, ethereal voice and piano. He's played here "many times." The first was a decade ago, in Aula Magna: "There were 800 people and they knew the songs! We were like, 'What's going on here?' It was mad, I couldn't believe it!". He remembered then that, when he was a kid, he "absolutely loved" the Portuguese band Madredeus, after discovering them in Wim Wenders' film *Lisbon Story* and "listening to them on a loop". From then on, "all the concerts in Lisbon have been special", and they invariably end with the audience on their feet and him in the middle, in absolute communion: "Singing is the moment, not me". Once, there was a memorable incident at the Coliseu concert hall. "This is embarrassing! We decided to sing a song on one of the balconies and a girl wanted to climb up it. I shouted, 'Please don't kill yourself, please. Show up after the concert!'" He's travelled around Portugal a little: "Porto is a fantastic city. It's ridiculously romantic, to the point that you think, 'oh my God, I'm going to fall in love with my bass player by accident!'"



“O Porto é uma cidade magnífica, é ridícula de tão romântica, é quase de mais, quase ‘oh meu Deus, vou apaixonar-me pelo meu baixista por acidente!’, risos. Também elogia “aquela cidade com longos jardins e uma igreja”, isto é Guimarães, e Coimbra e a Nazaré. “Gosto de surf, peço sempre para me levarem ao mar”. Não viu “aqueelas ondas doidas”, mas ficou tão contente, “ah this is so great!”. Uma vez, na Costa da Caparica, estava um mar enorme, “quer dizer, para o que sei fazer [risos], mas deviam julgar que eu era bom e deram-me uma prancha pequena: ‘Hummm, agora vou ter de fazer isto...’ I got my ass kicked, fui completamente destruído!”

O seu novo álbum, *Wave*, o sexto – que traz dia 23 de fevereiro ao Coliseu de Lisboa e dia 24 à Casa da Música no Porto –, fala precisamente da sensação de estar dentro de uma onda: “Toda a gente sabe, os portugueses ainda mais, quando é grande o melhor é não tentares combatê-la. O álbum é sobre esse momento em que sabes que o melhor é adaptares-te e relaxar; quando te deixas ir, te entregas, mas não desistes, confias de certa forma. Por isso o álbum resultou tão suave e profundo e humilde, é o momento em que cedes e, de repente, tudo se torna tão honesto que sabe bem. Mesmo que não seja o que queres ouvir, mesmo que não saibas o que vai ser a seguir”. Enquanto preparava estas canções que falam das “vezes em que tens de cantar uma canção de amor a ti próprio, porque ninguém o fará”, Patrick Watson perdeu a mãe, a namorada e o baterista de longa data. Ao mesmo tempo, “olhamos para o mundo como foi até agora e é impossível continuar a viver assim. Estamos num mundo tipo Walt Disney e há coisas terríveis a acontecer. Mas os tempos difíceis também trazem um trabalho conjunto e coisa incríveis, é só aceitar o caminho, em vez de estar sempre a combatê-lo”. Agora conheceu uma pessoa maravilhosa numa praia, conta: “Deitamo-nos lado a lado e, acontecesse o que acontecesse, era uma sensação de profunda sinceridade, a de poderes dizer à outra pessoa: isto é o que eu sou. Foi a coisa mais íntima e honesta que vivi, muito melhor que sexo”. ☀

[patrickwatson.net](http://patrickwatson.net)



**“O PORTO É UMA CIDADE MAGNÍFICA, É RIDÍCULA DE TÃO ROMÂNTICA, É QUASE DE MAIS.”**



**“PORTO IS A MAGNIFICENT CITY. IT'S SO RIDICULOUSLY ROMANTIC, IT'S ALMOST TOO MUCH.”**



**TAP Lisboa • Montreal** diário a partir de 14 de maio / daily from the 14th of May \W tempo de voo / flight duration: 6h 16m \W diferença horária / time difference: -5h \W temperatura média em fevereiro / average temperature in February: -8°C / -15°C \W moeda / currency: dólar canadiano / canadian dollar  
TAP Miles&Go \W desde 58.000 milhas ida e volta / from 58.000 miles both ways



# BACALHÔA

*Arte, Vinho e Paixão.*



No universo Bacalhôa não se vive só a tinto e branco. Cada um dos nossos espaços tem as suas próprias cores, mas todas elas lhe garantem experiências que o vão deixar encantado.

Desafiamo-lo a deixar a rotina e a fazer-nos uma visita.

*The Bacalhôa universe does not live only in red and white. Each one of our spaces has its own colors, but all of them give you experiences that will leave you breathless. We defy you to put aside your every day routine and to come pay us a visit.*

# Reserve lugar para o romance

Book a seat  
for romance



Brincos  
Earrings

40,90€ | 10.225 Miles Milhas



**Bolsa em Pele Vermelha**  
Red Leather Coin Holder

**35€ | 8.750 Miles Milhas**



**Pulseira Homem Entrelaçada**  
Interlaced Bracelet for Men

**24,90€ | 6.225 Miles Milhas**



**Polo TAP Retro**  
TAP Retro Polo Shirt

**39,90€ | 9.975 Miles Milhas**



**Trolley BELMONT PLUS Rosa**  
Trolley BELMONT PLUS Rosa

**164€ | 41.000 Miles Milhas**



**A330-300 Stopover 1:200**  
A330-300 Stopover 1.200

**74,95€ | 18.738 Miles Milhas**



**Bolsa Preta Heritage**  
Black Heritage Shoulder Bag

**89€ | 22.250 Miles Milhas**



**Colar**  
Necklace

**56,90€ | 14.225 Miles Milhas**



**T-shirt Funchal - Preta**  
T-shirt Funchal - Black

**84,50€ | 21.125 Miles Milhas**

**store.flytap.com** 

**Embarque numa viagem a dois.**

Das jóias aos artigos de moda, das bolsas aos trolleys, com os produtos da TAP Store é fácil fazer alguém sentir-se único.

*Embark on a journey for two. From jewellery to fashion items, bags to trolleys, with TAP Store products it's easy to make someone feel unique.*

**TAP** store 

# BOTAS

# BOOTS

## LEMON JELLY



CAMINHAR I WALKING I FOR

Cheiram a limão, têm palmilhas antibacterianas de secagem rápida com controlo de temperatura e de odor. São feitas com técnicas topo de gama e acabamentos inovadores que mantêm os pés quentes e secos. São vegan, certificadas pela PETA e têm uma linha feita a partir dos próprios resíduos de produção, com zero por cento de desperdício. Para além de tudo isto, são superconfortáveis e lindas!

They smell like lemons, have antibacterial fast-drying insoles with temperature and odour control, and are made with state-of-the-art techniques with innovative finishes that keep your feet warm and dry. They are PETA-certified vegan and boast a range made from their own production leftovers, with zero percent waste. And, they're super-comfortable and stylish!

[lemonjelly.com](http://lemonjelly.com) Em diversas cores /  
various colours €69

GALULA

# BANCO TRÊS

## TRÊS STOOL



Filipa Mendes and Gustavo Macedo are the designers who created Galula, a Porto-based furniture and lighting design brand that aims to make functional, sustainable and original products. This triangular, modular stool has a cork seat and light, elegant metal legs. Everything the brand makes uses the latest technology and, although there are more neutral options, they're fans of "bright and happy colours". **POR**

galulastudio.com **W€144**

Filipa Mendes e Gustavo Macedo são os designers que criaram a Galula, marca de design de mobiliário e iluminação no Porto, com o objetivo de fazer produtos funcionais, sustentáveis e originais. Este banco de forma triangular – o que torna a peça modular – tem assento de cortiça e elegantes e leves pernas metálicas. Todos os produtos da marca são desenvolvidos com tecnologia de ponta e, apesar de opções em cores neutras, apostam nas versões "bright and happy colours".



# EMBARQUE IMEDIATO NOW BOARDING

- ▶ LOGO NO INÍCIO DA SUA VIAGEM, QUEREMOS QUE CONHEÇA UM POUCO  
DAS MARAVILHAS DE PORTUGAL, O PAÍS DA TAP.
- ▶ FROM THE OUTSET OF YOUR JOURNEY, WE WANT YOU TO KNOW  
A LITTLE BIT MORE ABOUT THE WONDERS OF TAP'S COUNTRY, PORTUGAL.



## SÍMBOLOS DO CAMINHO / SYMBOLS OF THE CAMINO

► A sinalética dos Caminhos de Santiago é forte: a seta amarela e concha de vieira identificam, sem margem para erro, os percursos espirituais até à Galiza. E são ícones culturais.

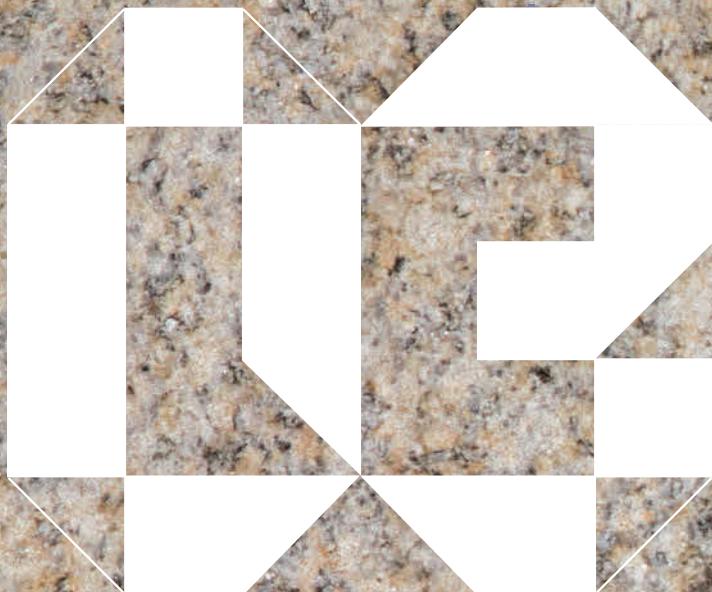
► Signs for the Caminos de Santiago (Ways of Saint James) are bold, with a yellow arrow and scallop shell clearly identifying the spiritual paths to Galicia. They're also cultural icons.

# PARTIDA DEPARTURE

- ▶ ESTE BLOCO É DEDICADO AO DESTINO DA CAPA: O QUE É FUNDAMENTAL SABER, O QUE DEVE LEVAR NA BAGAGEM, ONDE SE HOSPEDAR.
- ▶ THIS SECTION IS DEDICATED TO OUR COVER DESTINATION: [REDACTED] WHAT YOU NEED TO KNOW, WHAT YOU NEED TO PACK, WHERE TO STAY.







# **BAGAGEM DE MÃO** **HAND BAGGAGE**

- ▶ APROVEITE ESTE TEMPO PARA PÔR A LEITURA EM DIA.
- ▶ USE THIS TIME TO CATCH UP ON YOUR READING.

**Km 1**

3,580



# PILOTO AUTOMÁTICO AUTO-PILOT

- ▶ DESLIGUE E USUFRUA DE TUDO O QUE ESTE AVIÃO TEM PARA LHE OFERECER:  
A COMIDA E OS VINHOS PORTUGUESES, OS FILMES E A MÚSICA ESPECIALMENTE SELECIONADOS PARA SI
- ▶ SWITCH OFF AND ENJOY EVERYTHING THIS PLANE HAS TO OFFER:  
FOOD, IN-FLIGHT WINES, FILMS AND MUSIC THAT HAVE BEEN SPECIALLY SELECTED FOR YOU.







05

## ATERRAGEM LANDING

- ▶ AS BOAS NOTÍCIAS E OS SERVIÇOS AO SEU DISPOSI. SAIBA TUDO SOBRE O UNIVERSO TAP.
- ▶ THE GOOD NEWS AND THE SERVICES WE HAVE AT YOUR DISPOSAL. FIND OUT EVERYTHING ABOUT TAP'S WORLD.



02

TEMA DE CAPA  
THIS MONTH'S COVER

# SANTIAGO DE COMPOSTELA

## CAMINHOS ANTIGOS E NOVOS

► SÃO DEZ OS ITINERÁRIOS ESPIRITUAIS OU PARA PEREGRINOS LAICOS QUE CONFLUEM NA CAPITAL DA GALIZA, A MILENAR COMUNIDADE DE ESPANHA. MAS HÁ MUITO PARA ALÉM DA TRADIÇÃO E RELIGIÃO. A CATEDRAL É O CENTRO QUE CRUZA AS VIAS DO PASSADO COM AS RUAS DO FUTURO.



► TEN PILGRIM ROUTES, SPIRITUAL AND LAY, CONVERGE IN THE CAPITAL OF GALICIA, THE ANCIENT COMMUNITY OF SPAIN. THAT SAID, THERE'S MUCH MORE TO THIS PLACE THAN JUST TRADITION AND RELIGION. THE CATHEDRAL IS THE EPICENTRE, WHERE PATHS OF THE PAST MEET THE STREETS OF THE FUTURE.

## PATHS OLD AND NEW

por / by **AUGUSTO FREITAS DE SOUSA** fotos / photos **ERIC VIVES-RUBIO**



## CAMPO DE ESTRELAS

FIELD OF STARS



Praça do Obradoiro / Square

História, lendas e fé misturam-se fatalmente. As narrativas sobre a cidade incorporam várias proveniências que acabam por produzir um enorme manancial de crónicas, contos e referências. Desde logo o nome Compostela, sugerindo uma derivação do latim “campus stellae” – “campo de estrelas” – que se refere à visão do eremita Pelayo em 813, quando uma chuva de astros lhe indicou o túmulo do apóstolo Santiago Maior e dos seus discípulos Teodoro e Atanásio. Mas também há outras explicações, como a origem numa mulher chamada Compostella, ou na expressão “composita tella” (um eufemismo para “cemitério”).

A incontornável catedral assume papel maior na história da cidade. A construção começou em 1075 e terminou em 1211, data da consagração. O que terá sido o primeiro roteiro turístico do mundo foi escrito por volta de 1140. Atribuído ao monge beneditino e peregrino francês Aymeric Picaud, dedica o quinto livro do *Codex Calixtinus* ao “Guia do peregrino”, reunindo conselhos aos caminhantes, com as rotas, obras de arte e costumes dos povos ao

History, legends and faith inevitably combine. Narratives about the city hail from various origins, producing a vast array of chronicles, tales and references. The name Compostela derives from the Latin “campus stellae” (“field of stars”), which refers to the hermit Pelayo’s vision in 813, when shooting stars showed him the location of the tomb of the apostle James the Great and his disciples Theodore and Athanasius. However, there are also other explanations, such as the inspiration of a woman called Compostella, or the expression “composita tella” (“burial ground”).

The impressive cathedral plays a major role in the city’s history. Construction began on the temple in 1075 and was completed in 1211, the date of consecration. What became the world’s first “tourist itinerary” was written around the year 1140. Credited to the Benedictine monk and French pilgrim Aymeric Picaud, who dedicates the fifth book of the *Codex Calixtinus* to the “Pilgrim’s Guide”, gathering advice for walkers, detailing routes, works of art and the customs of local people along the way. There are ten itine-



› Vista do / View from Parque da Alameda



Centro histórico / Historic centre



Coro renascentista da catedral / Renaissance choir of the cathedral



longo do percurso. São dez os itinerários do Caminho de Santiago, e o com mais tradição é o Caminho Francês. Esta dezena constitui-se por rotas unicamente galegas, onde entroncam extensões originárias noutros pontos de Espanha, Portugal, França e do Leste Europeu.

Antes da data que marcou a descoberta do túmulo do apóstolo, Compostela foi uma povoação romana com poucas referências e, já depois da descoberta e da crescente importância política e religiosa, a cidade foi destruída pelo governador árabe Almançor, no século X. Reconquistada, Santiago assistiu a revoltas, epidemias e guerras, mas recuperou a sua importância não apenas como centro mundial de peregrinação cristã, mas como cidade estudantil desde a fundação da universidade no século XV e, mais tarde, como capital da Galiza, depois da publicação do Estatuto de Autonomia de 1981 e da declaração de Património Mundial pela UNESCO em 1985.

[caminodesantiago.gal](http://caminodesantiago.gal)

rarities for the Camino de Santiago (Way of St James), and the most traditional is the French Way. These ten routes are exclusively Galician, with extensions originating elsewhere in Spain, Portugal, France and Eastern Europe.

Before the date that marked the discovery of the apostle's tomb, Compostela was a little-known Roman settlement. After the discovery, as well as increasing political and religious importance, the city was destroyed by the Arab governor Almançor in the 10th century. Once reconquered, Santiago witnessed rebellions, epidemics and wars, in addition to regaining its status, not only as a global focus of Christian pilgrimage, but also as a student city (the university was founded in the 15th century) and as the capital of Galicia, after the Statute of Autonomy was published in 1981 and the declaration of World Heritage by UNESCO in 1985.

## 2

**HISTÓRIAS E MAIS HISTÓRIAS**

STORIES GALORE

Compostela não se resume à intensa dimensão “espiritual. No Bairro de San Pedro percebe-se a tentativa de alguma forma de distanciamento à oferta tradicional centrada no turismo religioso. Aqui há festas populares que acontecem um mês a seguir ao julho festivo da cidade. Na Rua San Pedro (quem vem pelo Caminho Francês, é o primeiro local de onde se avista a catedral) ouve-se galego nas tabernas, nas *pulperias* – onde se petiscava polvo –, nas lojas e estabelecimentos mais tradicionais, tudo convivendo com galerias de arte, restaurantes de jovens chefs, barbearias modernas e centros culturais. Lá perto, a Rota de Sarela, afluente do rio Sar, percorre as margens completamente alheia à cidade, com pequenas pontes, canais, moinhos e vestígios das antigas fábricas de curtumes. No percurso, uma zona de hortas urbanas onde se plantam legumes, fruta, ervas aromáticas. O Parque de Galeras, também ao longo do rio Sarela, estende-se num terre-

Compostela is not just about the intensely spiritual. In the Bairro de San Pedro neighbourhood, you can sense a move away from traditional religious tourism. There are celebrations a month after the city's festive July. On Rua San Pedro (the first place you glimpse the cathedral when arriving on the French Way), you can hear Galician in the taverns, in the “pulperias” – where they serve octopus –, in the more traditional shops and establishments, which coexist with art galleries, restaurants run by young chefs, modern barber's and cultural centres. Close by, the Sarela, a tributary of the Sar River, runs along the banks outside the city, with its small bridges, canals, mills and what's left of old tanneries. There are allotments, where vegetables, fruit and herbs grow. Alongside the Sarela River, Galeras Park stretches over mostly flat terrain, dividing Compostela from the neighbouring rural landscapes.

All over the place, but particularly in the historic cen-



Sarela



no quase plano e marca o limite entre a Compostela e as paisagens rurais.

Por todo o lado, sobretudo nas ruas do centro histórico, uma particularidade salta à vista. Em cima das portas das casas estão representações em baixo relevo de conchas, pinheiros ou cruzes, indicando assim a pertença ao arcebispado, aos monges beneditinos ou ao governador real. Nos edifícios das famílias mais abastadas é comum ver-se brasões com coroa (se tiverem ligações à família real) ou elmos (se forem apenas fidalgos). Nestes casos, um elmo virado à esquerda indica que o titular era filho bastardo, e legítimo se for à direita.

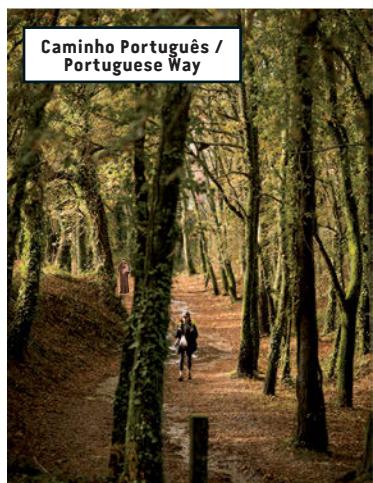
Atrás da catedral, a partir da Praça de Cervantes, saem as ruas que formavam a antiga judiaria. O antigo bairro estaria entre a Rua dos Truques, a Ruela de Jerusalém, a Rua da Troia, a Capela das Almas a sul e as ruelas e pequenas praças à volta da Igreja de San Miguel dos Agros. Os estudiosos indicam que em certas ruas a altura dos edifícios era

tre, we spy something odd. Bas-relief shells, pine trees and crosses sit above building doors, indicating that they belonged to the archdiocese, the Benedictine monks or royal governor. In wealthier homes, it's common to see coats of arms with a crown (links to the royal family) or helmets (if "only" noblemen). If a helmet is turned to the left, it indicates that the owner was a bastard son, but legitimate if turned to the right.

Behind the cathedral, leading from Praza de Cervantes, we encounter the streets that used to be part of the old Jewish neighbourhood. The old quarter was located between Rua dos Truques, Ruela de Jerusalém, Rua da Troia, the Capela de Ánimas (Chapel of Souls) to the south, and the alleys and small squares around the San Miguel dos Agros church. Scholars say that, in certain streets, the buildings were taller, so Catholics didn't see Jewish customs. Most of the Jewish population was involved in the silver and jet trade, mainly around the Praza das Praterías.

Fantasma do Peregrino /  
Pilgrim's Ghost

Convento de Belvis / Convent

Caminho Português /  
Portuguese Way

acima do normal para proteger dos olhares dos católicos a prática de costumes judaicos. Grande parte da população judia dedicava-se ao comércio de prata e azeviche, sobre tudo em torno da Praça de Praterías.

Passando pelo histórico Café Derby, no Bairro de Ensanche, está a maioria das lojas de marcas internacionais e as da Inditex, o poderoso conglomerado galego que junta Zara, Pull&Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home e Uterqüe. É ainda por aqui, nas imediações da estação de comboios, que se concentram as discotecas para a população mais jovem.

Em Compostela o sagrado e o profano não se opõem, antes se relacionam e contracenam. À noite, na Praça da Quintana, um candeeiro projeta uma sombra na parede da catedral criando a ilusão fantasmagórica de um vulto semelhante a um peregrino com capa, chapéu e bordão. Evoca duas lendas. Uma é a história sombria de Leonard du Revenant, nobre parisiense que matou o pai para ficar com a fortuna; foi condenado à morte mas, por intervenção do duque de Borgonha, a pena foi comutada para fazer o Caminho de Santiago. Durante o percurso enamorou-se de uma rapariga comprometida e, rejeitado, matou o casal. Vestiu-se de monge e caminhou para a catedral, fechada quando chegou. Durante a noite apareceu o espírito do pai que o perdoou, mas condenou-o a esperar para sempre pelo perdão do jovem casal. A outra é o conto do sacerdote que se enamorou de uma freira de clausura. Todas as noites o padre atravessava uma passagem secreta ligando o convento à catedral, por baixo da escadaria da Praça da Quintana. Um dia combinou com a amada encontrar-se à meia-noite para ambos fugirem. Vestiu-se de peregrino para não levantar suspeitas, mas a monja nunca chegou a aparecer. Todas as noites o espírito do padre ainda a espera.



Meandering past the historic Café Derby, in the Ensanche district, we find most international brands and those of Inditex, the powerful Galician conglomerate that's home to Zara, Pull&Bear, Massimo Dutti, Bershka, Stradivarius, Oysho, Zara Home and Uterqüe. Nearby, not far from the train station, there are nightclubs designed for youngsters.

In Compostela, the sacred and profane are not polar opposites, sometimes existing alongside one another. At night, in Praza da Quintana, a streetlamp casts a shadow on the cathedral wall, creating the phantasmagorical illusion of a pilgrim-like figure with cape, hat and stick. It evokes two legends. One is the sombre tale of Leonard du Revenant, a Parisian nobleman who killed his father to inherit his fortune. After being tried and condemned to death, the Duke of Burgundy intervened, and the sentence was commuted to walking the Camino de Santiago. On the journey, he fell in love with an engaged woman, but, after his advances were rejected, he killed the couple. Dressed as a monk, he walked to the cathedral, which was closed when he arrived. During the night, the ghost of his father appeared and forgave him, while condemning him to wait for the young couple's forgiveness for eternity. The other story tells of a priest who fell in love with a cloistered nun. Every night, the priest would skulk through a secret passage connecting the convent to the cathedral, beneath the steps of Praza de Quintana. One day, he agreed to meet his beloved at midnight so they could elope. Not to arouse suspicion, he disguised himself as a pilgrim, but the nun never appeared. Every night, the priest's ghost still waits for her, supposedly.

## A NÃO PERDER / CAN'T MISS

### BAR SANDE

► Na Rua de San Pedro, uma tasca antiga onde por vezes há música e se bebem as tradicionais *cuncas* (taças de louça) com vinho ribeiro.

► An old tavern on Rua de San Pedro that sometimes has music, and where ribeiro wine is drunk from the traditional *cuncas* (crockery bowls).



Centro histórico / Historic centre



### SABIA QUE... / DID YOU KNOW THAT...

► ... em Compostela os habitantes são conhecidos por "picheleiros", na Corunha por "turcos" e em Vigo por "portugueses"?

► ... in Compostela the inhabitants are known as "picheleiros" (plumbers), in A Coruña as "Turks" and in Vigo as "Portuguese"?



## MORRIÑA

► Não se pode descrever os gallegos sem falar da *morriña*, que se relaciona com a saudade portuguesa. Povo emigrante, a palavra específica a tristeza ou pena de estar longe das pessoas e lugares queridos.

► We can't describe Galicians without mentioning *morriña*. A region of emigrants, the word describes the sadness felt when far from the people and places we love.



Bairro do Ensanche / neighbourhood

## 3

**CIDADE CULTURAL**

## CULTURAL CITY

Cidade da Cultura /  
City of Culture

O arquiteto norte-americano Peter Eisenman encenou simbolicamente o centro histórico de Santiago no complexo de edifícios que projetou para o Monte Gaiás, à saída da cidade. É aqui que fica a Cidade da Cultura, criada em 1999 com a ideia de espaço de interação cultural e multifuncional. Ainda em fase de conclusão, quase todos os edifícios recebem visitantes e albergam a biblioteca e arquivo da Galiza, salas de exposições, museu e um centro de inovação cultural e de empreendimento criativo, entre outros equipamentos. Um conjunto de edificações numa arquitetura desestrutivista marcado por grandes superfícies e linhas curvas, com praças, jardins, zonas pedestres e uma vista panorâmica sobre Compostela.

Outro exemplo é o Centro Galego de Arte Contemporânea, desenhado pelo arquiteto português Álvaro Siza Vieira, onde o diretor Santiago Olmo García explica que não há exposições permanentes, isto apesar de o museu possuir uma coleção própria criada em 1995 com especial relevo para artistas espanhóis, portugueses e latino-americanos. Bem perto do centro histórico, do mesmo arquiteto, fica a surpreendente Faculdade de Ciências da Comunicação.

Pela cidade há inesperados encontros culturais, como o Café Derby, aberto desde 1929, onde foram marcantes as tertúlias de artistas e intelectuais. Ou o mais recente Pub Momo, que junta música ao vivo a jogos de mesa, festas temáticas a concursos, exposições a conversas com estudantes várias nacionalidades. E para explorar a cultura tradicional, principalmente pela Rua Nova, nada como apreciar o artesanato profusamente disperso pelas ruas estreitas, onde se encontram estabelecimentos como a Sergadelos, de cerâmica galega, a casa de chapéus Iglesias, a Boles e a Colmado, ligadas à gastronomia, ou as inúmeras joalharias com o famoso azeviche.

American architect Peter Eisenman symbolically reproduces Santiago's historic centre in the complex of buildings he designed for Monte Gaiás, just outside the city. This is home to the City of Culture, which was created in 1999 for cultural events and multifunctional purposes. Still in the completion phase, almost every building welcomes visitors and it also houses the Galicia library and archive, exhibition rooms, a museum and a cultural innovation and creative enterprise centre, among other facilities. This set of deconstructivist buildings boasts large areas and curved lines, with squares, gardens, pedestrian zones and a panoramic view of Compostela.

Another example of advanced thinking is the Centro Galego de Arte Contemporânea, which was designed by the Portuguese architect, Álvaro Siza Vieira. The director, Santiago Olmo García, explains that there are no permanent exhibitions, despite the museum having its own collection (created in 1995), which focusses on Spanish, Portuguese and Latin American artists. Close to the historic centre, also created by Álvaro Siza, is the surprising Faculty of Communication Sciences.

There are unexpected cultural spots in and around the city, like the Café Derby, open since 1929 and home to important gatherings of artists and intellectuals. The more recent Pub Momo combines live music with board games, theme parties with competitions, and exhibitions with conversations with students of different nationalities. And if you want to explore traditional culture, especially on Rua Nova, keep an eye out for the handicraft in the narrow streets, as well as establishments such as Sergadelos, which sells Galician ceramics, the Iglesias hat shop, Boles and Colmado (gastronomy), and the numerous jeweller's selling the city's famous jet.

Biblioteca da Galicia



## SEGREDO SECRET

### NOVANIKÉ ARTS & BOOKS

► Em pleno centro, numa rua escondida, não perca esta livraria e galeria de arte alternativa, cheia de eventos culturais.

► In the centre of town, in a hidden street, don't miss this bookshop and alternative art gallery, which offers a wide range of cultural events.

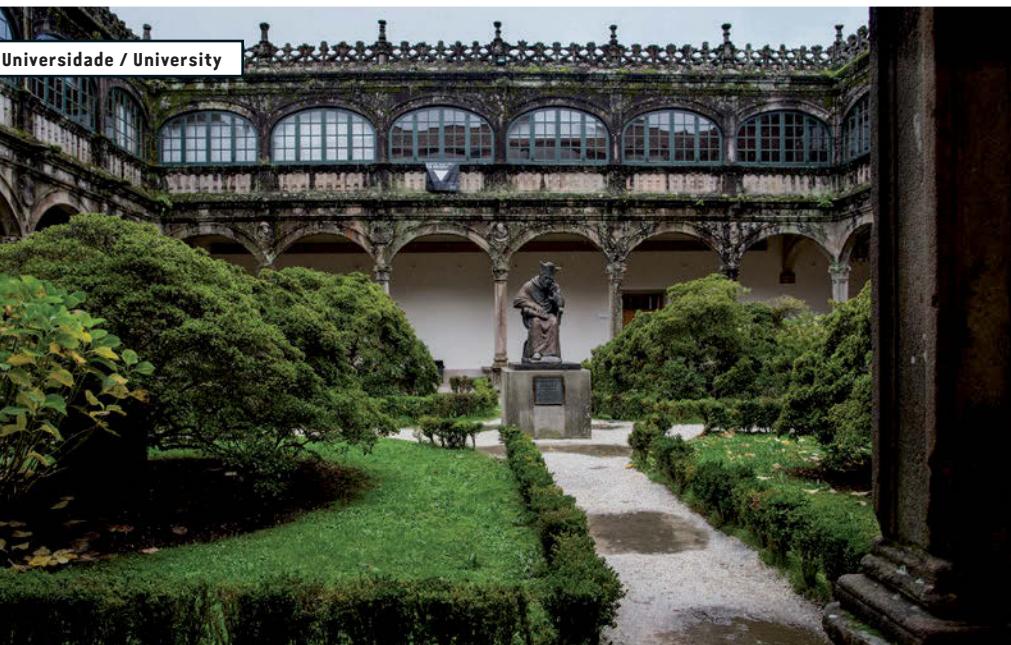
Ruela de Jersualém, 4



Pub Momo



Chapelaria Iglesias/  
Hat shop



Universidade / University

### A CONSISTÊNCIA DO MUNDO / WORLD ON YOUR SHOULDERS

► Cerca de 30 mil estudantes universitários dão à cidade uma vida vibrante, onde não se esquecem as eternas praxes: na antiga casa fidalga de Paço de Bendaña, na Praça do Toural, a fachada está encimada com uma estátua de Atlas carregando o globo, onde se fazem passar as caloiras. Se o titã deixar cair o mundo, é porque a estudante é casta.

► Around 30,000 university students lend Santiago a lively edge, not forgetting the eternal initiation rituals: in the old nobleman's house, Pazo de Bendaña, in Praza de Toural, the façade is topped with a statue of Atlas carrying the globe, where new female students pass by. If the titan drops the world, it's because the students are virtuous.

## 4

## POR UM PUNHADO DE TRUTAS

## A FISTFUL OF TROUT

Em Santiago percebe-se a importância da gastronomia na história antiga e na atualidade. Entre dezenas de narrativas que se cozinharam sobre a cronologia compostelense, conta-se que no ano da graça de 1214 São Francisco de Assis terá feito o caminho de Santiago, o que desencadeou o desejo de construir um mosteiro. O local disponível, hoje no centro da cidade, junto do mosteiro beneditino San Martín Pinario, era pertença de uma das ordens mais poderosas e abastadas de Compostela. O terreno foi cedido – mas com a promessa de todos os anos os franciscanos entregarem um cesto de trutas aos monges beneditinos. O peixe tem honras nas mesas desta terra.

Por toda a cidade se celebram os pratos típicos, entre os quais o polvo, e há muitos que se dedicam a cozinhar o molusco – os *pulpeiros*, uma das marcas da identidade galega. Outra história: na própria catedral, o Pórtico da Glória esconde a possível origem de um dos queijos mais consumidos. O arcebispo terá pedido ao construtor Mestre Mateus para reduzir, na estátua da Rainha Sabá, os seios que estariam demasiado proeminentes. Quando se soube que o líder religioso desprestigiou a beleza feminina, o povo vingou-se criando o *tetilla*, de sensual forma, ainda hoje um dos quatro famosos queijos na Galiza, além dos Arzúa-Ulloa, San Simon e Cebreiro.

Depois da catedral, o Mercado de Abastos é o sítio mais visitado. No interior, uma praça de alimentação onde um dos restaurantes, o Mariscomania, cozinha o que o freguês compra no mercado. Também se pode provar o doce tradicional, a torta de Santiago, feita com ovos e amêndoas. Ainda hoje a “roda” (antiga peça instalada em algumas igrejas onde se deixavam os bebés para adoção) do Mosteiro de San Paio de Antealtares é utilizada para comprar torta de Santiago às monjas. A mais nova, das 15 existentes em clausura, com cerca de 80 anos, está autorizada a vender tartes.

In Santiago, we can see the importance of ancient and contemporary gastronomy. Amongst dozens of narratives regarding the city's chronology, in 1214 St. Francis of Assisi is supposed to have walked the Camino de Santiago, which made him want to build a monastery. The land available, which is now part of the city centre, next to the San Martín Pinario Benedictine monastery, belonged to one of the most powerful and wealthiest orders in Compostela. The land was ceded – but with the promise that, every year, the Franciscans would deliver a basket of trout to the Benedictine monks. Unsurprisingly, the fish is an important part of the region's gastronomy.

Traditional dishes are celebrated throughout the city, among them octopus. There are many places dedicated to cooking the mollusc (“pulpeiros”), which is an important element of Galician identity. Another story: in the cathedral itself, the Pórtico da Glória is said to be the inspiration for one of the region's most popular cheeses. It's said that the archbishop asked the builder Master Mateo to reduce the size of the breasts on the statue of Queen Sheba. When the local people found out, they reacted by creating the breast-shaped *tetilla*, which remains one of the four famous cheeses in Galicia, in addition to Arzúa-Ulloa, San Simon and Cebreiro.

After the cathedral, the Mercado de Abastos is the most popular spot. Inside, there's a food court where one of the restaurants, Mariscomania, cooks what customers buy at the market. Visitors can also enjoy the traditional *torta de Santiago*, which is made with eggs, sugar and almonds. Even today, the “foundling wheel” (where babies were left for adoption) of the San Paio de Antealtares Monastery is used to buy the *torta* from the nuns. The youngest of the 15 cloistered nuns, who is about 80 years old, is authorised to sell them.

Igreja de San Martiño Pinario /  
Church



**Além da minha horta, é no Abastos que faço as compras.” / Besides my garden, I do the shopping at Mercado de Abastos.”**

Lucía Freitas



La Galiciana



## SEGREDO SECRET

### MERCEDES MORA

- A mais antiga pastelaria a confeccionar as tortas de Santiago, servidas em massa folhada.
- The oldest pastry shop making tortas de Santiago, served in puff pastry.

[fb.com/pasteleriamercedesmora](http://fb.com/pasteleriamercedesmora)



### LA TITA

- Os compostelenses atribuem a este bar a melhor tortilha da cidade.
- Locals say this bar has the best tortilla in town.

[fb.com/latitacompostela](http://fb.com/latitacompostela)

## CONTEMPORÂNEO / CONTEMPORARY

- No bairro de Ensanche o mercado gastronómico La Galiciana é obrigatório. Pratos tradicionais convivem com comida de fusão.
- In the Ensanche neighbourhood, the gastronomic market La Galiciana is a must. Traditional dishes rub shoulders with fusion cuisine.

[mercadolagalicana.es](http://mercadolagalicana.es)



Igreja de San Francisco / Church

## 5

## GRANDES SABORES

## GREAT FLAVOURS

- Tradicionais, com estrela ou *trendy*: restaurantes imperdíveis.
- Traditional, Michelin-starred or *trendy*: essential restaurants.

➤ A UP agradece o apoio do Turismo de Galicia nas pessoas de Nava Castro Domínguez, José Paz, Jorge Martín Lens, Gabriel Lamas e Patricia Longa, bem como a Maria Calheiros, Turespaña.

➤ UP would like to thank Turismo de Galicia for their support, particularly Nava Castro Domínguez, José Paz, Jorge Martín Lens, Gabriel Lamas and Patricia Longa, as well as Maria Calheiros, Turespaña.

[turismo.gal](http://turismo.gal) [tourspain.es](http://tourspain.es)



**TAP Lisboa > Santiago de Compostela**  
diário a partir de junho / daily from June  
tempo de voo / flight time : 1h35  
diferença horária / time difference : +1h  
temperatura / average temperature in February : 13,5°C  
moeda / currency : euro

TAP Miles&Go Desde 12.000 milhas ida e volta / from 12.000 miles both ways



A Tafona



### A TAFONA

➤ Lucía Freitas ganhou a primeira estrela Michelin em 2018 e renovou o galardão em 2019 impondo a sua cozinha galega com "tempo, dedicação e paixão". Com apenas 37 anos, assume o respeito absoluto pelos produtos e uma dose generosa de originalidade e criatividade. Entre vários pratos, ceviche de vieira, pescada, erva doce e citronela, e leitão estaladiço, marmelo e queijo San Simón. Lucía é também responsável por um restaurante em Nova Iorque.

➤ Lucía Freitas earned her first Michelin star in 2018 and maintained it in 2019, imbuing her Galician cuisine with "time, dedication and passion". Just 37 years old, she has total respect for produce and treats it with originality and creativity. Among several dishes, highlights include scallop ceviche, hake, fennel and citronella, crispy suckling pig, quince and San Simón cheese. Lucia also runs a restaurant in New York.

[Virxe da Cerca, 7](http://virxedafrica.com) [fb.com/restaurantatafona](http://fb.com/restaurantatafona)

### BODEGÓN CASAS CHICO

➤ O pulpeiro que coze e corta o polvo é o grande cartão de visita. O proprietário, Alfonso Moldes, quis manter as tradições e decidiu também manter muitos elementos da loja de ferragens que funcionou ali. José Sousa trata do salteado de lagostins, vegetais e soja, do queijo tetilla com marmelo ou do polvo à feira. Uma casa descomplicada, com mesas corridas e boa disposição.

➤ The pulpeiro who boils and cuts the octopus is the main draw here. The owner, Alfonso Moldes, wanted to maintain traditions and decided to keep many parts of the hardware shop that used to occupy the space. José Sousa is responsible for the sautéed crayfish, vegetables and soy, *tetilla* cheese with quince and octopus à feira. Down to earth, refectory tables and a cheery atmosphere.

Casas Reais, 23 [casaschico.com](http://casaschico.com)



Bodegón Casas Chico





A Barrola



## A BARROLA

► Um dos restaurantes mais frequentado, onde as estrelas são os mariscos da ria, carne de vaca, arroz caldoso, peixes e sobremesas caseiras. Serve pratos que acompanham a sazonalidade e as temporadas, como a época de caça ou a altura das santolas.

► One of the city's busiest restaurants, with a menu serving ria seafood, beef, soupy rice, fish and homemade desserts. Seasonal cuisine that respects the hunting and spider crab seasons.

Rua do Franco, 29 [restaurantebarrola.com](http://restaurantebarrola.com)

## LUME

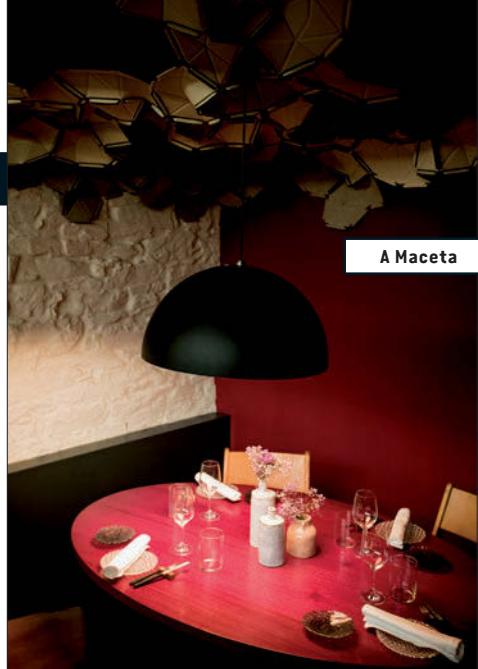
► A ideia de Lucía Freitas foi democratizar a alta cozinha num espaço mais informal e acessível do que o seu outro restaurante, A Tafona. Aqui, com mesa corrida e balcão, estão os produtos frescos do Mercado de Abastos, do outro lado da rua. Tapas do dia, mariscos, ostras fresquíssimas, peixes, carnes e vegetais e uma boa carta de vinhos locais.

► Lucía Freitas' wanted to make haute cuisine available in a more informal and accessible place than her other restaurant, A Tafona. Boasting a long table and counter, diners sample fresh produce from the Mercado de Abastos, just over the road. Tapas of the day, seafood, super-fresh oysters, fish, meat and vegetables and a good list of local wines.

Rua Amieas, 2



A Maceta



## A MACETA

► Uma das maiores surpresas das novas abordagens da cozinha galega e alguma fusão, sobretudo asiática. Na zona mais trendy de Santiago, com uma equipa liderada por Jorge Gago, um espaço que tem como lema "Comer, beber e gozar". Pratos como lagostins crocantes com griviche, alcachofras, champignon e espuma de cebolas tenras e alho ou choco da ria de cebolada.

► One of the biggest surprises of new Galician cuisine with some fusion, mainly Asian. Located in Santiago's trendiest district, with a team led by Jorge Gago, its motto is "Eat, drink and be merry". Standout dishes include crunchy crayfish with griviche, artichokes, mushrooms and onions and garlic foam, as well as ria cuttlefish with onion.

Rua de San Pedro, 120 [amaceta.com](http://amaceta.com)

**BAGAGEM  
PARA  
SANTIAGO DE  
COMPOSTELA /  
SANTIAGO DE  
COMPOSTELA  
SUITCASE**



- Roupa e sapatos confortáveis, preparação física e muita determinação. Não importa a distância, a recompensa - dizem os que já fizeram os Caminhos -, é certa.
- Comfortable clothes and shoes, physical preparation and plenty of determination. The distance is irrelevant, the reward, according to those who have done the Caminos, is guaranteed.

fotografia /  
photography  
**INÊS GONÇALVES**  
assistida por/  
assisted by  
**KILLUANJE LIBERDADE**  
realização / direction  
**PAULO GOMES**  
maquilhagem /  
make-up  
**ANTÓNIA ROSA**  
modelo/model  
**ARIANA, IRINA  
MACARI, YE**  
[KARACTER AGENCY]





SALOPETTES EM DENIM DE  
ALGODÃO ORGÂNICO /  
ORGANIC COTTON  
DENIM SALOPETTES,  
INÉS TORCATO, €333  
BLUSÃO EM DENIM DE  
ALGODÃO ORGÂNICO /  
ORGANIC COTTON  
DENIM JACKET,  
INÉS TORCATO, €297  
BOTINS BRANCOS EM  
TELA DE ALGODÃO /  
WHITE COTTON CANVAS  
ANKLE BOOTS, COS, €135

CASACO CÁQUI / KHAKI JACKET,  
BAYKAN MODA, €145

BLUSÃO EM DENIM DE  
ALGODÃO VERDE / GREEN COTTON  
DENIM JACKET, BARBOUR, €110

CALÇAS PRETAS /  
BLACK TROUSERS, COS, €87

BLUSÃO EM TELA DE ALGODÃO VERDE/  
GREEN COTTON CANVAS JACKET,  
TOMMY JEANS, €95

CALÇAS CAMUFLADAS / CAMOUFLAGE  
JEANS, GUESS LOS ANGELES, €87  
SAPATOS/SHOES, COS, €150



BLUSÃO IMPERMEÁVEL /  
WATERPROOF JACKET,  
MARCIANO BY GUESS, €160





CALÇAS LARGAS EM DENIM DE  
ALGODÃO ORGÂNICO BRANCO E CINZA /  
BAGGY WHITE AND GREY ORGANIC  
COTTON DENIM TROUSERS,  
INÉS TORCATO, €269  
LONGO CASACO / LONG COAT,  
COS, €150  
CAMISOLA DE GOLA ALTA /  
TURTLENECK, H&M, €49

**ANDRÉ ÓPTICAS** |||  
[andreopticas.com](http://andreopticas.com)  
**CASA PAU-BRASIL** |||  
[fb.com/casapaubrasil.official](http://fb.com/casapaubrasil.official)  
**COS** |||  
[cosstores.com](http://cosstores.com)  
**DINO ALVES** |||  
[dinoalves.eu](http://dinoalves.eu)  
**TEM-PLATE** |||  
[tem-plate.com](http://tem-plate.com)  
**TOMMY HILFIGER** |||  
[pt.tommy.com](http://pt.tommy.com)



CAMISA EM NAPA PRETA /  
BLACK NAPA LEATHER SHIRT,  
CONVERSE, €98

SALOPETTES EM DENIM DE  
ALGODÃO ORGÂNICO /  
ORGANIC COTTON  
DENIM SALOPETTES,  
INÊS TORCATO, €333

TÉNIS / TRAINERS,  
NIKE, €97



**NÉCESSAIRE  
PARA  
SANTIAGO DE  
COMPOSTELA /  
SANTIAGO DE  
COMPOSTELA  
NECESSAIRE**

- 0 tempo é inclemente nesta altura. Proteja-se e faça da caminhada um tempo de alegria e liberdade.
- The weather is inclement at this time of year. Protect yourself and make hiking all about fun and freedom.

por / by HELENA BARRADAS



**AQUASOURCE  
DRY SKIN  
BIOtherm**

➤ Gel que proporciona hidratação intensa e duradoura, e aspeto radioso e jovem. A pele fica embebida de mannose, um poderoso hidratante, e de plâncton termal rico em vitaminas, minerais e aminoácidos. Textura refrescante e cremosa sem parabenos, com óleos minerais que se fundem com a pele e estimulam a sua energia.

➤ This gel delivers intense and long-lasting hydration for plump and radiant looking skin. Infused with mannose, a patented hydrator and thermal life plankton, rich in vitamins, minerals, and amino acids. A fresh and creamy texture formulated without parabens and mineral oil that melts on the skin to help awaken the senses every day.

PVP/RRP €44 - 50 ml



➤ "Caminhante, não há caminho, faz-se caminho ao andar."  
➤ "Wanderer, there is no road, the road is made by walking."

Antonio Machado, poeta espanhol /  
Spanish poet (1875-1939)



**BIOMAINS  
BIOtherm**

➤ Tratamento multifacetado para as mãos. Reforça a função de barreira da pele com agentes hidratantes e vitamina F. O uso regular luta contra sinais de envelhecimento e manchas escuras graças a um filtro solar (SPF 4) combinado com um sistema antirradicais livres. A fórmula com D-Pantenol fortalece as unhas.

➤ Multi-performance treatment for hands that replenishes the skin's protective barrier with moisture film and vitamin F. Regular use helps fight signs of aging and dark spots thanks to a sunblock (SPF 4) combined with an anti-free radical system. The formula, with d-panthenol, strengthens nails.

PVP/RRP €28 - 100 ml



**LIPIKAR BAUME  
LA ROCHE POSAY**

➤ Bálsamo que repõe a hidratação e proporciona conforto e maciez. Suaviza a pele irritada e com tendência à seca. Contém Aqua Posae Filiformis, ingrediente que restabelece o equilíbrio, restaura e preserva a barreira cutânea.

➤ Adaptado para bebés, crianças e adultos. Não tem perfume nem parabenos, é absorvido rapidamente, não é gorduroso. Usar todos os dias em todo o corpo.

➤ Balm that restores moisture and provides comfort and softness. Soothes irritated and dry skin. Contains Aqua Posae Filiformis, which restores balance and preserves the skin's protective barrier. Adapted for babies, children and adults. Scent and parabens-free, it's absorbed quickly and non-greasy. Use daily, all over the body.

PVP/RRP €28 - 400 ml





## SUPER MOISTURE LOTION CLARINS MEN

► Super-hidratação e proteção invisível contra radiações solares. Fortalece a pele masculina. Contém extrato de flor da fortuna, que ativa a hidratação natural, e de erva de bisonte, com propriedades energizantes e calmantes. A textura fluida é facilmente absorvida, sem deixar resíduos. Aplicar diariamente na pele limpa, rosto e pescoço.

► Super-hydration and invisible protection against solar radiation. Strengthens male skin. Contains fortune flower extract, which activates natural hydration, and bison grass, with energising and soothing properties. The fluid texture is easily absorbed, leaving no traces. Apply daily to cleansed skin, face and neck.

PVP/RRP €36 - 100 ml



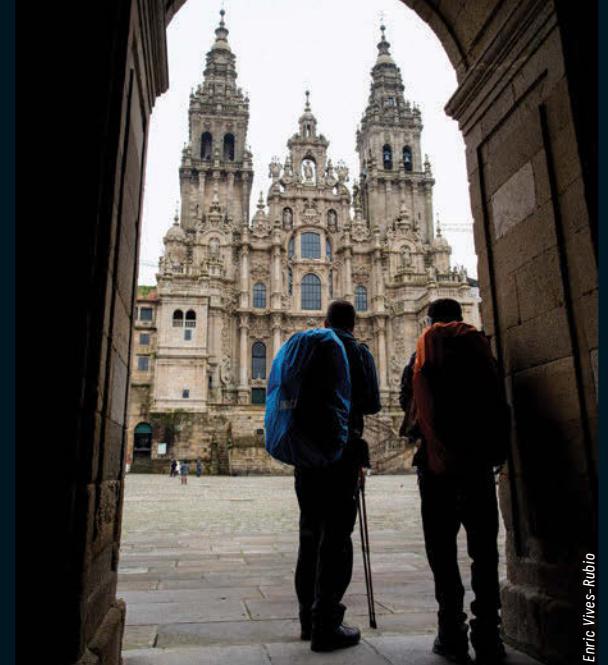
## HAIR & BODY SHAMPOO CLARINS MEN

► Produto ideal para o homem que viaja e gosta de simplificar a rotina de higiene. A facilidade de lavar cabelo e corpo com um só produto que neutraliza os efeitos da água calcária. Contém pró-vitamina B5, que tonifica a epiderme. Limpa a pele com suavidade, tonifica o cabelo, torna-o brilhante e fácil de pentear.

► The ideal product for the travelling man who likes to simplify his routine with a single product that neutralises the effects of limescale water. Contains pro-vitamin B5, which tones the epidermis, gently cleansing skin, tones hair, leaving it shiny and manageable.

PVP/RRP €23 - 200 ml

À venda nas lojas Duty Free Store  
On sale at Duty Free Store shops /  
at Portuguese airports

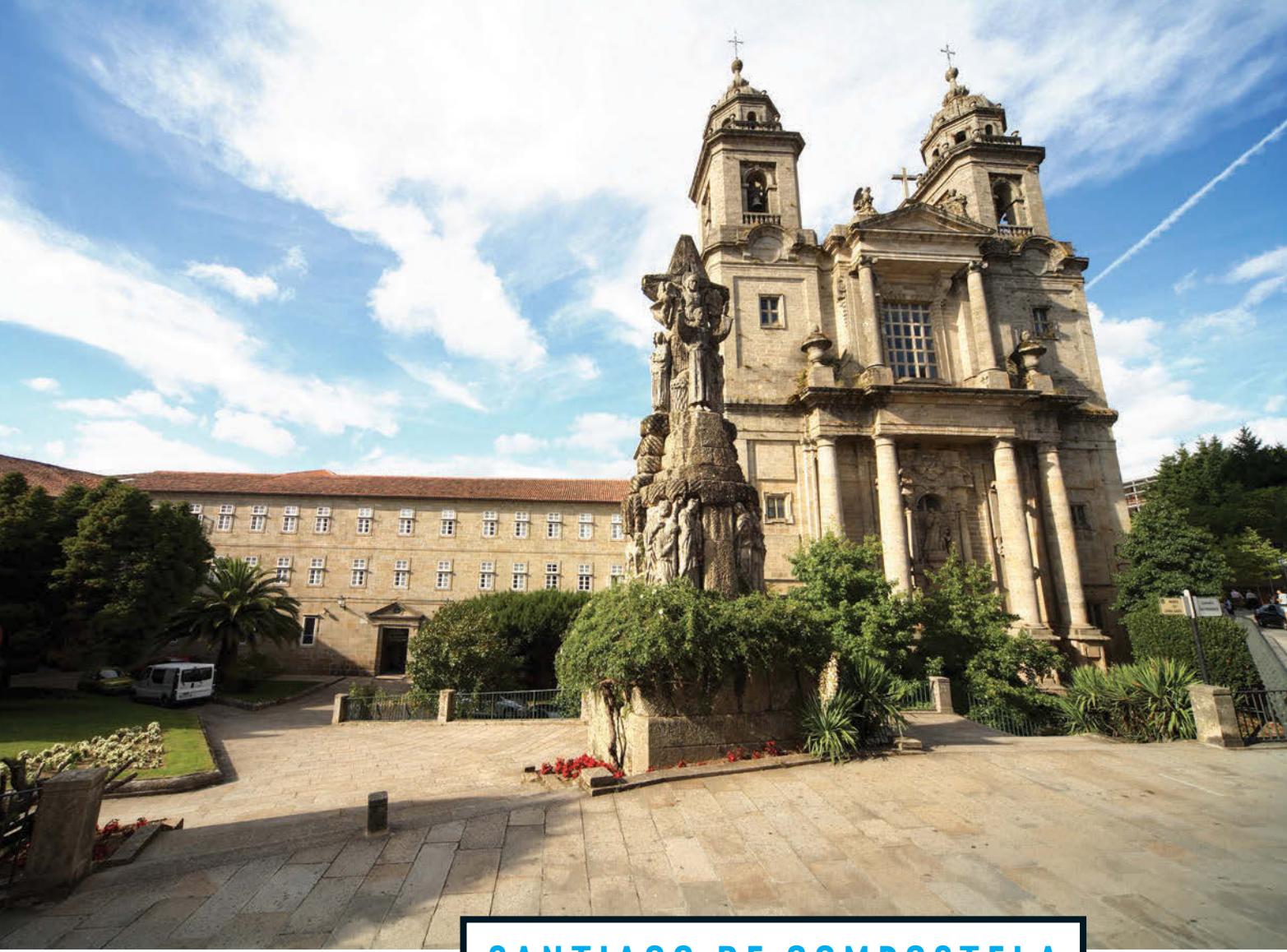


Enric Vives-Rubio

## PELOS CAMINHOS DE SANTIAGO / THE WAYS OF SANTIAGO

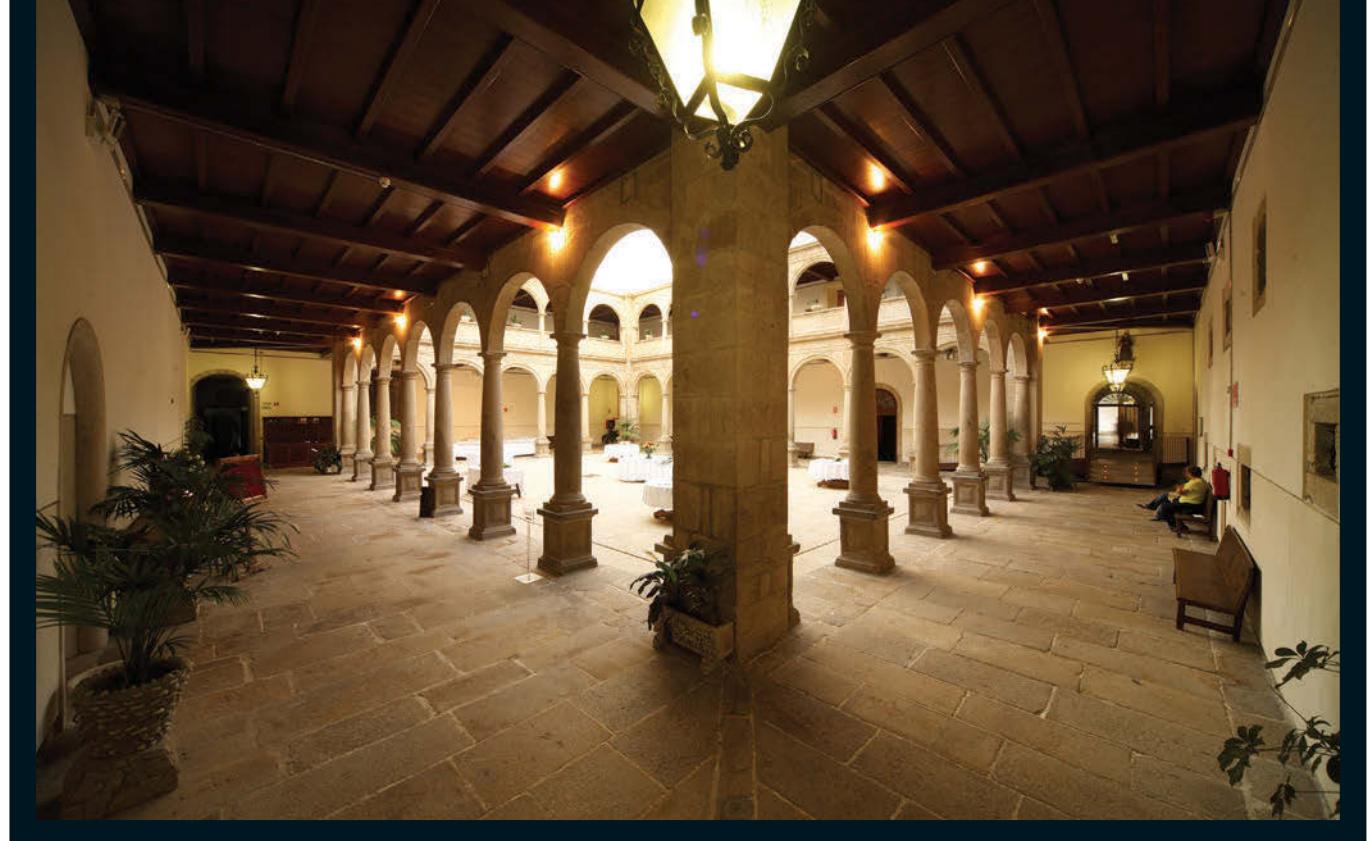
► Peregrino é aquele que atravessa os campos, que deixa cair o peso das rotinas, vaidades e intolerâncias, na procura de um equilíbrio de paz e harmonia. E muitos são os caminhos que levam a Compostela. Mas uma caminhada longa e de muitos dias tem que ser bem planeada, e deve-se estar preparado para as variações do clima. Antes de tudo, é preciso estar acautelado fisicamente, habituado a andar a bom ritmo e vários quilómetros. Fundamental exercitar-se pelo menos dois meses antes. Os indispensáveis: uma mochila de tamanho razoável e leve, com garrafa de água, lenços de papel, barras energéticas, banana (o potássio é essencial), creme de mãos, pente, batom contra o cieiro, creme hidratante com protetor solar, toalha de algodão fino (para secar rápido), caixa de primeiros socorros. Roupa adequada e usada em camadas: t-shirt e sweat-shirt de manga comprida, casaco com capuz impermeável, calças impermeáveis para usar por cima de jeans ou das calças de treino, chapéu, luvas e meias quentes, botas impermeáveis e já bastante usadas. Pijamas quentes e discretos para dormir em albergues comunitários. Lanterna e bastões de caminhada. Resta-nos desejar que encontre a alegria e a energia que move montanhas! "Nossa vida é um caminho, quando paramos, não vamos para a frente", diz o papa Francisco.

► A pilgrim is someone who crosses fields, abandons routines, vanities and intolerances, in search of peace and harmony. And there are many ways leading to Compostela. However, a long hike should be well planned and prepared for all kinds of weather. Above all, be physically fit and used to walking for several kilometres at a good pace. Exercise at least two months before. Essentials: a light, reasonably large backpack with a water bottle, paper tissues, energy bars, bananas (potassium is essential), hand cream, a comb, lip balm with solar protection, moisturising cream with sunscreen, a light cotton towel (quick-dry), and a first aid kit. Suitable clothes to be worn in layers: a t-shirt and long-sleeved sweatshirt, a waterproof jacket with hood, waterproof trousers to wear over jeans or tracksuit bottoms, a hat, gloves, warm socks, and well-used waterproof boots. Warm and discreet pyjamas to sleep in hostel dormitories. A torch and walking sticks. We hope you find the joy and energy to move mountains! In the words of Pope Francis, "Our life is a path, when we stop, we don't move forward".

**SANTIAGO DE COMPOSTELA****SAN FRANCISCO  
HOTEL-MONUMENTO**

por / by AUGUSTO FREITAS DE SOUSA

► A força espiritual e histórica deste espaço de conforto em Compostela é irresistível.  
► The spiritual and historical vibe of this comfortable spot in Compostela is irresistible.



➤ No centro de Santiago de Compostela, o Convento de San Francisco de Val de Deus, que terá sido fundado pelo próprio em 1214, quando ali chegou em peregrinação, é habitado por frades franciscanos que ainda hoje são os proprietários. Parte do edifício – declarado Monumento Histórico-Artístico em 1986 e de interesse cultural pela UNESCO, com estilos neoclássico e barroco – foi reabilitado e aberto ao público em 2005 como hotel. Da arquitetura original manteve os cinco arcos ogivais, depois de ter sido destruído no século XVIII. A reconstrução foi feita a partir de 1742. Apenas a 150 metros da catedral, conta com 82 quartos, piscina aquecida, jacuzzi com vista para o Monte Pedroso e espaços icónicos como o Pátio de Cristal e o restaurante Monumental, o antigo refeitório dos frades, onde ainda se mantém o púlpito e o retábulo. O restaurante é especializado em cozinha conventual, com pratos baseados em produtos naturais e procedimentos lentos e tradicionais.

➤ Located in the centre of Santiago de Compostela, the San Francisco de Val de Deus Convent was founded in 1214 by the famous friar himself and is still inhabited by Franciscans. Declared a historical-artistic monument in 1986 and of cultural interest by UNESCO, part of the neoclassical and Baroque building was renovated and opened to the public in 2005 as a hotel. After being destroyed in the 18th century, reconstruction began in 1742, with the convent retaining its five ogival arches from its original architecture. Just 150 metres from the cathedral, the hotel has 82 rooms, a heated pool, a jacuzzi with a view of Mount Pedroso and iconic areas, like the Pátio de Cristal and the Monumental restaurant, housed in the old refectory, where the pulpit and altarpiece remain. The restaurant specialises in conventual cuisine, with dishes based on natural ingredients and slow and traditional methods.

Campillo de San Francisco, 3 [sanfranciscohm.com](http://sanfranciscohm.com) A partir de / from €100



## RITA SOBRAL

SÃO PAULO

- Uma advogada que gosta de viver à velocidade da agitada urbe brasileira. Ambas têm coisas para dizer.
- A lawyer who likes to live at the same frenetic speed as Brazil's largest city. Both have a lot to say.

por / by **MANUEL SIMÕES**  
fotos / photos **ANNA CAROLINA NEGRI**



# A

os 17 anos, Rita discursou na ONU. Perante a iniciativa de repensar a vida política ou partidária das Nações Unidas do ponto de vista das crianças, representou os jovens e Portugal enquanto membro da União Europeia. Nessa ocasião foi também convidada a participar num programa de intervenção com a UNICEF, onde as ideias discutidas com adultos culminaram no discurso “bastante incisivo e eye opening” que transmitiu. Desta experiência “muito interessante” guardou “a percepção, numa idade relativamente nova, de que no mundo, para chegar a objetivos, tem que se pensar a maneira como são ditos”. Até então, Rita achava que o futuro estava nas Relações Internacionais, mas esta oportunidade teve “um impacto muito grande na maneira de pensar na questão de impacto”. Despertou-lhe a noção de que há todo um percurso que se pode fazer noutra lógica e de um “caminho autónomo, de liberdade”. A lisboeta de 29 anos, hoje advogada, concluiu que, nesta era da informação e das plataformas digitais, é possível ter uma voz.

Em São Paulo há oito meses, depois de seis anos em Nova Iorque, diz que a cidade está “na frente do pensamento liberal da América Latina”: “É muito comum aqui haver um espaço de coworking com um bar e uma loja onde acontecem conversas fundamentadas em se repensar o que está a acontecer nesta parte do mundo e de perceber o fenómeno político.” Na génese desses debates está um movimento artístico de vanguarda que tem um peso muito específico na sociedade brasileira. Além do pensamento, a parte criativa é um elemento sem o qual Rita diz que não conseguiria viver na metrópole. “Com todas estas dinâmicas, a cidade tem intensidade a todos os níveis”, explica. “No Brasil sentes que o mundo está a acontecer.”

Por mais que trabalhe no mundo corporativo, Rita revê-se na pluralidade que a cidade mais populosa do continente americano ofere-

**SÃO PAULO PODEROSA:  
COM TANTAS  
DINÂMICAS  
ARTÍSTICAS E  
MULTICULTURAIS,  
A CIDADE  
É INTENSA  
“A TODOS  
OS NÍVEIS”.**

**ALL-POWERFUL  
SÃO PAULO:  
WITH SO MANY  
ARTISTIC AND  
MULTICULTURAL  
DYNAMICS,  
THE CITY IS  
INTENSE “ON  
ALL LEVELS”.**

**W**hen she was 17, Rita spoke at the UN. As part of the initiative to rethink the United Nations' political or party life from young people's perspective, she represented her cohort and Portugal as a member of the European Union. On that occasion, she was also invited to participate in an intervention programme with UNICEF, where the ideas discussed with adults culminated in her “very incisive and eye-opening” speech. What she took from this “very interesting” experience was “the perception, at a relatively young age, that to achieve objectives, we have to think about the way they're expressed”. Until then, Rita had thought that her future would be in international relations, but this opportunity had “a major impact on how we think about impact itself”. It helped her see a whole other approach and an “autonomous course, of freedom”. Now a lawyer, the 29-year-old Lisboner realised that, in this age of information and digital platforms, it's possible to have a real voice.

Resident in São Paulo for the last eight months, after six years in New York, she says that the city is “part of the vanguard of liberal thinking in Latin America”: “Here it's very common to have a coworking space with a bar and a shop where there are conversations about rethinking what's happening in this part of the world and understanding politics”. The catalyst for these debates is a cutting-edge artistic movement that has a very specific importance in Brazilian society. In addition to ways of thinking, Rita feels that the creative part is essential to her life in the metropolis. “With all these different dynamics, the city is intense at all levels”, she explains. “In Brazil, you feel the world is happening around you.”





ce. Ela, que já viveu em Pequim e em Londres, acaba sempre por escolher destinos complexos e multifacetados – “Também tenho essa parte”. A veia internacional que traz desde cedo (na Harvard Law School, nos EUA, onde estudou, conheceu gentes de várias partes do globo), foi fulcral para rapidamente, de “uma maneira muito orgânica”, se integrar. Habitualmente, depois do trabalho, sai e encontra amigos num boteco para conversar e beber uma cerveja. O ioga (Rita é instrutora) e a ligação com a espiritualidade é outra forma de escape à rotina.

Aos fins de semana podemos encontrá-la na Avenida Paulista, a área que “retrata muito o que é a cidade”, a frequentar o Museu de Arte de São Paulo ou o Instituto Moreira Sales. O seu circuito das artes passa ainda pela Galeria Crua, no Centro, e no Cartel 011, em Pinheiros. Também os lugares que estiveram completamente abandonados e agora foram recriados, como o Bar do Cofre, no subsolo do edifício Farol Santander, fazem parte do roteiro.

## “NO BRASIL SENTES QUE O MUNDO ESTÁ A ACONTECER”.

Quando chegou ao Brasil, Rita explica que foi inevitável apaixonar-se pela bossa nova: “Aqui começa a fazer sentido tudo aquilo que as letras trazem. Isso levou-me a Chico Buarque enquanto escritor.” Aos poucos avançou para as obras de Drummond, Amado, Quintana e Vinicius. Na música brasileira tem ainda descoberto o que se produz no panorama contemporâneo e alternativo, como Liniker, “uma transsexual negra que é provavelmente das melhores cantoras da nova geração do Brasil”. “O que é inacreditável porque só demonstra que, de facto, há uma vanguarda cultural muito grande aqui.”

A empatia que Rita sente por todas estas expressões de arte que querem quebrar muros e ampliar a ligação entre as comunidades só pode vir da cultura portuguesa: “É a inerente realidade de eu sentir que o mundo tem que ser desbravado.”

## ZEL CAFÉ

► **Perto da Avenida Paulista, neste casarão dos anos 30 restaurado, há um jardim e um espaço cultural. E, segundo Rita, “serve ótimo café”!** “Gosto muito de ir para lá ler e de passar um tempo, eu e eu, a sentir-me em São Paulo. É o sítio que, para mim, é mais São Paulo.”

► **A stone's throw from Avenida Paulista, there's a garden and cultural area in this large restored 1930s house. And, according to Rita, “it serves great coffee!”** “I love going there to read and spend some time alone, feeling that I'm in São Paulo. For me, it's the epitome of the city.”

[zelcafe.com.br](http://zelcafe.com.br)



Although she works in the corporate world, Rita sees herself in the plurality of what the American continent's biggest city has to offer. Having already lived in Beijing and London, she always ends up choosing complex and multifaceted places – “I'm like that too”. The international outlook she's had from an early age (she met people from all over the world at Harvard Law School, in the USA, where she studied) was key to her integrating quickly, in a “very organic way”. She usually goes out after work and meets friends in a pub for a chat and a beer. Other escapes from her routine involve yoga (she's an instructor) and spirituality.

At weekends, she can be found at Avenida Paulista, a place that's “a reflection of much of the city”, visiting the Museu de Arte de São Paulo or the Instituto Moreira Sales. She also does the rounds at Galeria Crua, in the city centre, and Cartel 011, in Pinheiros, as well as previously derelict places that have risen from the ashes, such as Bar do Cofre, in the basement of the Farol Santander building.

## “IN BRAZIL, YOU FEEL THE WORLD IS HAPPENING AROUND YOU.”

After arriving in Brazil, Rita says that falling in love with bossa nova was inevitable: “Here, the lyrics start to make sense, which led me to Chico Buarque as a writer”. Bit by bit, she moved on to the work of Drummond, Amado, Quintana and Vinicius. She's also discovered contemporary and alternative Brazilian music, like Liniker, “a black transsexual who's probably one of the best singers of Brazil's new generation, which is unbelievable because it only shows that there's a major cultural vanguard here”.

Rita's empathy for all this ground-breaking art that strains to forge links between communities could only come from Portuguese culture: “It's the inherent reality of me feeling that the world has to be explored”.



**TAP Lisboa ▶ São Paulo** diário / daily ▶ **TAP Porto ▶ São Paulo** 3 vezes por semana / 3 times per week ▶ tempo de voo / flight duration: Lisboa ▶ São Paulo: 10h; Porto ▶ São Paulo: 10h 45m ▶ diferença horária / time difference: +3h ▶ temperatura média em fevereiro / average temperature in February: 27°C / 16°C ▶ moeda / currency: real TAP Miles&Go ▶ desde 79.000 milhas ida e volta / from 79.000 miles both ways

# Da Tripulação com amor

**From Our Cabin Crew with love**

**A experiência e o contacto com os nossos Clientes  
inspiraram a nossa Tripulação, que ouviu atentamente  
as suas necessidades e criou os novos pequenos-almoços  
da Classe Executiva nos voos de médio curso.  
Bom apetite!**

The experience and contact with our Clients has inspired  
our Crew, who listened attentively to their needs and created  
the new Business Class breakfasts for our medium-haul flights.  
Enjoy your meal!



Saiba mais em  
Learn more at

**flytap.com** 

**TAP**  
AIR PORTUGAL



MARROCOS / MOROCCO

# ERRACHIDIA ▶ OUARZAZATE

texto e fotos por / text and photos by RITA CARDOSO

- ▶ Três dias gastronómicos magníficos pelas areias, com o talento do chef Vítor Sobral.
- ▶ Three wonderfully gastronomic days with talented chef Vítor Sobral.

À

nossa frente estava uma sopa fria de melancia e tomate com azeitonas e tâmaras. Depois veio o borrego com molho de beringela, cogumelos salteados e legumes com amêndoas torrada. No fim apareceu um pudim de chá verde, mas ao chá juntara-se lúcia-líma, calda de cenoura, gengibre e água de flor de laranjeira. Mais marroquino e delicioso, impossível. O lugar era o Kasbah Hotel Tombouctou em Merzouga, e tudo fora concebido na respetiva cozinha por Vítor Sobral, chef consultor da TAP, e a sua assistente Sofia Oriana. Magia em pleno deserto do Saara.

Um dia antes tínhamos aterrado em Casablanca, diretos de Lisboa, logo arrancado para Errachidia, uns 500 quilómetros a oeste de Marraquexe. A luta alta recebeu-nos. Repouso curto, pequeno-almoco valente e uma manhã no mercado de Rissani, onde nos abastecemos de produtos frescos para a confecção dos pratos de inspiração

**F**irst, a cold soup of watermelon and tomato with olives and dates. Then lamb with aubergine sauce, sautéed mushrooms and vegetables with toasted almonds. Finally, a green tea pudding, spiced with lime, carrot syrup, ginger and orange blossom water. What could be more deliciously Moroccan? Location? The Kasbah Hotel Tombouctou in Merzouga, with food created by Vítor Sobral, TAP consultant chef, and his assistant Sofia Oriana. Culinary magic in the Sahara Desert.

The day before, we flew direct from Lisbon to Casablanca, setting off for Errachidia, about 500 kilometres west of Marrakech, where we were welcomed by a high moon. After a brief rest, a hearty breakfast and a morning at the Rissani market, where we stocked up on fresh produce for the regionally inspired dishes, we were raring to go. (Some of the group did more shopping, of course! - we were in Morocco after all - while others went in search of an espresso, in true Portuguese style). On the road towards the Tisserdmine oasis - Did I mention the temperature? By the end of the morning, it was 40 degrees centigrade,



## XALUCA

► Grupo catalão fundado em 1998 e líder de mercado no sul de Marrocos. São seis hotéis e tendas para pernoitar no deserto. Além do alojamento, pode-se reservar transportes e várias atrações diretamente no local, como os passeios de 4x4 ou em dromedário.

xaluca.com WA partir de / from €60

► Founded in 1998, this Catalan group is market leader in southern Morocco, boasting six hotels and various tents to spend the night in the desert. In addition to accommodation, you can book transport and several attractions directly on site, such as jeep and camel tours.

BIO

## RISSANI

► Um mercado caótico e misterioso. Uma pessoa perde-se lá dentro, e é o mais importante da região. Tâmaras e especiarias, têxteis, artesanato, tudo e mais alguma coisa. Espreite o parque de estacionamento atrás do edifício: é para os burros de carga!

► The region's most important market is chaotic and mysterious. Lose yourself amongst the dates and spices, textiles, handicrafts, and a litany of other things. The parking spaces behind the building are for pack donkeys!



## RITA CARDOSO

► Alfacinha nascida e criada com forte ligação sentimental ao Oeste e Litoral Alentejano. Formada em Animal Management, em Inglaterra, regressou a Portugal em 2003. Foi auxiliar de veterinária e técnica auxiliar de farmácia até meados de 2007 e desde então é secretária de redação da UP. Amante das coisas boas da vida, gosta de viajar, de ler e de tudo o que mette praia ao barulho.

► Lisbon-born and raised with a strong connection to the Oeste region and Alentejo coast, she graduated in animal management, in England, before returning to Portugal in 2003. After working as a veterinary and pharmacy assistant until mid-2007, she became editorial secretary at UP. Lover of the good things in life, she enjoys travel, reading and anything beach related.

## KSAR AÏT-BEN-HADDOU

► Construído em taipa e tijolos de argila, esta muito bem preservada aldeia fortificada é Património Mundial da UNESCO desde 1987. Convém visitar na primavera ou outono para não apanhar temperaturas muito elevadas.

► Built with rammed earth and clay bricks, this very well-preserved fortified village has been a UNESCO World Heritage Site since 1987. Best visited in spring or autumn, when temperatures are more bearable.



## ERRACHIDIA ▶ OUARZAZATE



local, pôs-nos em forma. (E mais compras para alguns do grupo, claro!, não estivéssemos em Marrocos, enquanto os outros muitos portuguesmente iam em busca da pausa para a “bica”!) Lançados à estrada na direcção do não muito distante oásis de Tisserdmine – já mencionei a temperatura? ao fim da manhã chegava aos 40 graus centígrados, combatida pelo ar condicionado dos jipes –, a música marroquina colocada pelo nosso jovem motorista Hassan pôs os sentidos alerta para absorver tudo. Um aperitivo perfeito para uma primeira refeição em Tisserdmine, neste itinerário pensado pelo Turismo de Marrocos e o grupo hoteleiro Xaluca com a TAP.

### LÁ EM CIMA

Falava-vos de Merzouga. Aquele repasto eloquente preparou-nos bem para o dia seguinte. Partimos outra vez para o deserto, que há milhares de anos foi mar, aprendemos numa pedreira fóssil em Arfoud. Vimos o Lago de Merzouga e os flamingos. Conhecemos as hortas comunitárias dos berberes, onde cultivam legumes, cada família com sua parcela de terra, e os palmeiros ao rubro – era final de Setembro, começo de Outubro, época de colheita das tâmaras. Tivemos um momento de contemplação com saboroso

attenuated only by the jeeps' air conditioning – our young driver Hassan got us into travel mode with Moroccan music, a perfect aperitif for a first meal in Tisserdmine, on this itinerary designed by Morocco Tourism and the hotel group Xaluca with TAP.

### UP THERE

I was telling you about Merzouga. That fine meal was good preparation for the next day. We set off for the desert again and learned in a fossil quarry in Arfoud that, thousands of years ago, it was once sea. We saw Lake Merzouga and flamingos, before visiting the Berber community allotments, each family with its own plot of land, and the palm groves – it's late September, early October, and date harvest season. We enjoyed a moment of contemplation with green tea and dried fruit, before joining the dromedary caravan that transported us to Erg Chebbi's highest dune (the largest are up to 150 metres tall) to see the sunset, close to Algeria. Unfortunately, the sun hid behind clouds, but the balancing act on the camels, which are very slow and docile, was well worth it.

And where to spend the night? In tents belonging to Bivouacs Xaluca (Erg Chebbi), which seemed rather surreal



## KASBAH AMRIDIL

► Este edifício em adobe, na povoação de Skoura, é dos finais do século XVII e permanece na posse da mesma família. Hoje funciona quase como um museu e está muito bem preservado.

► This adobe building in Skoura dates back to the late-17th century and has been owned by the same family ever since. Nowadays, it's almost like a very well preserved museum.



Horta comunitária /  
Community vegetable garden



Vitor Sobral & Sofia Oriana



chá verde e frutos secos. E então alcançámos a caravana de dromedários que nos levou ao pôr do sol na duna mais alta de Erg Chebbi (as maiores chegam aos 150 metros), naquele que é um dos dois conjuntos mais altos do Saara marroquino, já quase avistando a Argélia. Infelizmente o astro escondeu-se atrás de nuvens, mas valeu a experiência de equilibrismo nas alturas dos camelídeos, mas que são lentos e muito dóceis.

E onde passar a noite? Em tendas, claro, as da Bivouacs Xaluca, ainda Erg Chebbi, montadas no local pretendido pelo hóspede, o que pareceu surreal: incluíam uma casa de banho completa, camas king size, candeeiros e toneladas de tapetes dentro e à volta. E era na parte de fora que estava toda a animação. Em frente à fogueira havia um churrasco e uma enorme bancada onde mais uma vez Vitor e a Sofia nos preparam o jantar em versão showcooking. Uns ajudando, outros conversando, outros dançando. À mesa chegou frango e borrego, saladas, cuscuz com cogumelos, beringela com eles também, e grão com couve-flor e amêndoas. E as estrelas ao serão? Que céu!

### ACÇÃO!

Ouarzazate é a cidade dita Porta do Deserto. Erg Chebbi

as they have a proper bathroom, king-size beds, lamps and tons of carpets, both inside and out. And it was outside where all the action was. Next to the bonfire, there was a barbecue and a huge counter, where, once again, Vitor and Sofia prepared a showcooking version of our dinner. Some folk helping, others talking, others dancing. The table was laden with chicken and lamb, salads, couscous with mushrooms, aubergine, and chickpeas with cauliflower and almonds. And the evening's stars? What a sky!

### ACTION!

Ouarzazate is also known as the gateway to the desert. We left Erg Chebbi behind and travelled 350 kilometres along the imposing Atlas Mountains. There was time for detours, which are highly recommended. The famous Dadès Gorges, with their reddish arid landscapes contrasting with the riverside fruit trees, is one of the loveliest landscapes I've ever seen. We also visited the Skoura Oasis, which we crossed to visit the Kasbah Amridil.

The natural - and manufactured - scenery of Ouarzazate is famous. And you've probably seen it, albeit unknowingly, in films like *The Jewel of the Nile* (1985) and *Gladiator* (2000), or in scenes in the city of Pentos, from the

## ERRACHIDIA ▶ OUARZAZATE



Atlas Studios



Lago / Lake Merzouga

VÍTOR SOBRAL  
COM OS AZEITES

► O azeite é essencial às gastronomias portuguesa e marroquina. Este é o livro mais recente do chefe Sobral, integralmente dedicado a este produto e com mais de 130 receitas.

► Olive oil is an essential part of Portuguese and Moroccan gastronomy. This is Vitor Sobral's most recent book, entirely dedicated to this wonder of nature, with over 130 recipes.

[casadasletras.leya.com](http://casadasletras.leya.com) 26,91



ficara para trás e havia 350 quilómetros para percorrer ao longo da cordilheira do Atlas, uma visão imponente. Houve tempo para desvios, e são muito recomendáveis de fazer. O famoso Vale do Dades, com suas paisagens áridas de tons avermelhados contrastantes com as árvores de fruto nas margens do rio que dá nome ao vale, é das paisagens mais belas que já vi. Desviámos também rumo ao Oásis de Skoura, que atravessámos para ir conhecer o Kasbah Amridil.

Os cenários naturais – e fabricados – de Ouarzazate são famosos. De certeza já os viu por aí: nos filmes *The Jewel of the Nile* (1985) ou *Gladiator* (2000), ou em cenas na cidade de Pentos, da série *Game of Thrones*, entre tantas outras obras rodadas num dos maiores espaços do mundo deste género, os Atlas Studios, empresa fundada em 1983 (tudo motivado por *Lawrence of Arabia*, de 1962, filmado na mesma área). Exploração divertida, seguida de almoço no Dar Rita, o alojamento familiar fundado pelos irmãos Rita e João Leitão, que trocaram Portugal por Marrocos há mais de uma década. João assumiu o papel de guia e é das melhores companhias de viagem, uma encyclopédia ambulante de cultura marroquina. Ao final da tarde, o pôr do sol no ksar (aldeia fortificada) de Aït-Ben-Haddou – mas desta vez sem nuvens! Final perfeito. ↗



Game of Thrones series, among so many other things shot at the gargantuan Atlas Studios, a company founded in 1983 (inspired by Lawrence of Arabia, which was shot in 1962 in the same area). This fun was followed by lunch at Dar Rita, the boutique guest house created by siblings Rita and João Leitão, who swapped Portugal for Morocco over a decade ago. João takes on the role of guide and is one of the best travel companions, a walking encyclopaedia of Moroccan culture. In the late afternoon, the sunset was enjoyed at Aït-Ben-Haddou ksar (fortified village) – but this time without the clouds! The perfect ending. ↗

[darrita.com](http://darrita.com) [joaoleitao.com](http://joaoleitao.com)

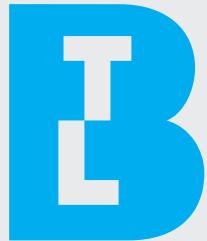


**TAP Lisboa ▶ Casablanca** diário / daily ↗  
tempo de voo / flight duration : 1h50m ↗  
diferença horária / time difference : +1h ↗  
temperatura média em fevereiro / average temperature in february : 18°C / 8°C ↗  
moeda / currency: dirham ↗  
TAP Miles&Go ↗ desde 12.000 milhas ida e volta / from 12.000 miles both ways



# OS MELHORES DESTINOS ENCONTRAM-SE NA BTL

11 - 15 MARÇO 2020      FIL · LISBOA · PORTUGAL



BOLSA  
TURISMO  
LISBOA  
TRAVEL  
MARKET



Grupo CaixaBank

ORGANIZAÇÃO



PARCEIRO ESTRATÉGICO



MEMBRO DE



MUNICÍPIO CONVIDADO



DESTINO NACIONAL CONVIDADO



PARCEIRO

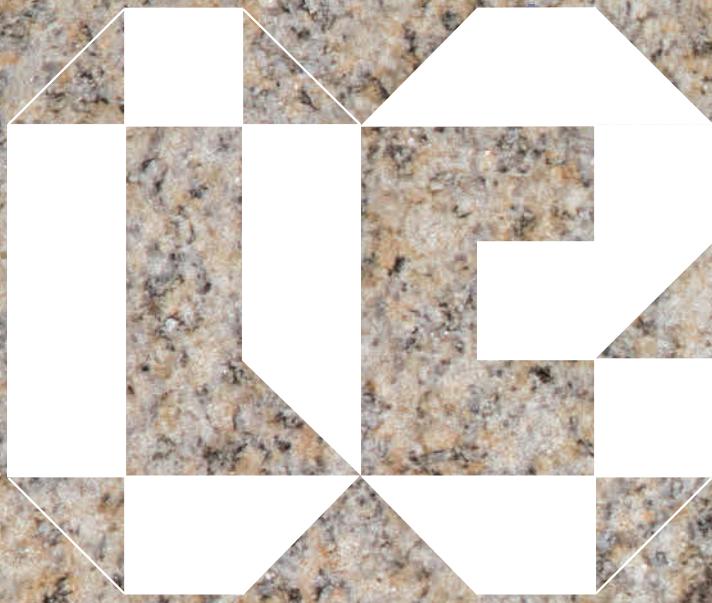


MEDIA PARTNERS



PARCEIRO TECNOLÓGICO





# **BAGAGEM DE MÃO** **HAND BAGGAGE**

- ▶ APROVEITE ESTE TEMPO PARA PÔR A LEITURA EM DIA.
- ▶ USE THIS TIME TO CATCH UP ON YOUR READING.

**Km 1**

3,580



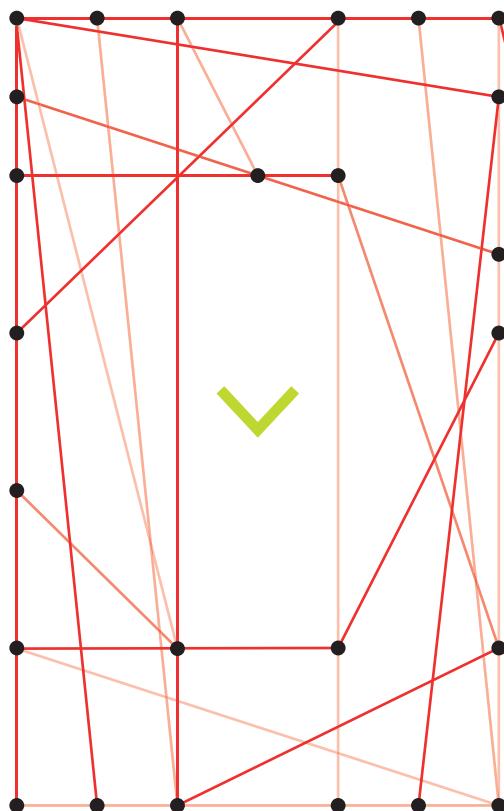
► **PHILIPPE VERGNE** É O NOVO DIRETOR ARTÍSTICO DO MUSEU DE SERRALVES. DEPOIS DE MARSELHA E LOS ANGELES, O FRANCÉS CHEGA AO PORTO PARA CONDUZIR UMA DAS MAIS IMPORTANTES INSTITUIÇÕES CULTURAIS DO PAÍS.

► **PHILIPPE VERGNE** IS THE NEW ARTISTIC DIRECTOR OF SERRALVES MUSEUM. AFTER MARSEILLE AND LOS ANGELES, THE FRENCHMAN HAS ARRIVED IN PORTO TO LEAD ONE OF THE COUNTRY'S MOST IMPORTANT CULTURAL INSTITUTIONS.

por / by OLIVER BALCH

foto / photo RUI DUARTE SILVA / EXPRESSO





seu aspecto não engana. Vestido a rigor, óculos redondos, cabelo de corte médio, sotaque francês acentuado. Tudo em Philippe Vergne grita “curador de arte”. Mais revelador do que o estilo pessoal é o seu impressionante currículo. Íntimo habitué do panorama artístico mundial há três décadas, Vergne tem trabalhado como curador um pouco por todo o lado, desde o Musée d’Art Contemporain em Marselha ao Museum of Contemporary Art em Los Angeles. Desde abril de 2019 que este francês pan-atlântico imprime o seu próprio estilo inclusivo e internacionalista às funções de topo que exerce no Museu de Arte Contemporânea de Serralves, no Porto – uma das principais instituições de arte em Portugal.

A sua chegada coincidiu com uma fase muito estimulante da trajetória criativa da cidade, marcada pela inauguração de uma série de galerias de arte e pela emergência de novas e empolgantes vozes artísticas. “Convicto”, “político” e “muito experimental” constam entre as expressões utilizadas por Vergne para descrever o panorama artístico da sua nova casa adotiva. O seu amor pela arte já o levou a todos os cantos do mundo e essa vivência permite-lhe identificar nos artistas portugueses alguma da idiossincrasia e confiança que caracterizam uma parte significativa da arte contemporânea mexicana e brasileira.

“Aqui, os meios tradicionais como a pintura e a escultura não dominam a produção, o que a torna muito interessante e lhe confere uma identidade muito forte em termos artísticos”. Rejeitando uma visão curatorial rígida, Vergne encara a sua missão em Serralves como um

**H**e certainly looks the part. Sharply dressed, rounded spectacles, floppy hair, heavy French accent. Everything about Philippe Vergne beams “art curator”. More telling than his personal style is his impressive CV. An intimate habitué of the global art scene for three decades, he has notched up curatorial stints everywhere from the Musée d’art Contemporain in Marseille to The Museum of Contemporary Art in Los Angeles. Since April last year, this pan-Atlantic Frenchman has been bringing his own inclusive, internationalist style to the top job at Serralves Contemporary Art Museum in Porto – one of Portugal’s leading arts institutions.

He arrives at a stimulating time in the city’s creative trajectory, with a succession of new galleries opening up and exciting artistic voices emerging. “Uncompromising”, “political” and “very experimental” are among the phrases Vergne chooses to describe the art scene in his adopted new home. As someone whose love of art has taken him to every corner of the world, he identifies in Portugal’s artists something of the idiosyncrasy and confidence that characterises much of contemporary Mexican and Brazilian art.

“Traditional mediums like painting and sculpture do not dominate the production here, which makes it very interesting and gives it a very strong identity when it comes to art.” Rather than arriving with a fixed curatorial vision, Vergne sees his task at Serralves as one of “contextualising” contemporary Portuguese art. In tune with his own background (and that of Serralves’s historic focus), this involves a blending of the domestic with the international. Initial exhibitions under Vergne’s directorship provide a flavour of what’s to come. Examples range from a retrospective of the recently deceased Portuguese filmmaker Manoel de Oliveira to a series of nature-inspired installations

esforço de “contextualização” da arte contemporânea portuguesa. Em sintonia com o seu próprio *background* (e o enfoque histórico de Serralves), tal objetivo envolve uma combinação de produção doméstica e internacional. As primeiras exposições sob a sua curadoria antecipam o que está para vir. Entre os exemplos constam uma retrospectiva do recentemente desaparecido cineasta português Manoel de Oliveira e uma série de instalações do escultor dinamarquês-islandês Olafur Eliasson inspiradas na natureza.

O estilo curatorial de Vergne pode ser subtil, mas não isento de paixão ou de princípios. Ao longo da sua carreira, o compromisso com a inclusão tem sido um tema importante. O próprio Vergne descreve-o como instintivo (“Acho que basicamente não me agrada a exclusão”), mas é também uma questão de “senso comum”. Vergne ama a arte e deseja que outros sintam o mesmo. Refugiarmo-nos em nichos de autocongratulação nunca é suficiente.

As exposições bem-sucedidas são aquelas que “oferecem às pessoas algo com que se podem relacionar”, observa Vergne. Tal não significa que haja uma simplificação ou que se atenuam os elementos radicais daquilo que constitui, por natureza, uma forma de arte desafiadora. Confrontar o público não é uma coisa negativa, afirma. Mas também é preciso reconfortá-lo. “O meu objetivo é assegurar que as pessoas se sentem confortáveis com aquilo que não compreendem. Porque ao sentirem-se confortáveis com as formas, ideias e culturas que não entendem, estarão mais abertas para o mundo.”

#### O VIAJANTE

É uma lição que nasce da sua experiência pessoal de viajar pelo mundo. Crente convicto de que as viagens abrem a mente, Vergne não hesita em voar para Nova Iorque para a inauguração de um museu ou apanhar um avião para Istambul na ocasião da bienal da cidade. Tais viagens são realizadas “como profissional, e não como turista”, salienta prontamente, mas logo reconhece os privilégios da sua opção de carreira. As “compensações” inerentes às suas viagens pelo mundo enquanto curador comportam obrigações para com o seu público, nomeadamente a “transposição” das suas experiências e contactos para a programação do museu.

Não surpreende, portanto, que Vergne não seja um viajante ocioso. Assim que ocupa o seu lugar do avião, joga as mãos à mala para pegar num livro. A leitura, insiste ele, é uma parte intrínseca do seu trabalho. O conteúdo das suas listas de leitura é fortemente influenciado

**“ENQUANTO CURADOR DE ARTE, O MEU OBJETIVO É ASSEGURAR QUE AS PESSOAS SE SENTEM CONFORTÁVEIS COM AQUILO QUE NÃO COMPREENDEM.”**

**“MY GOAL AS AN ART CURATOR IS TO MAKE SURE THAT PEOPLE ARE COMFORTABLE WITH WHAT THEY DO NOT UNDERSTAND.”**

by Danish-Icelandic sculptor Olafur Eliasson.

Vergne’s curatorial style may be light touch, but it is not without passion or principles. One important theme throughout his career is a commitment to inclusion. He describes it as a gut instinct (“I guess I just don’t like exclusion”). But it’s also common-sensical. Vergne loves art and wants others to love it too. Hiding away in self-congratulatory huddles will never cut it.

As he notes, successful shows are the ones that “offer people something they can connect with”. That doesn’t mean dumbing down or taking the radical edge off what is, by its nature, a challenging art form. Confronting audiences is no bad thing, he says. But they need comforting too. “My goal is to make sure that people are comfortable with what they do not understand. Because if you are comfortable with forms, ideas and cultures that you do not understand, then you are more open to the world.”

#### THE TRAVELLER

It’s a lesson born out of his own experience of travelling the world. A passionate believer in the credo about travel opening the mind, he thinks little of flying to New York to catch a museum opening or jetting off to Istanbul for the city’s biennial. Such trips are “as a worker, not a tourist”, he is quick to point out, yet he readily admits the privilege that his choice of career offers. With the “demanding rewards” of his global travel as a curator come obligations to his audiences, he says: namely, “translating” his encounters back into his programming.

No surprise, Vergne is no idle traveller. Soon as he’s in his seat, he’s reaching into his bag for a book. Reading, he insists, is an intrinsic part of his job. The contents of his reading lists are strongly influenced by the particular artists he is working with at the time. “Artists are such a



pelos artistas específicos com quem trabalha nesse momento. "Os artistas são uma grande fonte de informação, pelo que me interessa sempre saber que tipos de filmes veem ou que livros leem. Porque não conseguiremos traduzir efetivamente o seu trabalho sem entrar um pouco na mente deles."

Esta teoria foi testada há alguns anos, quando convidou o artista americano Doug Aitken, reconhecido pelas suas instalações, para uma viagem de vários dias pela Califórnia. O objetivo aparente de ambos era visitar a clássica obra de land art de Michael Heizer no deserto do Nevada. Todavia, para Vergne, tão importante como a inspiração da paisagem, era a troca de ideias. A subsequente exposição de Aitken, que contou com a curadoria de Vergne em Los Angeles, incluiu um pavilhão subaquático acessível apenas aos visitantes dispostos a mergulhar – uma ideia excêntrica que germinou a partir de um desvio que a dupla fez em direção à Ilha de Santa Catalina, ao largo da costa californiana.

Questionado sobre se terá encontrado no Porto algum lugar igualmente inspirador, menciona sem hesitar a clássica criação que o arquiteto português Álvaro Siza projetou, em 1963, junto a uma falésia, a Casa de Chá da Boa Nova. Embora seja uma maravilha arquitetônica em si, é a juxtaposição do edifício com o ambiente circundante que mais impressiona Vergne. Localizado na costa a norte do Porto, na vila de Leça da Palmeira, este projeto ultra-modernista de Siza (que alberga hoje em dia o restaurante Boa Nova, dirigido pelo chef Rui Paula) tem de um lado uma capela caiada de branco e, do outro, uma refinaria industrial. "Quando se chega, deparamo-nos com este contraste entre modernidade, tradição e indústria que considero ser absolutamente deslumbrante em termos visuais".

A vista do escritório de Philippe Vergne para o exuberante parque de esculturas de Serralves também não é de menosprezar. Os amantes de arte que visitam o Porto desejarão que este cenário prenda por muitos anos este francês cidadão do mundo. ↗



**VERGNE NÃO É  
UM VIAJANTE  
OCIOSO. ASSIM  
QUE OCUPA O  
SEU LUGAR DO  
AVIÃO, JOGA AS  
MÃOS À MALA  
PARA PEGAR  
NUM LIVRO.**

**VERGNE IS NO  
IDLE TRAVELLER.  
SOON AS HE'S  
IN HIS SEAT,  
HE'S REACHING  
INTO HIS BAG  
FOR A BOOK.**

great source of information, so I'm always interested to know what kinds of films they are watching or what books they are reading. Because if you don't enter their brain, you can't really translate their work."

A few years back, he pushed that theory to the test, inviting US installation artist Doug Aitken on a multi-day road-trip across California. Their ostensible objective was to see Michael Heizer's classic piece of land art in the Nevada desert. For Vergne, however, the experience was always as much about chatting through ideas and taking inspiration from the landscape. Aitken's subsequent exhibition, shown under Vergne's stewardship in Los Angeles, included an underwater pavilion accessible only to visitors willing to scuba-dive – a kooky idea that grew out of a detour the pair made to Catalina Island off the Californian coast.

Asked if he has found somewhere similar inspiring in Porto, he points immediately to Portuguese architect Álvaro Siza's classic 1963 cliffside creation, Casa de Chá da Boa Nova. Although an architectural marvel in its own right, it is the building's juxtaposition with its immediate surroundings that most strikes Vergne. Located on the coast just to the north of Porto in the town of Leça da Palmeira, Siza's ultra-modernist project (now home to the Boa Nova restaurant, headed by chef Rui Paula) has a white-washed chapel to one side and an industrial refinery right behind. "When you go there, there's this contrast between modernity, tradition and industry that I find it visually absolutely stunning."

The view from Vergne's office into Serralves lush sculpture park isn't too shabby either. Porto's art-loving visitors will hope that the vista entrances this globe-trotting Frenchman for many years to come. ↗

[serralves.pt](http://serralves.pt)

# A REMARKABLE MOMENT FOR YOUR NEXT TRIP

Vineyards with more  
than a century of  
history

TAPADA DO CHAVES



\* Todas as viagens precisam de uma história. As nossas vinhas centenárias são as histórias de que precisa. Visite-nos!



+351 245 201 973



geral@tapadadochaves.pt



@tapadadochaves



Tapada do Chaves, Frangoneiro, Portalegre, Portugal



#ALAGOAS  
TE FAZ FELIZ

# Conheça Maceió. Descubra um novo Brasil.

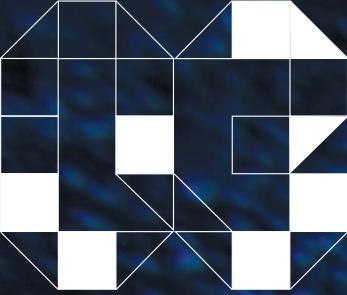
Desbrave a beleza do litoral alagoano e entregue-se aos encantos dos tons de azul de nossas águas enfeitadas com o colorido de velas ao mar. Aventure-se na Mata Atlântica preservada e encante-se com os Cânions do Rio São Francisco. Desfrute de uma gastronomia peculiar e renda-se aos sabores, cores e encantos de um pedaço de Brasil que você ainda não viu.

Conheça Maceió e viva todas as surpresas que esta terra oferece.



ALAGOAS  
TRABALHAR MAIS PARA FAZER MAIS

Secretaria de Desenvolvimento  
Econômico e Turismo de Alagoas  
(SEDETUR)



► No Centro-Oeste brasileiro não há praias à porta de casa, mas Mato Grosso do Sul fez de seus rios de águas claras a atração mais famosa. A 300 quilómetros da capital, Campo Grande, Bonito repousa sobre um mundo subterrâneo aquático que se infiltra por fraturas de rochas e retorna à superfície em forma de nascentes e rios.

► Brazil's Centro-Oeste region may have no easy-to-reach beaches, but the rivers of Mato Grosso do Sul are its most famous attraction. 300 kilometres from the capital, Campo Grande, Bonito sits perched on an underground aquatic world that seeps through the cracks in the rocks and returns to the surface as springs and rivers.

BONITO, BRASIL / BRAZIL

PARAÍSO  
LAGOON  
PARADISE

por / by EDUARDO VESSONI

Lagoa Misteriosa



**P**repare-se para conhecer águas cristalinas em cursos que parecem efeitos exagerados daqueles programas de tratamento de imagens. Localizada na Serra da Bodoquena, essa região turística do oeste do estado de Mato Grosso do Sul é formada também por destinos vizinhos como Jardim e Bodoquena, cujas atrações incluem grutas, cavernas e uma sequência surreal de rios que convidam a banhos demorados. A atração mais popular de Bonito é a Gruta da Lagoa Azul, uma lagoa de mais de 80 metros de profundidade com águas de azuis intensos, efeito causado pela entrada da luz por uma boca de 40 metros de diâmetro. Para chegar a esse salão de 65 mil anos e espeleotemas impactantes é preciso encarar uma trilha curta, seguida por uma escadaria de pedras que rasga a colina de acesso. Diariamente, apenas 305 felizardos são autorizados a visitar esse frágil Monumento Natural, onde se anda sobre plataformas que circundam a lagoa fechada para banho desde o início dos anos 90, quando fósseis de animais pré-históricos foram encontrados.

Segundo a Sociedade Brasileira de Espeleologia, Mato Grosso do Sul está entre as dez regiões brasileiras com maior concentração de cavernas. São 172 em todo o estado, 67 delas só em Bonito. Por isso, a parada seguinte é na Gruta de

**D**iscover crystal-clear waters that seem heavily photoshopped. Located in the Bodoquena Mountains, this tourist region in western Mato Grosso do Sul is also formed by neighbouring destinations, like Jardim and Bodoquena, whose attractions include caves, caverns and a surreal number of rivers that invite lingering dips.

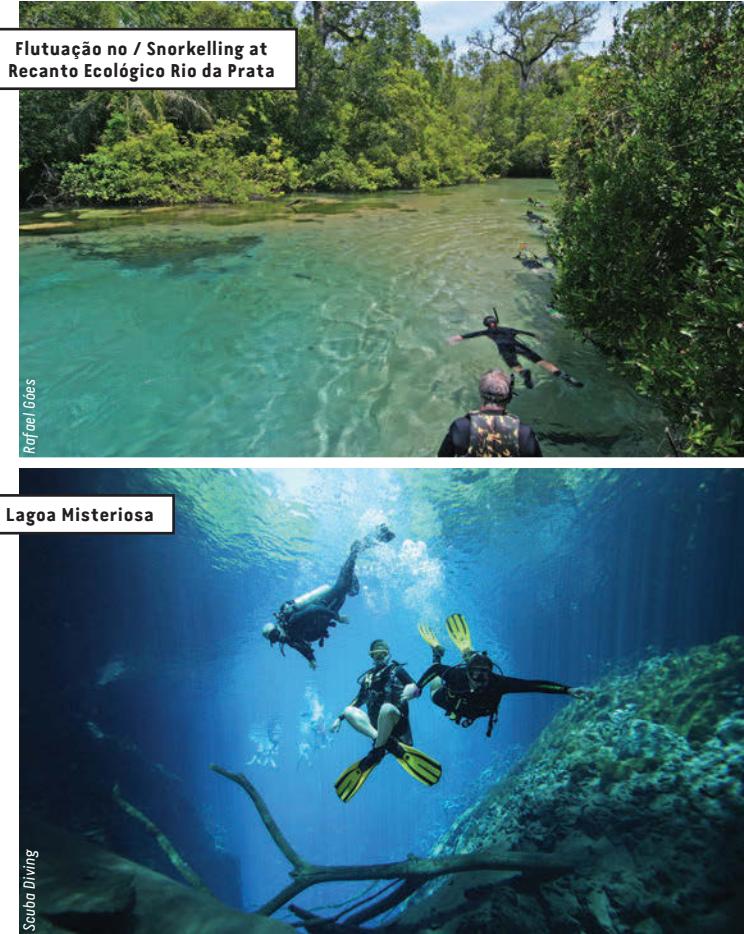
Bonito's most popular attraction is the Gruta da Lagoa Azul (Blue Lake Cave), a lake over 80 metres deep that enjoys waters of an intense blue, a visual effect caused by the light at the entrance, which is 40 metres in diameter. To get to this 65,000-year-old spot with remarkable speleothems, there's a short trail, followed by stone steps on the hill leading to it. Every day, only 305 lucky people can visit this fragile natural monument, walking on platforms that surround the lake, which has been closed to bathers since the early 1990s, when fossils of prehistoric animals were found.

According to the Brazilian Speleology Society, Mato Grosso do Sul is one of the ten regions in Brazil with the greatest concentration of caves. There are 172 in the whole state, 67 in Bonito alone. Next stop is Gruta de São Miguel, five kilometres from Lagoa Azul. Offering dry access and an artificially lit interior, it's possible to walk among a variety of formations, such as coraloids, stalactites, stalagmites and travertines. It's like going back thousand years





Lagoa Misteriosa



► “A região destaca-se pelas águas cristalinas. No Brasil dificilmente encontra-se rios com pouca profundidade para mergulho e visibilidade superior a dez metros.”

► “The region is famous for its crystalline waters. In Brazil, it's hard to find such shallow rivers for diving and visibility of over 10 metres.”



São Miguel, a cinco quilómetros da Lagoa Azul. Com acesso seco e interior iluminado artificialmente, permite caminhar por formações como coralóides, estalactites, estalagmitas e travertinos. A experiência é como voltar alguns milhares de anos atrás no tempo, num espaço equipado também com viveiro com aves como araras e acesso à caverna por uma ponte suspensa no nível das copas das árvores.

#### FLUTUAR

É com colete, máscara e snorkel que se vê o cenário mais impressionante de uma das capitais nacionais do ecoturismo. A região fez fama com flutuações em águas que serpenteiam matas ciliares do Cerrado, chamada a savana brasileira. Após um treinamento rápido e trilha interpretativa, o visitante segue o ritmo do rio, em águas com alta visibilidade, lotadas de peixes e jardins aquáticos.

A trilha mais extensa (2,6 km) acontece entre os rios da Prata e Olho d'Água, na Fazenda Cabeceira do Prata, em Jardim, a 48 km de Bonito, e termina com almoço regional. Para quem quer ir mais fundo (e por mais tempo), o Rio da Prata tem também mergulhos para turistas não certificados. Conhecida como “batismo”, a experiência permite mergulhar até sete metros de profundidade na companhia de um instrutor. “Nossa região se destaca pelas



in time, in a place with a vivarium that is home to birds, such as macaws. Access to the cavern is via a suspension bridge at tree top level.

#### FLOATING

If you want to see the most impressive scenario of this centre of ecotourism, grab a life jacket, mask and snorkel and make for the waters that snake around the Cerrado (Brazilian savannah). After a quick training session and awareness-raising trail, the visitor follows the pace of the river, in waters with high visibility, full of fish and aquatic gardens.

The longest trail (2.6 km) takes place between the Prata and Olho d'Água rivers, at Fazenda Cabeceira do Prata, in Jardim, 48 km from Bonito, and ends with a lunch of regional fare. For those who want to go deeper (and for longer),



água cristalinas. No Brasil, dificilmente você vai encontrar rios com pouca profundidade para mergulho e visibilidade superior a dez metros como em Bonito", explica o chefe de operações do Rio da Prata, João Gomes da Silva. Os tons exagerados das águas devem-se às rochas, que atuam como uma espécie de filtro natural. De acordo com Thyago Sabino, biólogo e gerente da Estância Mimosa, "a formação rochosa de calcário na região confere uma cristalinidade vista em poucos lugares do mundo".

A Lagoa Misteriosa é uma das experiências mais marcantes. O nome sugestivo vem da época em que um mergulhador fez um arriscado mergulho a 220 metros de profundidade para saber onde iam dar aqueles paredões verticais. Após uma complexa operação de oito horas, Gilberto Menezes de Oliveira retornou maravilhado (e esgotado), mas sem ter encontrado o fim dessa lagoa no interior de uma das cavernas mais profundas do Brasil. Mas para vermos aquele enigma de perto não precisamos ir tão longe. Na Lagoa Misteriosa é possível fazer flutuações e mergulhos que vão de batismos a mergulhos técnicos, em profundidades entre os oito e 60 metros. Seja qual for a certificação, a sensação é como despencar num abismo de águas com fortes tons azulados. São tão intensos que as copas das árvores podem ser vistas a 40 metros de profundidade. Localizada em Jardim, a atividade pode ser combinada com flutuação no Rio da Prata.

Rio da Prata also has non-certified dives for tourists. Better known as a "baptism", this enterprise involves diving to a depth of up to seven metres accompanied by an instructor. "Our region is famous for its crystal-clear waters. In Brazil, it's very difficult to find rivers so shallow and with visibility of over ten metres, like in Bonito", explains João Gomes da Silva, head of operations for Rio da Prata. The extreme colour of the waters is down to the rocks, which act like a natural filter. According to Thyago Sabino, biologist and manager of Estância Mimosa, "the region's rocky limestone formation lends a clarity rarely seen".

The Lagoa Misteriosa is an impressive experience. The intriguing name hails from the time when someone decided to dive down 220 metres to see where those vertical walls would lead. After a complex eight-hour operation, Gilberto Menezes de Oliveira returned amazed (and exhausted), despite not having found the end of this lagoon inside one of Brazil's deepest caves. That said, we don't need to go to such lengths to see the enigma at close quarters, with a range of options available, ranging from baptisms to technical dives (depths between eight and 60 metres), which feels rather like falling into a watery abyss. The waters are so clear that the treetops can be seen from a depth of 40 metres. Located in Jardim, the activity can be combined with snorkelling in Rio da Prata.

Flutuação no / Snorkelling on Rio da Prata



Daniel de Granville



## BOM DESCANSO / RELAXATION TIME

► Há muitas outras boas opções de estadia. O Zagaia é um resort aos pés da Serra da Bodoquena, com uma área de 600 mil metros quadrados. É um dos mais exclusivos do destino, com estruturas como sauna panorâmica, um enorme spa e programação intensa para crianças. Já a Pousada Águas de Bonito oferece piscinas, spa e chalés amplos, a poucos minutos do centro de Bonito. O Hotel Cabanas tem bungalow suspensos na mata e abre as portas também para não-hóspedes, com atividades de aventura como flutuação, tirolesa, circuito de arvorismo e bóia-cross por 1200 metros no rio Formoso.

► There are many other great accommodation options. Zagaia is a resort at the foot of the Serra da Bodoquena mountains, covering an area of 600,000 square metres, and one of the most exclusive choices, with a panoramic sauna, huge spa and varied programme for children. The Pousada Águas de Bonito boasts swimming pools, a spa and spacious chalets, just a stone's throw from the centre of Bonito, while the Cabanas Hotel has bungalows in the woods and is open to non-residents, with adventure activities such as snorkelling, zip line, tree walking and tubing for 1,200 metres on the Formoso River.

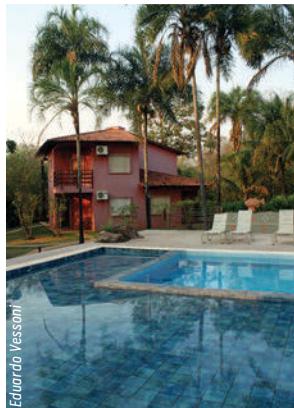
[zagaia.com.br](http://zagaia.com.br) [aguasdebonito.com.br](http://aguasdebonito.com.br) [hotetcabanas.com.br](http://hotetcabanas.com.br)

## ESTÂNCIA MIMOSA

► A 26 quilómetros de Bonito fica a Estância Mimosa, que recebe os visitantes com atividades de ecoturismo como trilhas, cavalgada e observação de aves. A principal atração é a caminhada leve de 3,5 km (ida e volta) às margens do Rio Mimosa, que corta a fazenda e alimenta as nove cachoeiras vistas ao longo da trilha. Na propriedade ainda sobra tempo para conhecer os jacarés do lago, participar num passeio guiado de observação de algumas das 250 aves registadas, ou montar num dos cavalos disponíveis.

► Located 26 kilometres from Bonito, we encounter Estância Mimosa, which offers visitors ecotourism activities, such as trails, horse riding and bird watching. The main attraction is the 3.5-km hike (return trip) to the banks of the Rio Mimosa, which traverses the farm and feeds the nine waterfalls found on the trail. On the way home, there's still time to meet the lake's alligators, enjoy a guided tour while observing some of the 250 registered birds, or ride one of the horses available.

[estanciamimosa.eco.br](http://estanciamimosa.eco.br)





Bóia-cross no / Tubing at Hotel Cabanas

Setor Bonito



## TURISMO CUIDADOSO

Os pontos de interesse e passeio em Bonito têm uma dinâmica particular na venda de entradas. O acesso ao destino é feito por um “voucher único”, ingresso que deve ser comprado com antecedência numa das agências da cidade – não é possível adquiri-lo diretamente nas atrações. Referência no turismo brasileiro, isto não só garante o controle da capacidade de carga como padroniza os valores dos ingressos. “O ecoturismo é muito mais do que fazer um passeio no meio da mata. Para funcionar, tem que ter um manejo adequado”, explica Thyago Sabino, para quem Bonito se destaca no Brasil, pois é um turismo de primeira geração, em que os proprietários ainda estão na linha de frente das operações. Embora a época lata seja nos meses de férias no Brasil (janeiro, julho e dezembro), as atrações podem ser visitadas durante todo o ano. Entre outubro e março as temperaturas são mais elevadas e as chuvas mais constantes. ↗



**TAP Lisboa • Bonito** (via São Paulo) diário / daily   
tempo de voo / flight time : 15h20m diferença horária /  
time difference : -3h temperatura média em fevereiro /  
average temperature in February : 28°C / 19°C   
moeda / currency : real  
TAP Miles&Go desde 79.000 milhas ida e volta /  
from 79.000 miles both ways

► **Em Bonito há 32 modalidades de atividades em 40 atrações. As opções de turismo parecem infinitas.**  
► **In Bonito, there are 32 types of activities at 40 attractions. Tourist options seem infinite.**



## CAREFUL TOURISM

The points of interest and tour of Bonito are accessible using a voucher, which must be bought in advance at one of the city's agencies and is unavailable at the attractions themselves. A benchmark of Brazilian tourism, this not only guarantees capacity control but also standardises ticket prices. “Ecotourism is much more than just walking in the forest. For it to work, it has to be properly managed”, explains Thyago Sabino, who believes Bonito is special because it's more about first-generation tourism, where the owners are still heavily involved. Although high season is during the holiday months in Brazil (January, July and December), the different attractions can be visited throughout the year. Temperatures are higher between October and March and rainfall more constant. ↗

[turismo.bonito.ms.gov.br](http://turismo.bonito.ms.gov.br) [grutasdesaomiguel.com](http://grutasdesaomiguel.com)   
[riodaprata.eco.br](http://riodaprata.eco.br) [lagomisteriosa.eco.br](http://lagomisteriosa.eco.br)



## HOTEL AVENIDA

MAPUTO, MOZAMBIQUE

A DEFINIÇÃO DE  
**5 ESTRELAS**

THE DEFINITION OF 5-STAR



**HOTEL AVENIDA** fica localizado numa das zonas mais *premium* da cidade de Maputo, na Avenida Julius Nyerere. Recentemente renovado oferece ao hóspede que pretende relaxar ou que viaja em negócios espaços que primam pelo conforto e todos os serviços que garantem uma estadia memorável.

O Hotel Avenida é uma unidade da TD Hotels, grupo que pode também encontrar em Angola e Portugal. Em cada um dos nossos hotéis encontra espaços exclusivos, com personalidades próprias e equipas focadas nos princípios da qualidade, bem-estar e hospitalidade, proporcionando-lhe experiências únicas.

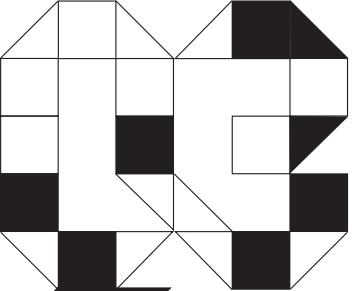
Quer seja em lazer ou em trabalho, gostamos sempre de o receber de novo.



**HOTEL AVENIDA** is located in one of the most premium areas of Maputo city, on Julius Nyerere Avenue. Recently renovated offers the guest who wants to relax or who travels on business spaces that excel in comfort and all services that guarantee a memorable stay.

Hotel Avenida is a unit of TD Hotels, a group you can also find in Angola and Portugal. In each of our hotels, you will find exclusive spaces with their own personalities and teams focused on the principles of quality, well-being and hospitality, providing you with unique experiences.

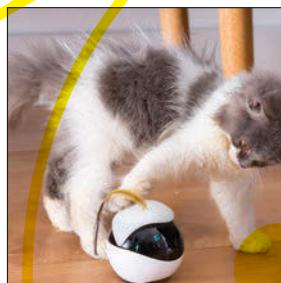
Whether for leisure or business, we always like to welcome you back.



por/by  
ZÉCA  
RODRIGUES



GADGETS



- ▶ Irrite os amigos, recupere as chaves, emagreça o gato, limpe tudo.
- ▶ Annoy your friends, get your keys back, help your cat lose weight, and get everything clean.

## 1 BATUCADA / DRUMMING

[kickstarter.com](http://kickstarter.com) **W€80**

▶ Se é daqueles que vive batucando na mesa, procurando ritmos, agora pode irritar muita mais gente em grande estilo. O Orba é quase um instrumento musical: um meio de percussão, sintetizador e controlador de MIDI. Na palma da sua mão há bateria, cordas, violão e baixo. Junta-se tudo e cria-se uma música completa, com toda a vestimenta.

▶ If you're one of those people who's always tapping on the table, looking for different rhythms, now you can really annoy people. Orba is like a musical instrument: a combination of percussion, synthesizer and MIDI controller, giving you drums, strings, guitar and bass in the palm of your hand. Put everything together and create a song.

## 2 PERDEU? ACHOU! / LOST AND FOUND

[found.pebblebee.com](http://found.pebblebee.com) **W€53**

▶ Perder objetos é fácil. Achar é mais complicado. O melhor é utilizar o Pebblebee, um aparelho com uma memória bem melhor que a sua, capaz de enviar imediatamente um alerta quando se sai de um lugar e se esquece as chaves. Mesmo que elas estejam em Tóquio e nós no Rio de Janeiro. Basta ter sinal de telemóvel. Mas é óbvio que estando no Brasil e as chaves no Japão, elas não vão servir de muito.

▶ Losing stuff is easy. Finding it is the hard bit. Not anymore. Pebblebee has a much better memory than ours and can immediately send an alert when we leave a place without our keys, even if they are in Tokyo and you're in Rio de Janeiro. All we need is a mobile phone signal.

## 3 O MELHOR AMIGO / BEST FRIEND

[ebo.enabot.com](http://ebo.enabot.com) **W€145**

▶ Todos adoram o seu gatinho. Mas passar horas brincando não é fácil. Ninguém tem tanto tempo livre. O EBO é um precioso ajudante, um pequeno robô. Eles vão brincar juntos e pode-se assistir a tudo no smartphone e interagir. Mas o ideal é que mantém-no em movimento. Uma pesquisa americana indica que 60% dos gatos estão com peso a mais.

▶ Everybody loves their cat, although spending hours playing with it is sometimes tough. Who has that much free time? EBO is a little robot that entertains your pet, while you watch everything on your smartphone and interact. It will also help keep your moggy moving, which is no bad thing, given that American research indicates 60% of cats are overweight.

## 4 TIRO NA MOSCA / BRINY

[egretlab.com](http://egretlab.com) **W€100**

▶ Essa é uma daquelas ideias que nos diz que nem tudo está perdido. Uma ideia capaz de um trabalho formidável. Utiliza apenas água e sal. É capaz de esterilizar e desodorizar tudo o que usamos. Superfícies, alimentos, brinquedos, animais. Com o EGRET a água e o sal são eletrolisados e podem matar 99,9% dos germes em segundos, e remover maus cheiros. Não é tóxico.

▶ This is one of those ideas that tells us all is not lost. Something so efficient, using just salt and water. It can sterilise and deodorise everything we use, such as surfaces, food, toys, even animals. With EGRET, salt and water can kill 99.9% of germs in seconds, as well as getting rid of bad smells. Non-toxic.

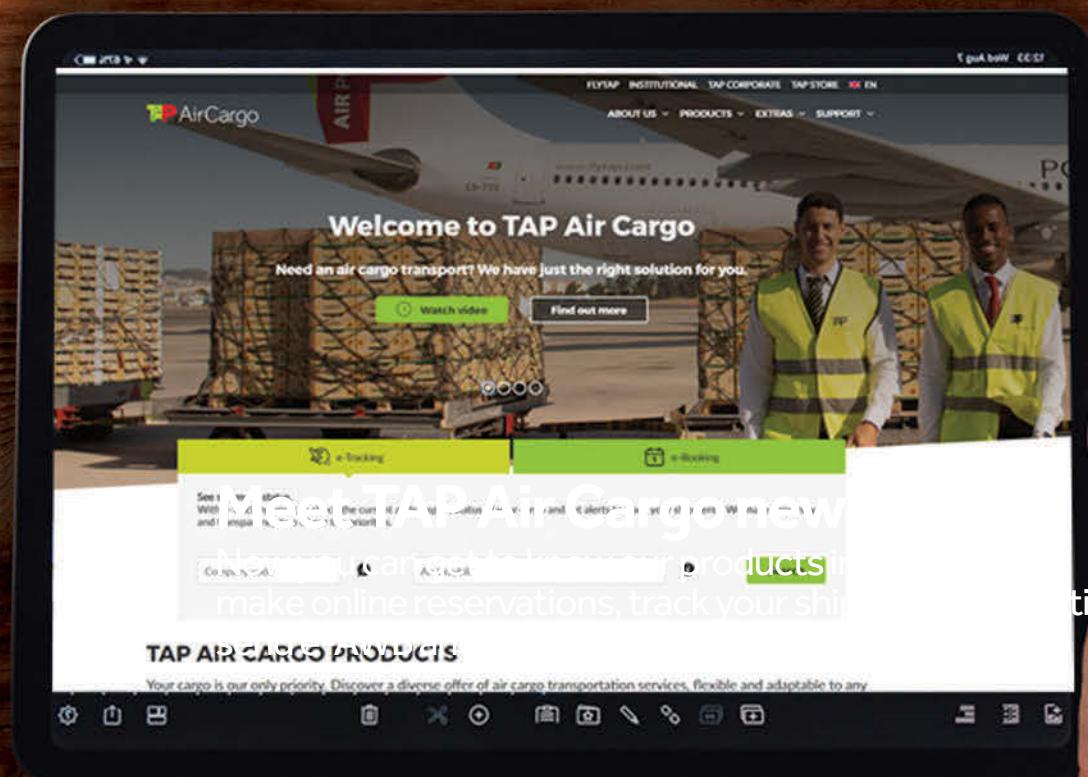
# Conheça o novo site da TAP Air Cargo

Agora, pode conhecer os nossos produtos ao detalhe, reservar online, acompanhar a sua encomenda em tempo real, enviar e-AWB e imprimir as suas etiquetas. Tudo à distância de um clique.

Saiba mais em [tapcargo.com](http://tapcargo.com).

## Meet TAP Air Cargo new website

Now you can get to know our products in detail, make online reservations, track your shipments in real time, send e-AWB and print your labels. All within a click, at [tapcargo.com](http://tapcargo.com).





# PILOTO AUTOMÁTICO AUTO-PILOT

- ▶ DESLIGUE E USUFRUA DE TUDO O QUE ESTE AVIÃO TEM PARA LHE OFERECER:  
A COMIDA E OS VINHOS PORTUGUESES, OS FILMES E A MÚSICA ESPECIALMENTE SELECIONADOS PARA SI
- ▶ SWITCH OFF AND ENJOY EVERYTHING THIS PLANE HAS TO OFFER:  
FOOD, IN-FLIGHT WINES, FILMS AND MUSIC THAT HAVE BEEN SPECIALLY SELECTED FOR YOU.





UP GOURMET

4



# Uma estrela basca em Lisboa / A Basque star in Lisbon

► **O Eneko** é a nova aposta do chef Atxa, que tem cinco astros Michelin no currículo.  
► Eneko is the latest endeavour by chef Atxa, who has five Michelin stars to his name.

por / by AUGUSTO FREITAS DE SOUSA

**Q**uando o chef basco Eneko Atxa viu o antigo Alcântara Café em Lisboa foi “uma faísca, como se tivesse visto a mulher da minha vida”, diz. Um espaço com história e personalidade que o proprietário do restaurante Azurmendi, em Bilbau, com três estrelas Michelin, quis manter e preservar, e que é o mais recente projeto de restauração do Penha Longa Resort (de Sintra).

O Eneko Lisboa, um restaurante com características de *fine dining*, abriu no final de 2019 e junta-se aos homónimos em Tóquio, Londres, Bilbau (uma estrela) e Larrabetzu (uma estrela), além do Azurmendi e da Bodega Gorka Izagirre (também em Larrabetzu). No antigo Alcântara Café funciona também a Basque, uma taberna mais informal e descontraída.

Não seria descabido prever que o Eneko Lisboa possa vir a ganhar uma estrela Michelin, mas, para Atxa, o verdadeiro prémio é “encher o restaurante e fazer com que as pessoas que o visitam se sintam absolutamente satisfeitas”. Espera que, dentro de um ano, seja um espaço “que conseguiu posicionar-se numa cidade tão importante quanto Lisboa”.

Há dois menus: Erroak (raízes) e Adarrak (ramos). Pratos como lavagante assado e descascado, molho, manteiga de café e cebola roxa de Zalla; castañeta de porco ibérico; bombons de queijo idiazabal e caldo de cogumelos. Atxa gosta de pensar os seus restaurantes como membros de um só corpo onde a equipa – em Lisboa o seu braço direito é o chef Lucas Bernardes – trabalha em esforço comum. Descreve assim os dois espaços: a Basque com pratos que “se sentem de uma maneira informal e que estão pensados para partilhar e disfrutar”; e o Eneko, onde se pode encontrar “uma experiência gastronómica mais complexa, delicada, elegante, onde se atenta a todos os detalhes”. ☐

**UM LUGAR DUPLO: TABERNA DESCONTRAÍDA E RESTAURANTE DE *FINE DINING*.**

**A PLACE WITH TWO FACES: A RELAXED TAVERN AND A *FINE DINING* RESTAURANT.**



**W**hen Basque chef Eneko Atxa saw what used to be Alcântara Café in Lisbon, it was like “a thunderbolt, as if I’d seen the love of my life”. It’s a place with history and character that the owner of Azurmendi in Bilbao (three Michelin stars) wanted to maintain and preserve, as well as being the Penha Longa Resort’s (Sintra) most recent restaurant project.

A fine dining establishment that opened towards the end of 2019, Eneko Lisboa joins its namesakes in Tokyo, London, Bilbao (one star) and Larrabetzu (one star), in addition to Azurmendi and Bodega Gorka Izagirre (also in Larrabetzu). The old Alcântara Café is also home to Basque, a more informal and relaxed eatery.

It would be fair to predict a Michelin star for Eneko Lisboa, but for Atxa, the real prize is “filling the restaurant and making those eating there feel absolutely satisfied”. The chef hopes that, within a year, it will be a place “that has managed to position itself in a city as important as Lisbon”.

There are two menus: Erroak (roots) and Adarrak (branches). Dishes include roasted and peeled lobster, juice, coffee butter and purple onion from Zalla; Iberian pork “castañeta”, Idiazabal cheese bonbon, and whipped mushroom broth. Atxa likes to think of his restaurants as the limbs of a single body, where the team – in Lisbon his right-hand man is Chef Lucas Bernardes – works towards a common goal. He describes the two places: Basque has dishes that “feel informal and are made to share and enjoy”; Eneko boasts “a more complex, delicate, elegant gastronomic experience, where you pay attention to every detail”. ☐

[enekoatxalisboa.com](http://enekoatxalisboa.com) | Rua Maria Luisa Holstein, Lisboa

# 4+

UP GOURMET



# Uma noite na barrica / Barrel bed

► No Douro há experiências únicas na **Quinta da Pacheca** para os amantes do vinho.  
► In the Douro, there are unique experiences for wine lovers at Quinta da Pacheca.

por / by MARIA JOÃO DE ALMEIDA

**A** Quinta da Pacheca, em Cambres, recebeu o Public Choice Award da Best of Wine Tourism, importante competição mundial promovida pela rede Great Wine Capitals. Mais um a juntar a tantos outros prémios que tem vindo a receber ao longo da sua história. E não é para menos. Tem uma gama variada de vinhos, restaurante e hotel. É também o sonho tornado realidade de qualquer enófilo entusiasta: ali pode-se dormir em barricas gigantes!

História longa: a quinta foi referida pela primeira vez em 1738, pertença "da Pacheca", D. Mariana Pacheco Pereira, mulher marcante que se dedicou à sua gestão. Em 1903 a produção ganhou impulso com D. José Freire de Serpa Leitão Pimentel. As vinhas foram recuperadas, as castas ordenadas por talhões (pouco comum na época), e em 1916 construíram-se novos armazéns e oito imponentes lagares, ainda em utilização. A quinta foi adquirida em 2012 pelos empresários Maria do Céu Gonçalves e Paulo Pereira, que a transformaram num wine hotel de luxo, mais sala de provas e loja. O edifício foi restaurado pelo arquiteto José Manuel Leite de Castro (este ano passará a 24 quartos, spa e piscina). No restaurante aprecia-se gastronomia portuguesa. E depois há os dez quartos instalados em barricas gigantes, numa zona elevada da propriedade. Cada barrica-suíte tem casa de banho e um deck com vista para as vinhas.

Na Pacheca produzem-se brancos, rosés, tintos e portos, desenhados pela talentosa enóloga Maria Serpa Pimentel. Além das visitas com provas, organizam-se piqueniques, workshops de vinho e cozinha tradicional, apanha de uva e lagarada. A quinta tem também parcerias com diversas empresas de passeios e desportos radicais. ↗



**A HISTÓRIA  
DESTES  
NÉCTARES  
COMEÇA EM 1738.**

**THE HISTORY  
OF THESE WINES  
DATES BACK  
TO 1738.**

**Q**uinta da Pacheca, in Cambres, came out top for the Public Choice Award (Best of Wine Tourism), an important competition organised by the Great Wine Capitals network. This is added to the many other awards it has received over the years. And it's well deserved. With a wide range of wines, a restaurant and hotel, it's a dream come true for any wine enthusiast, where you can even sleep in giant barrels!

It's a long story: the estate was first mentioned in 1738 as belonging to "Pacheca" (Mariana Pacheco Pereira), an impressive woman who dedicated her time to managing it. In 1903, production increased with José Freire de Serpa Leitão Pimentel, when the vineyards were revamped, and grape varieties organised into plots (unusual at the time). In 1916, new warehouses and eight wine presses were built, which are still in use. The estate was acquired in 2012 by Maria do Céu Gonçalves and Paulo Pereira, who transformed it into a luxury wine hotel, with tasting room and shop. The building was restored by architect José Manuel Leite de Castro (this year it will have 24 rooms, spa and pool). The restaurant serves fine Portuguese food and there are ten rooms in giant wine barrels, each with a bathroom and deck overlooking the vineyards.

Pacheca produces whites, rosés, reds and port, crafted by the talented winemaker Maria Serpa Pimentel. In addition to visits with tastings, there are picnics, wine and traditional cooking workshops, as well as grape picking and treading. The estate also has partnerships with different tour and extreme sports companies. ↗

[quintadapacheca.com](http://quintadapacheca.com)



# BOARD ON THE TRUE *Alentejo experience*

\* Embarque na verdadeira experiência Alentejana.



[www.cartuxa.pt](http://www.cartuxa.pt)



Quinta de Valbom, Estrada da Soeira, Évora



+351 266 748 300



<https://www.facebook.com/Cartuxa/>

ence



@adegacartuxa

SEJA RESPONSÁVEL. BEBA COM MODERAÇÃO.



## TAP WINE EXPERIENCE

<p><b>QUINTA DO PARAL</b> <u>Alentejo</u></p> <p>► Frutos vermelhos e notas florais. Vinho intenso mas elegante e com boa frescura. ► Red fruit aromas with floral notes. An intense, elegant, fresh wine.</p> 	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA RESERVA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Rubi intenso. Aromas vegetais, balsâmicos, fruta vermelha madura. ► Intense ruby. Vegetable, balsamic, ripe red fruit aromas.</p> 	<p><b>VILLA PALMA RESERVA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Rubi. Frutos vermelhos, compota, tosta, baunilha. ► Ruby. Red fruits, jam, toast, vanilla.</p> 	<p><b>CHAFARIZ D. MARIA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Rubi. Frutos vermelhos, compota, especiarias. ► Ruby. Violet flecks. Red fruits, jam, spices.</p> 	<p><b>QUINTA DA BACALHÓA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Frutos vermelhos bem presentes, nuances de madeira e especiarias. ► Red fruit aromas, oak and spice nuances.</p> 
<p><b>SERRAS DE AZEITÃO</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Vermelho profundo. Frutos vermelhos e pretos, flores selvagens. ► Deep red. Red and black fruits, wild flowers.</p> 	<p><b>DONA ERMELINDA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Vermelho escuro. Madeira, frutos vermelhos maduros. ► Dark red. Well defined with oak, ripe red fruits.</p> 	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Cor rosada pálida. Frutado, frutos vermelhos frescos. ► Pale pink colour. Fruity aromas, fresh redberries.</p> 	<p><b>VILLA PALMA RESERVA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Amarelo citrino, intenso, frutos tropicais, maçãs verdes. ► Citrus yellow, intense, tropical fruits, green apples.</p> 	<p><b>SERRAS DE AZEITÃO</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Cor leve, citrina. Floral, frutas amarelas, tropicais. ► Light citrus colour. Floral, yellow and tropical fruits.</p> 
<p><b>VILLA PALMA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Amarelo citrino. Frutado, tropical, maçãs verdes. ► Citrus yellow. Fruity, tropical, green apples.</p> 	<p><b>QUINTA BREJINHO DA COSTA SELECTION</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Límpido, brilhante, amarelo cítrico. Floral, citrino. ► Limpid, bright, yellow citrus colour. Floral, citrus aromas.</p> 	<p><b>QUINTA DO PARAL</b> <u>Alentejo</u></p> <p>► Frutos tropicais, notas de ananás e maracujá. Equilibrado, fresco, com boa persistência. ► Tropical fruits, pineapple and passionfruit notes. Balanced, fresh, with good persistence.</p> 	<p><b>DONA ERMELINDA</b> <u>Península de Setúbal</u></p> <p>► Cor palha, frutos tropicais e mel. Longo, persistente. ► Pale-green straw, honey and tropical fruit. Long-lasting, persistent.</p> 	

## TAP | ECONOMY

<b>ALTANO</b> <u>Douro</u>	
<p>► Aberto na cor, muito atrativo nas notas de fruta vermelha, muito equilibrado na boca, macio e com delicadeza de fruta.</p> <p>► Deep colour, very attractive red fruit notes, very balanced on the palate, soft with delicate fruit.</p>	
<b>JP AZEITÃO</b> <u>Península de Setúbal</u>	
<p>► Muito frutado, notas de laranja e onde o moscatel consegue bom equilíbrio e harmonia.</p> <p>► Fruity with orange notes, where the moscatel grape lends balance and harmony.</p>	

\* LONGO CURSO / LONG HAUL  
 \*\* LONGO CURSO APENAS DE E PARA /  
 LONG HAUL ONLY TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA / USA  
 \*\*\* MÉDIO CURSO E LONGO CURSO EXCETO DE E PARA / LONG HAUL  
 EXCEPT TO AND FROM RIO DE JANEIRO (ANTÔNIO CARLOS JOBIM), SÃO PAULO (GUARULHOS), EUA/USA. (TAMBÉM MÉDIO CURSO / ALSO MEDIUM HAUL)

## TAP | EXECUTIVE

<b>SÃO SEBASTIÃO RESERVA</b> <u>Lisboa</u>		<b>VALE DE CAVALOS</b> <u>Douro</u>		<b>RIBEIRO SANTO***</b> <u>Dão</u>	
<p>► Cor granada, aroma jovem, fruta muito madura. Suave, elegante.</p> <p>► Garnet colour, young nose, very ripe fruit. Smooth, elegant.</p>		<p>► Rubi, aroma fresco, frutado. Boa intensidade, frescura, elegância.</p> <p>► Ruby, fresh aroma, fruity. Good intensity, freshness, elegance.</p>		<p>► Citrino, floral, tropical. Acidez refrescante, final longo.</p> <p>► Citric, floral, tropical. Refreshing acidity, long finish.</p>	
<b>ESPORÃO RESERVA*</b> <u>Alentejo</u>		<b>PORTAL DA CALÇADA RESERVA**</b> <u>Vinho Verde</u>		<b>CABRIZ ESPUMANTE BRUTO</b> <u>Dão</u>	
<p>► Cor palha, toranja, pêssego branco. Cremoso, equilibrado, final intenso.</p> <p>► Straw-coloured hue, grapefruit, white peach. Creamy, balanced, intense finish.</p>		<p>► Grapes from slope vineyards at considerable altitude. Sharp freshness, balanced body.</p>		<p>► Bolha fina, notas cítricas, maçã verde. Envolvente, cremoso, paladar seco, fresco.</p> <p>► Fine bead, citrus notes, green apple. Engaging, creamy, dry, fresh palate.</p>	
<b>CASA ERMELINDA FREITAS*</b> <u>Península de Setúbal</u>		<b>CHURCHILL'S LATE BOTTLED VINTAGE*</b> <u>Douro</u>			
<p>► Moscatel de Setúbal, aromas de mel, casca de laranja. Completo e doce.</p> <p>► Moscatel wine, honey and orange peel aromas. Full and sweet.</p>		<p>► Pertence à grande família ruby, engarrafado mais tarde que o vintage e mais pronto a beber.</p> <p>► Belonging to the great ruby family, it is bottled later than the vintage and more ready to drink.</p>			



# Joker

Um dos filmes do 2019. Conta a história de Arthur Fleck (Joaquin Phoenix), comediante com problemas mentais que entra numa espiral criminosa em Gotham até se tornar num dos vilões mais icónicos: o temível Joker. Venceu o Leão de Ouro em Veneza e foi nomeado para quatro Globos de Ouro: Melhor Filme, Ator, Realizador e Banda Sonora.

One of the top films of 2019. It's the story of Arthur Fleck (Joaquin Phoenix), a comedian with mental problems who finds himself on a criminal helter-skelter in Gotham, becoming one of the most iconic villains: the terrifying Joker. Winner of the Golden Lion in Venice and nominated for four Golden Globes - Best Film, Actor, Director, Soundtrack.



3

## COISAS SOBRE / THINGS ABOUT

► Joker foi criado por Bob Kane, Jerry Robinson e Bill Finger e apareceu na primeira edição de *Batman* em 1940. Foi interpretado por diversos atores na TV e no cinema, entre eles Jack Nicholson, Heath Ledger e em videojogos por Mark Hamill.

► The Joker character was created by Bob Kane, Jerry Robinson and Bill Finger, and appeared in the first edition of *Batman* in 1940. He has been played by several actors in TV and cinema, including Jack Nicholson, Heath Ledger and by Mark Hamill in video games.



2

► Phoenix conquistou o público em *Gladiator* (2000), primeira nomeação para Óscar. Seria nomeado mais duas vezes, como Ator Principal, por *Walk the Line* (2005) e *The Master* (2012). É um dos atores mais respeitados de Hollywood. Voltará a *Joker* na sequela.

► Phoenix won public acclaim with *Gladiator* (2000), which also earned him his first Oscar nomination. He has been nominated on two other occasions for Best Actor, for *Walk the Line* (2005) and *The Master* (2012). He's one of Hollywood's most respected actors and will play the main role again in the *Joker* sequel.

► Todd Phillips tem um longo historial em comédia, surpreendendo um pouco este seu *Joker* assumidamente adulto. Ficará sempre associado à trilogia *Hangover* (2009-2013).

► Todd Phillips's track record in comedy made this very adult *Joker* rather a surprise to audiences. He'll always be associated with the *Hangover* trilogy (2009-2013).

4

► “Um filme que beira a genialidade – repulsivo, escuro, aterrador, nojento, brilhante e inesquecível”.

► “A movie that borders on genius – repellent, dark, terrifying, disgusting, brilliant and unforgettable.”

Rex Reed, *Observer*

<b>JOKER</b>
de / by Todd Phillips
com / starring Joaquin Phoenix, Robert DeNiro
duração / duration 122 min.

INGLÊS E ESPANHOL COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS E INGLÊS / ENGLISH AND SPANISH WITH PORTUGUESE AND ENGLISH SUBTITLES

EM VOO DE LONGO CURSO  
ON LONG HAUL FLIGHTS

3

## WESTERN STARS

➤ Documentário-concerto de uma das verdadeiras lendas do rock americano, Bruce Springsteen, que apresenta aqui o seu novo álbum, *Western Stars*. Distinguido no Critic's Choice Awards.

➤ Documentary-concert of American rock legend Bruce Springsteen, who showcases his new album *Western Stars*. Winner at the Critic's Choice Awards.

## JEXI

➤ Comédia sobre um tema atual e um problema cada vez mais comum: um homem viciado no seu telemóvel. Mas quando o seu novo smartphone vem com uma coach de inteligência virtual, a sua vida vai subitamente mudar.

➤ A comedy on an increasingly common problem: a man addicted to his mobile phone. However, when his new smartphone comes with a virtual intelligence coach, his life suddenly changes.



## JUDY

➤ Renée Zellweger interpreta a inesquecível Judy Garland num filme que se foca no Inverno de 1968, quando a atriz e cantora chega a Londres para uma série de concertos. Nomeado para o Globo de Ouro de Melhor Atriz (Drama).

➤ Renée Zellweger plays the unforgettable Judy Garland in a film set in the winter of 1968, when the actress and singer arrives in London for a series of concerts. Nominated for the Golden Globe for Best Actress (Drama).

## A HERDADE

➤ Um dos filmes portugueses notáveis de 2019 que conta a nebulosa história de uma família e da sua gigantesca herda, desde os anos 40 até ao presente, e das inúmeras figuras importantes da vida política, económica e social do país que por lá passaram. Nomeado para o Leão de Ouro no Festival de Veneza.

➤ One of the most talked about Portuguese films of 2019 tells the story of a family and their gigantic estate (1940s to the present day), as well as the various important figures in Portugal's political, economic and social life who spent time there. Nominated for the Golden Lion at the Venice Festival.

## CHARLIE'S ANGELS

➤ Os famosos Anjos de Charlie, que nasceram na televisão no final dos anos 70 e chegaram pela primeira vez ao cinema em 2000, regressam ao grande ecrã, desta vez com Kristen Stewart, Naomi Scott e Ella Balinska no papel do trio de super-agentes prontas para enfrentar mais uma ameaça global.

➤ Charlie's Angels started life as a 1970s TV series that got its first silver screen adaptation in 2000. They return to the big screen, this time with Kristen Stewart, Naomi Scott and Ella Balinska playing the trio of super-agents ready to face another global threat.



**JUDY**  
de / by **Rupert Goold** >  
com / starring **Renée Zellweger, Finn Wittrock** >  
118 min.

INGLÊS E ESPANHOL COM  
LEGENDAS EM PORTUGUÊS /  
ENGLISH AND SPANISH WITH  
PORTUGUESE SUBTITLES

# CLINICADOTEMPO®

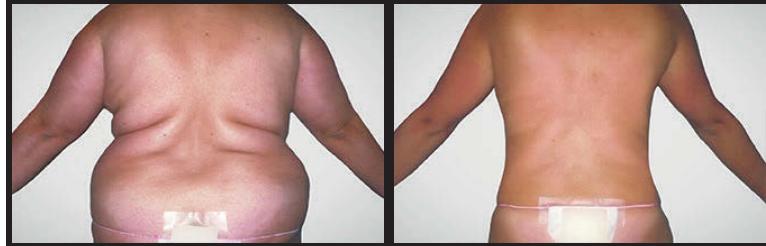
WORLD LEADER IN ANTI-AGING  
AND NON-INVASIVE “LIPOSUCTION”

## LIPOSAPER®

THE 1st NON-INVASIVE “LIPOSUCTION”



3 Meses Depois



3 Meses Depois

**LOSE UP TO 20 CM IN A  
SINGLE 60 MIN SESSION**

NO ANESTHESIA • NO PAIN • NO RECOVERY TIME

**SPECIAL CONDITIONS  
JANUARY 2020**

**THE “OSCAR” FOR QUALITY AND EXCELLENCE**  
WORLD QUALITY COMMITMENT PARIS 2019

(+351) 21 458 85 00 | [clinicadotempo.com](http://clinicadotempo.com) | 35-YEAR CAREER



## JOJO RABBIT

➤ Mirabolante sátira do realizador Taika Waititi (de *Thor: Ragnarok*) sobre um jovem alemão que tem como amigo imaginário Adolf Hitler e que descobre que a sua mãe está a abrigar uma refugiada judia em plena II Guerra Mundial. Nomeado para Melhor Filme e Melhor Ator Principal (Roman Griffin Davis) de Comédia nos Globos de Ouro.

➤ Fantastic satire directed by Taika Waititi (*Thor: Ragnarok*) about a young German in the Hitler Youth whose imaginary friend is Adolf Hitler and whose mother is sheltering a Jewish refugee in the middle of World War II. Golden Globe-nominated for Best Film and Best Actor (Roman Griffin Davis) in a Comedy.

## TERMINATOR: DARK FATE

➤ Ele avisou que ia voltar. Schwarzenegger regressa a *Terminator* com Linda Hamilton, que interpreta a icónica Sarah Connor. Produzido por James Cameron e com realização de Tim Miller (*Deadpool*), temos mais um capítulo da interminável batalha entre humanos e robots do futuro.

➤ He warned us he'd be back. Schwarzenegger returns to *Terminator* with Linda Hamilton, who plays the iconic Sarah Connor. Produced by James Cameron and directed by Tim Miller (*Deadpool*), this is yet another chapter in the endless battle between humans and robots of the future.

**“É a habilidade de Waititi que torna o filme excepcional.” / “It's Waititi's ability that makes the movie exceptional.”**  
Stephanie Zacharek, *Time*

**JOJO RABBIT**  
de / by Taika Waititi >  
com / starring Roman Griffin Davis, Scarlett Johansson > 108 min.

INGLÊS, ESPANHOL E FRANCÊS  
COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /  
ENGLISH, SPANISH AND FRENCH  
WITH PORTUGUESE SUBTITLES.



## SÉRIES A BORDO / SERIES ON BOARD

### AMERICAN DAD

➤ As escapadelas aleatórias de Stan Smith, um conservador agente da CIA que lida com dilemas familiares e mantém a América segura, tudo isso da forma mais absurda possível.

➤ The random escapades of Stan Smith, a conservative CIA agent dealing with family life, and keeping America safe, all in the most absurd way possible.

**BALLERS**  
de / by Stephen Levinson >  
com / starring Dwayne Johnson, John David Washington >  
temporada / season 5

VERSÃO ORIGINAL COM LEGENDAS EM PORTUGUÊS /  
ORIGINAL VERSION WITH PORTUGUESE SUBTITLES.

### BALLERS

➤ Uma série centrada em torno de um grupo de jogadores de futebol americano e suas famílias, amigos e agentes.

➤ A series centred around a group of American football players and their families, friends, and handlers.



### THE BIG BANG THEORY

➤ Série de comédia de maior sucesso dos últimos anos e que acompanha um grupo de adoráveis geeks. Vencedora de diversos prémios, com destaque para Jim Parsons, que veste a pele de uma das personagens mais populares da cultura popular recente: Sheldon Cooper.

➤ The most successful comedy of recent years about adorable geeks. Winner of a number of prizes, the programme showcases Jim Parsons' role as one of the most popular characters of recent years: Sheldon Cooper.

# TECNOLOGIA A BORDO / IN-FLIGHT TECHNOLOGY



## CONECTIVIDADE A BORDO: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / IN-FLIGHT CONNECTIVITY: STAY CONNECTED WHILE YOU TRAVEL

➤ Avise qual a hora prevista de chegada aos seus familiares e amigos através de aplicações de envio de mensagens escritas, envie e-mails de trabalho ou simplesmente diga aos seus amigos nas redes sociais que está a viajar num avião da TAP. Nos novos aviões A330neo e A321LR, tem agora disponível, de forma gratuita, o envio de mensagens escritas, exclusivamente através de wi-fi. Para se ligar basta ativar o wi-fi no seu dispositivo, conectar-se à rede wi-fi da TAP, aceder ao seu browser e ir a [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com). Neste portal tem disponíveis diferentes pacotes de acordo com suas necessidades. Consulte-o para mais informações.

➤ Tell friends and family what time you're arriving via written message, send work e-mails or simply inform your friends on social networks that you're travelling on a TAP plane. Our new A330neo and A321LR planes allow you to send free written messages exclusively via wi-fi. Just activate wi-fi on your device, connect to TAP's wi-fi network, use your browser and log onto [onboardwifi.flytap.com](http://onboardwifi.flytap.com) for more information. This portal offers different packages to suit your needs.

## QUIOSQUE DIGITAL: CONTINUE LIGADO ENQUANTO VIAJA / DIGITAL KIOSK: ANOTHER WAY TO READ ON BOARD

➤ Leve revistas e jornais no seu dispositivo móvel para não ter de transportá-los consigo. Podem ser descarregados depois de efetuado o check-in, podendo ler os respetivos títulos em modo offline no seu smartphone, tablet ou computador. Este serviço é gratuito e está disponível para download na App Store e no Google Play, através da aplicação móvel da TAP, chamada TAP Media (é apenas válido para clientes TAP a viajar em voos operados pela TAP). O número de títulos que pode descarregar varia em função do

tipo de bilhete que adquiriu.  
➤ Travel light and transport magazines and newspapers on your mobile device when you fly. These can be downloaded after checking in, before being read offline on smartphone, tablet or computer. This service is free and available on App Store and Google Play, via TAP's mobile, TAP Media (only valid for TAP customers on TAP operated flights). The number of publications that can be downloaded varies according to the ticket purchased.

A330 - BUSINESS



## TOMADAS PARA PORTÁTEIS / LAPTOP SOCKETS

➤ A sua poltrona está equipada com tomadas que fornecem corrente alterna de 115 V. A tomada está localizada entre os assentos, na parte inferior da poltrona.

➤ Your seat is equipped with sockets that provide AC 115V. The socket is located between the seats, in the lower section of the seat.



➤ São 16 magníficos canais de música para tornar este voo mais especial. Explore, descubra ou relembre. (E há um canal só para crianças!)  
 ➤ 16 great music channels to make your flight even more special. Explore, discover or just remember. And there's a channel just for kids too!



**PORUGAL** \_ CANAL 01 / CHANNEL 01  
**MADREPÉROLA**  
**CAPICUA,**  
**KAROL CONKA**

➤ O single do novo disco da rapper do Porto é sobre mulheres fortes e inspiradoras. Co-escrito por Karol Conka, com o beat de DJ Ride e produção de D-One, representa bem o espírito solar e dançável do álbum homônimo. Uma etapa cuja luz, texturas e brilho, ao vivo, aludem à policromia dos encantos subaquáticos.

➤ The single from the Porto rapper's new record is about strong and inspiring women. Co-written by Karol Conka, with beats from DJ Ride and production by D-One's, it reflects the sunny and danceable feel of the album. The light, texture and brightness of live performances references the polychrome nature of underwater wonders.

**01**  
**PORTUGAL**

**ANJOS**

Diogo Piçarra, Carolina Deslandes  
**SAUDADE** Murta  
**ADEUS AMOR ADEUS** Carolina Deslandes, Antônio Zambujo  
**UMA FRASE NÃO FAZ** A  
**CANÇÃO** Isaura, Luisa Sobral  
**DESILIZES** Marta Carvalho  
**SE EU** Fernando Daniel, Melim  
**MELODIA DA SAUDADE** Fernando Daniel  
**DO FIM** Harold Ter e Não Ter  
**TER E NÃO TER** Cláudia Pascoal  
**DA MESMA PELE** Irma O Erro Mais Bônito  
**Ana Bacalhau, Diogo Piçarra**  
**VER O MUNDO** Diana Lima, Iklô  
**BOLO KU PUDIM** Nelson Freitas, Djodge, Loony Johnson  
**MADREPÉROLA** Capicua, Karol Conka  
**BOLERO X-Tense**  
**ESTRADAS NO CÉU** Valas, Raquel Tavares  
**CORAÇÃO** Diogo Piçarra

**02**  
**ROCK**

**NOVEMBER RAIN** Guns N' Roses  
**IN MY HEAD** Queens Of The Stone Age  
**WALKIN' ON THE SUN** Smash Mouth  
**WE WILL ROCK YOU** Queen  
**EVERYTHING IS AVERAGE** Nowadays Kaiser Chiefs  
**MY GENERATION** The Who  
**QUEM É QUEM +** Ai Se Ele Cai  
**Xutos & Pontapés**  
**CAN'T DENY ME** Pearl Jam  
**ROCK ON** Def Leppard  
**PAINT IT BLACK** The Rolling Stones  
**PARADISE CITY** Guns 'n' Roses  
**YOU GOT ME ROCKING** The Rolling Stones  
**SHINE A LIGHT** Bryan Adams  
**PRIDE (IN THE NAME OF LOVE)** U2

**03**  
**BOSSA**

**TODO HOMEM** Zeca Veloso, Caetano Veloso, Moreno Veloso  
**NEGUINHO** Gal Costa  
**SAUDADES DA GUANABARA** Andrea Motis  
**BOSSA NOVA ON LINE** Various Artists  
**VOCÊ E EU** Sylvia Telles  
**ÁGUA DE BEBER** Danilo Caymmi  
**FALSA BAIANA** João Gilberto  
**DESAFINADO** Nara Leão  
**SÓ DANÇO SAMBA** Stan Getz / Luiz Bonfá  
**O MORRO (NÃO TEM VEZ)** Astrud Gilberto  
**SAMBA DE DUAS NOTAS** Luis Bonfá / Oscar Castro-Neves  
**EU VIM DA BAHIA** João Gilberto  
**TELEFONE** Lucio Alves / Sylvia Telles  
**THE GIRL FROM IPANEMA** Astrud Gilberto  
**SAMBA DA BÊNÇÃO** Vinícius de Moraes

**04**  
**POP**

**LOVER** Taylor Swift  
**CIRLES** Post Malone  
**ALL THE GOOD GIRLS GO TO HELL** Billie Eilish  
**COMETHRU** Jeremy Zucker  
**MEMORIES** Maroon 5  
**WANTED** OneRepublic  
**ALWAYS REMEMBER**  
**US THIS WAY** Lady Gaga  
**HOW DO YOU SLEEP** Sam Smith  
**SEÑORITA** Shawn Mendes  
**BRUISES** Lewis Capaldi  
**POWER OVER ME** Dermot Kennedy  
**WOW. (REMIX)** Post Malone  
**BAD GUY** Billie Eilish  
**BE ALRIGHT** Dean Lewis  
**COMPLICADO** Vitão, Anitta  
**BIRDS** Imagine Dragons, Elisa  
**COLDITTLE HEART** Michael Kiwanuka  
**LIE YOU LOVE IT** Neev  
**ONLY HUMAN** Jonas Brothers

**05**  
**ALTERNATIVE**

**LOOKING FOR AMERICA** Lana Del Rey  
**MANIFEST** Andrew Bird  
**CONTAMINATED BANKS**  
**ANOTHER PLACE** Bastille, Alessia Cara  
**DARK PLACES** Beck  
**THE MESS WE MAKE** Benjamin Francis Leftwich  
**FOR THE FIRST TIME** Best Coast  
**CHAMPION** - Bishop Briggs  
**EAT, SLEEP, WAKE** (NOTHING BUT YOU)  
**BOMBAY BICYCLE CLUB**  
**NOW I'M IN IT** Haim  
**STUPID THINGS** Keane  
**DOIN' TIME** Lana Del Rey  
**BLIND LEADING THE BLIND** Mumford & Sons  
**RED RIGHT HAND** PJ Harvey  
**NEW YORK** St. Vincent, Nina Kraviz  
**IT MIGHT BE TIME** Tame Impala  
**FRAIL STATE OF MIND** The 1975  
**JIMMY SPARKS** The Lumineers

**06**  
**LATIN**

**FUEGO** DJ Snake, Sean Paul, Anitta  
**BOLA REBOLA** Tropkillaz, J Balvin, Anitta  
**LOCO CONTIGO** Dj Snake, J Balvin, Tyga  
**LA CANCIÓN** J Balvin, Bad Bunny  
**CONTRA LA PARED** Sean Paul, J Balvin  
**CRISTINA** Sebastián Yatra  
**AY CORAZÓN** Cali Y El Dandee  
**CON CALMA** Daddy Yankee, Snow  
**SÁBADO REBELDE** Daddy Yankee  
**BLOQUEO** Lele Pons, Fuego  
**DESEMÁ SUERTE** Jhay Cortez, KAROL G, Haze  
**VUELVE** Sebastián Yatra, Beret  
**MÁS QUE TU AMIGO** Juanes  
**CRÉEME** Karol G, Maluma  
**DURA (REMIX)** Daddy Yankee  
**CALYPSO** Luis Fonsi, Stefflon Don  
**CASUALIDAD** Nacho, Ozuna

**07**  
**KIDS**

**INDO EU, INDO EU A CAMINHO DE VISEU + AH AH AH MINHA MACHADINHA**  
 Canções de Roda  
**O LÉAOZINHO ANAVITÓRIA ESCOLA DO PANDA**  
 Carolina Deslandes  
**PANDAMANIA Boss AC ERA UMA VEZ + SOU UMA TÁÇA + SENHOR LOBO**  
 Panda e os Caricas  
**TROLIPOP + PULGUINHA TEIMOSA + ESPANTALHO TRAPALHÃO**  
 Xana Toc Toc  
**PIRATA + O MUNDO PERFEITO + NA MINHA NAVE**  
 ESPACIAL O Mundo da Sara  
**A PROFESSORA + PROTETOR SOLAR + O CORPO HUMANO**  
 Sônia Araújo  
**PANDA** Panda e os amigos  
**LARANJAS E BANANAS**  
 Panda Vai à Escola  
**PELA ESTRADA FORA + A RITINHA**  
 Serafim & Companhia  
**LÍNGUA DOS PÉS** Luísa Sobral

**08**  
**BRASIL**

**NÃO É PROIBIDO** Marisa Monte  
**PUPILA ANAVITÓRIA**, Vitor Kleym  
**SEI LÁ Projota, Vitão**  
**COMPLICADO** Vitão, Anitta  
**BOMBA RELÓGIO** Luisa Sonza, Vitão  
**TIRANIZAR** Caetano Veloso  
**O LÉAOZINHO** Cobra, Lilian  
**CUTUCA** Maria Rita  
**AMORES IMPERFEITOS** ANAVITÓRIA  
**VELHA INFÂNCIA** Tribalistas, Bruno Martini  
**O SEU AMOR** Caetano Veloso, Zeca Veloso, Tom Veloso  
**CASA NO CAMPO** Elís Regina, Pedro Mariano  
**INTOLERÂNCIA (AO VIVO)** Lenine  
**BOM TEMPO** João Bosco/Chico Buarque  
**MENINO DO RIO** Caetano Veloso/Maria Gadú  
**AQUI Jão**  
**EU SEI QUE VOCÊ TE AMAR** Sylvia Telles

# 09

## FADO

**DESFAZO + MOURA**  
ENCANTADA Ana Moura  
A CASA FECHADA  
(**FADO TRIPLOADO**)  
António Zambujo  
**SE NÃO CHOVESSE**  
(**FADO SÚPLICA**)  
Cristina Branco  
**QUANDO O FADO PASSA**  
Sara Correia  
**FADO DO CONTRA**  
Cuca Roseta  
**FADO DO COBARDE**  
Marco Rodrigues  
**FADO PORTUGUÊS**  
Sara Correia  
**LISBOA, MENINA E MOÇA**  
Carlos do Carmo  
**JÚLIA FLORISTA**  
Carlos do Carmo, Mariza  
**ALGUMÉ VIU POR**  
Aí a MARGARIDA  
Fernando Alvim, Camané  
**COM QUE VOZ** Caminho  
**MEDO** Gisela João  
E SE NÃO FOR FADO  
Mafalda Arnauth  
**FADO BAILADO** Rão Kyao  
**VERDES ANOS** Carlos Paredes  
**CASA DA MARINHINHAS**  
José Cid

# 10

## MAESTRO

**SEVEN DAYS WALKING / DAY**  
**1: COLD WIND VAR. 1**  
Ludovico Einaudi  
**TRADITIONAL: GREENSLEEVES**  
(ARR. NEWFOR PIANO)  
Lang Lang  
**MOZART: REQUIEM, KV 626:**  
6f. LACRIMOSA (ARR. PIANO)  
Music Lab Collective  
**MOONLIGHT SONATA MVT. 3**  
Tomme Proffitt  
**THE TREE** Rui Massena  
O RETIRO Rodrigo Leão  
**CHOPIN: NOCTURNE IN F**  
MINOR, OP. 55: 1. ANDANTE  
Maurizio Pollini  
**TCHAIKOVSKY: EUGENE**  
ONEGIN: LENSKY'S ARIA  
Leopid Slobinov,  
Unknown Orchestra  
**PACHEBEL REIMAGINED**  
Piano Hands  
**NEVER ENOUGH**  
Katherine Jenkins  
**DEBUSSY: SUITE**  
BERGAMASQUE,  
L. 75, 3. CLAIR DE LUNE  
Alice Sara Ott  
**BRAHMS: PIANO TRIO NO. 1**  
IN B MAJOR, OP. 8, 2.  
**SCHERZO. ALLEGRO MOLTO –**  
TRIO. MENO ALLEGRO  
Danil Trifonov,  
Ilya Gringolts, Truls Mørk  
**CHOPIN: MAZURKA**  
NO. 41 IN C SHARP MINOR,  
OP. 63 NO. 3 Vladimir Horowitz  
**BACH: ARIA WITH 30**  
**VARIATIONS, BWV 988**  
"GOLDBERG VARIATIONS",  
**ARIA DA CAPO**  
Mahan Esfahani

# 11

## ÁFRICA

**BOLO KU PUDIM**  
Nelson Freitas  
**MARIA COXA RODONDO**  
Dany Silva  
**CATCHUPA SAB**  
Boss AC, Supa Squad  
**EVERYDAY ALL DAY**  
Nelson Freitas, Juan Magan  
**VUVUZELA (CARNAVAL)**  
Buraka Som Sistema  
**SAKA** Afrikan Roots  
**AFRICA MIA** Maravillas de Mali  
**AFRICA EMA** DJ Chase  
**XTOMPEROD** Nelson Freitas  
**YAMORE**  
Salif Keita, Cesária Évora  
**KALBANCORO**  
Richard Bona, Salif Keita  
**YORODJAN** Rokia Traoré  
**YEKE YEKE** Mory Kante  
**MADAN** Salif Keita

# 12

## SERTANEJO

**CERVEJA, SAL E LIMÃO +**  
**TEM MODA PRA TUDO**  
Matheus & Kauan  
**NÃO TE TROQUEI POR ELA**  
Paula Fernandes  
**BAGUNÇA MINHA VIDA**  
George Henrique & Rodrigo  
**ESPAÇO DEMAIS**  
Felipe Araújo  
**ATRASADINHA**  
Felipe Araújo, Ferrugem  
**AEROCORPO**  
Felipe Araújo, Léo Santana  
**COBIA** Launa Prado  
**QUALIDADE DE VIDA**  
Simone & Simaria, Ludmilla  
**TE AMO MAS TAMBÉM AMO**  
Uma Faria Léo & Raphael  
**ALGUNS DEFEITOS**  
Juan Marcus & Vinicius  
**DEIXA ELA BEIJAR**  
Matheus & Kauan,  
MC Kevinho  
**PROMETO** Paula Fernandes  
**MEU IRMÃO**  
Chitãozinho & Xororó  
**NO FUNDO DA GARRAFA**  
Fernanda Costa,  
Bruno & Marrone  
**CASA PEQUENININHA**  
Thaeme & Thiago  
**AO VIVO E A CORES**  
Matheus & Kauan, Anita

# 13

## JAZZ

**OCEAN IN A DROP**  
GoGo Penguin  
**MOCEAN**  
Kendrick Scott Oracle  
**SHIR ERES (LULLABY)**  
Avishai Cohen, Yonathan  
Avishai  
**NO MORE JAZZMEA HORN**  
Albatross  
Mats Eilertsen, Harmen  
Fraanje, Thomas Strønen  
**EAST BROADWAY RUN DOWN**  
Sonny Rollins  
**WINDOW** GoGo Penguin  
**DRINK** Jamie Cullum  
**BLUE WORLD** John Coltrane  
**YOU'RE DRIVING ME CRAZY**  
Chet Baker  
**I WONDER WHO MY DADDY IS**  
Gregory Porter  
**YOU SHOULDN'T LOOK**  
AT ME THAT WAY  
Jamie Cullum  
**THE CALL** Jacky Terrasson  
**NICE WORK IF YOU CAN GET IT**  
Tony Bennett, Diana Krall

# 14

## TIME TRAVEL

**BURNING HELL** Tom Jones  
**WE ARE THE CHAMPIONS**  
Queen  
**HEART OF GLASS** Blondie  
**FUN, FUN, FUN**  
The Beach Boys  
**WE WILL ROCK YOU** Queen  
**CALIFORNIA GIRLS**  
The Beach Boys  
**LUCY IN THE SKY WITH**  
DIAMONDS The Beatles  
**MAMMA MIA ABBA**  
**I CAN'T GET NO**  
(**SATISFACTION**)  
The Rolling Stones  
**FLY ME TO THE MOON**  
Frank Sinatra  
**SORRY SEEMS TO BE THE**  
**HARDEST WORD**  
Blue, Elton John  
**PHOTOGRAPH** R.E.M.  
**VERTIGO U2**  
**CAN'T GET ENOUGH OF YOUR**  
**LOVE, BABE** Barry White

# 15

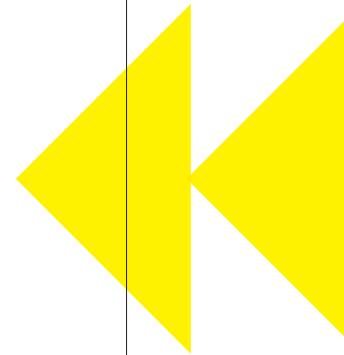
## LOUNGE & ZEN

**TAKE MY LEAVE ON YOU**  
Olafur Arnalds, Arnor Dan  
**FALLING** Nitin Sawhney  
**WHO NEEDS FOREVER**  
(**THIEVERY CORPORATION**  
REMIX)  
Astrud Gilberto  
**FEELING GOOD (JOE**  
CLAUSSER REMIX) Nina  
Simone  
**SUMMERTIME (UFO REMIX)**  
Sarah Vaughan  
**SUPRALUNA** Jacob  
Gurevitsch  
**SUNRISE** Afterlife  
**DAY BY DAY** Mark Clive  
**DEEP WATER**  
Anatole, Olafur Arnalds  
**SWEET APOCALYPSE** Lambert  
**ABSTRACTION** Jacob  
Gurevitsch  
**MANTRA** Abigail Wiles

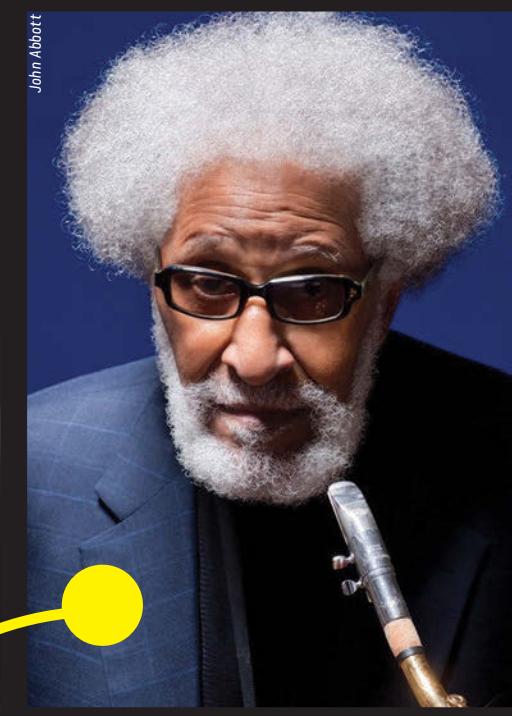
# 16

## URBAN HITS

**HOMICIDE** Logic, Eminem  
**RANSOM** Lil Tecca  
**ENZO** DJ Snake, Sheek Wes  
**CLOUD** Offset  
**WOW.** Post Malone  
**THE BEST IN THE WORLD**  
Drake  
**PURE WATER** Mustard, Migos  
**GATO POR LEBRE** Domi  
**ARMED AND DANGEROUS**  
Juice WRLD  
**VENOM** Eminem  
**CHOPSTIX**  
Schoolboy Q, Travis Scott  
**ALL THE STARS (WITH SZA)**  
Kendrick Lamar, SZA  
**TIME NF**  
**HUMBLE.**  
Skrillex, Kendrick Lamar  
**MIDDLE CHILD** J. Cole  
**FOREVER** Drake, Kanye West,  
Lil Wayne, Eminem



John Abbott



JAZZ \_ CANAL 13 / CHANNEL 13

## EAST BROADWAY RUN DOWN SONNY ROLLINS

O sax-tenor Rollins vem de uma era (faz 90 anos em 2020) marcada por lendas como Coltrane e Miles, com quem colaborou. *East Broadway Run Down* é de 1966. O disco apresenta uma das suas mais notáveis experiências com o free jazz.

Tenor saxophonist Rollins (who turns 90 in 2020) hails from an era that included legends like John Coltrane and Miles Davis, with whom he collaborated. *East Broadway Run Down* is from 1966. The album offers one of his most remarkable experiments with free jazz.

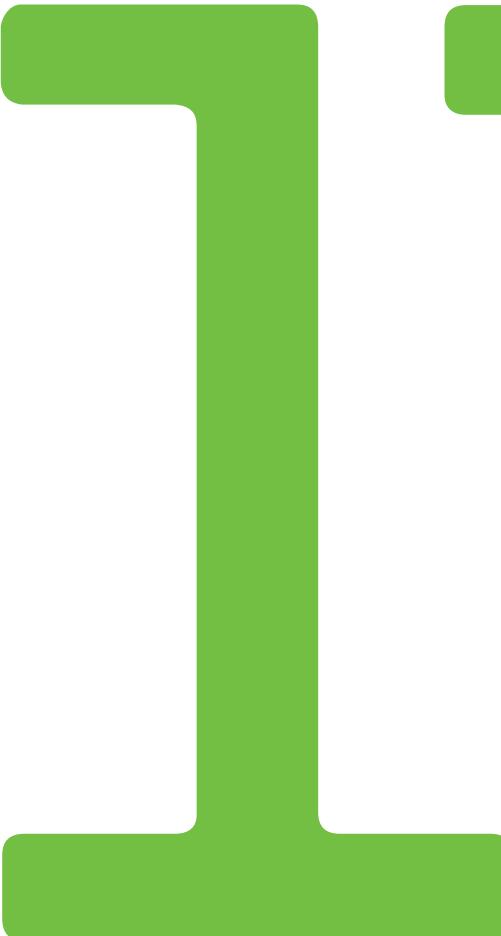


# 05

## ATERRAGEM LANDING

- ▶ AS BOAS NOTÍCIAS E OS SERVIÇOS AO SEU DISPOR.  
SAIBA TUDO SOBRE O UNIVERSO TAP.
- ▶ THE GOOD NEWS AND THE SERVICES WE HAVE AT YOUR DISPOSAL.  
FIND OUT EVERYTHING ABOUT TAP'S WORLD.





# MILHÕES DE PASSAGEIROS / MILLION PASSENGERS



**E**um recorde absoluto. A TAP transportou 17,05 milhões de passageiros em 2019, marca nunca antes alcançada. Foi mais 1,29 milhões de clientes a preferirem voar com a companhia aérea portuguesa, face a 2018, o que corresponde a um crescimento de tráfego de 8,2%. A taxa de ocupação dos voos ficou fixada nos 80,1%.

Os indicadores de tráfego da TAP registraram uma evolução muito positiva nos últimos meses do ano, tendência observada desde o segundo trimestre do ano, o que permitiu encerrar 2019 com crescimento em todos os principais indicadores. O mês de dezembro foi, também, o melhor de sempre na história da companhia, com o transporte de 1,3 milhões de passageiros, mais 14% do que no mesmo mês de 2018.

Este crescimento sustentado da TAP, num ano pautado pela transformação da empresa, foi possível graças à total renovação da frota, aumento da oferta, diversificação de rotas e de mercados, com destaque para a consolidação da aposta na América do Norte, e por práticas comerciais cada vez mais competitivas e orientadas para o cliente. ☐

**A**n absolute record. TAP transported 17.05 million passengers in 2019, more than ever before. There were 1.29 million more customers than in 2018 (an 8.2% increase in traffic), while the passenger load factor was 80.1%.

TAP's traffic indicators were very positive towards the end of the year, a trend seen since the second quarter of the year, which meant 2019 finished with improvements in all main indicators. December was also the airline's best, with 1.3 million passengers transported, 14% more than in the same month of 2018.

In a year marked by major internal changes, TAP's sustained growth has been possible thanks to a total renewal of its fleet, an increase in supply, diversification of routes and markets, particularly the consolidation of North America investment, and increasingly competitive and customer-focussed business practices. ☐

# “MADE IN PORTUGAL” NO BRASIL / IN BRAZIL

A TAP continua a divulgar o que de melhor se faz em Portugal e 2019 não foi exceção. Em parceria com a Associação Empresarial de Portugal (AEP), a companhia fez aterrissar em São Paulo, Brasil, o Portugal Premium, um evento de dois dias com atividades dedicadas à produção nacional. O Consulado Geral de Portugal foi espaço de degustações, conversas temáticas e *showcookings* preparados pelos chefs Vítor Sobral, Henrique Sá Pessoa e Rui Paula, integrantes do projeto Taste the Stars da TAP. O Douro e o Alentejo marcaram também presença na mesa, com nomes como 5 Bagos, Aveleda, Cave Central da Bairrada, Herdade Grande, Minho Fumeiro, Pecado Capital, Pinhal da Torres, Porto Reccua, Prisca e Vallegre, a alimentarem harmonizações entre vinho e gastronomia. Para além de participarem nas Conversas a Gosto, com foco no potencial dos produtos portugueses, os visitantes tiveram também oportunidade de estar em contacto com várias peças de moda dos criadores portugueses Katty Xiomara, Luís Buchinho, Júlio Torcato e Cotton Brothers. Ao jantar, Sobral, Sá Pessoa e Paula juntaram-se nos restaurantes Taberna da Esquina e Loup, onde preparam uma ementa de fusão de culturas, e colaboraram com os chefs brasileiros Titto di Assis, Dorival Ribas e Arnor Porto. Já por outros recantos de São Paulo, foram vários os estabelecimentos que aceitaram o desafio de (dar a) provar um pouco dos sabores portugueses. No Axado Bar, Bar ARTE, Charles Edward, Mercearia São Roque, Piriquita & Gin Club, Tetto Lounge Rooftop e Loup Restaurante brindou-se com Porto tónico, à mesa de pratos e cocktails inspirados em produtos portugueses. Ainda a bordo da iniciativa Portugal Premium, alguns passageiros das rotas TAP para o Brasil foram surpreendidos com pequenas degustações e oferta de artigos portugueses do setor têxtil.

## O CONSULADO DE PORTUGAL EM SÃO PAULO FOI ESPAÇO DE DEGUSTAÇÕES, CONVERSAS TEMÁTICAS E SHOWCOOKINGS PREPARADOS PELOS CHEFS DO PROJETO TASTE THE STARS DA TAP.

O Portugal Premium foi o primeiro evento organizado pela TAP em parceria com a AEP no âmbito do PT2020, e procurou levar a milhares de brasileiros a excelência do Made in Portugal, com destaque para os setores agroalimentar, vinícola, gastronómico e da moda.



TAP continues to showcase the best of Portugal, and 2019 was no exception. In conjunction with the Associação Empresarial de Portugal - AEP (Portuguese Business Association), the airline organised Portugal Premium in São Paulo, Brazil, a two-day event with activities dedicated to Portuguese produce. The Portuguese Consulate hosted tastings, talks and show cooking prepared by chefs Vítor Sobral, Henrique Sá Pessoa and Rui Paula, members of TAP's Taste the Stars project. The Douro and Alentejo regions were also present, with names like 5 Bagos, Aveleda, Cave Central da Bairrada, Herdade Grande, Minho Fumeiro, Pecado Capital, Pinhal da Torres, Porto Reccua, Prisca and Vallegre involved with wine and food pairings.

## THE PORTUGUESE CONSULATE IN SÃO PAULO HOSTED TASTINGS, TALKS AND SHOW COOKING PREPARED BY THE CHEFS MEMBERS OF TAP'S TASTE THE STARS PROJECT.

In addition to participating in the Conversas a Gosto talks, which focussed on the potential of Portuguese products, visitors enjoyed fashion by the Portuguese designers Katty Xiomara, Luís Buchinho, Júlio Torcato and Cotton Brothers. At dinner, chefs Sobral, Sá Pessoa and Paula gathered at the Taberna da Esquina and Loup restaurants, where they prepared a fusion menu, working alongside Brazilian chefs Titto di Assis, Dorival Ribas and Arnor Porto. In other parts of São Paulo, various spots accepted the challenge of presenting Portuguese flavours. At Axado Bar, Bar ARTE, Charles Edward, Mercearia São Roque, Piriquita & Gin Club, Tetto Lounge Rooftop and Loup Restaurante, there was a toast with Porto Tónico, with dishes and cocktails inspired by Portuguese products. Still on the subject of the Portugal Premium initiative, some passengers on TAP routes to Brazil were surprised with tastings and gifts from the Portuguese textile sector. Portugal Premium was the first event organised by TAP in conjunction with AEP, as part of PT2020, offering thousands of Brazilians the chance to experience the excellence of food, wine and fashion Made in Portugal.



## TAP Air Cargo: novo website / new website

➤ A unidade da TAP responsável pelo serviço de recolha, transporte e entrega de mercadorias – TAP Air Cargo – tem um novo website, sendo mais um dos exemplos de transformação digital e de modernidade da companhia. No endereço [tapaircargo.aero](http://tapaircargo.aero), também disponível em versão mobile, os clientes têm agora acesso a informação sobre produtos e serviços, pedidos de cotações, consultas de horários e reservas imediatas online, cartas de porte eletrónicas, Track & Trace – processo de identificação do estado atual da carga – e canais de contacto imediato e direto com o serviço ao cliente para quaisquer questões e soluções. Este novo canal é mais rápido, fiável e prioritário, possibilitando, ainda, o acesso às mais recentes novidades da TAP Air Cargo. Numa fase de grandes investimentos tecnológicos, a TAP Air Cargo disponibiliza soluções globais de transporte de todos os tipos de mercadorias – desde as mais frágeis até as mais complexas, sejam elas materiais ou animais vivos – através da prestação de um serviço personalizado, com foco nos seus clientes e respetivas necessidades.

➤ The TAP department responsible for collecting, transporting and delivering goods – TAP Air Cargo – has a new website, demonstrating the company's digital transformation and modern approach. At [tapaircargo.aero](http://tapaircargo.aero), which also has a mobile version, customers now have access to information on products and services, requests for quotes, timetables and immediate online bookings, electronic freight bills, Track & Trace – the process identifying cargo's current status – and channels for immediate and direct contact with customer care for questions and solutions. This new channel is faster, more reliable and higher priority, offering access to TAP Air Cargo's latest features. Currently the subject of major technological investment, TAP Air Cargo provides global solutions for transporting of all types of goods – from the most fragile to the most complex, whether material or live animals – via personalised service focussed on its customers and their needs.

### EVENTOS TAP / TAP EVENTS

A TRANSPORTADORA AÉREA NACIONAL APOIA OS SEGUINTESEVENTOS / PORTUGAL'S NATIONAL AIR CARRIER SUPPORTS THESE EVENTS:

**01 – 08.02 COIMBRA**  
V ENCONTRO MUNDIAL  
DE PIANO DE COIMBRA

**05 – 08.02 LISBOA**  
XXI CONGRESSO DE  
PSICANÁLISE

**10 – 13.02 LISBOA**  
2ND AIM COST ANNUAL &  
WG MEETING

**13 – 20.02 SÃO TOMÉ**  
GLOBAL LIMITS SÃO  
TOMÉ – THE HEMISPHERE  
CROSSING

**17 – 22.02 CASCAIS**  
CASCAIS INTERNATIONAL  
PRO-AM

**28 – 29.02 CASCAIS**  
CASCAIS AMATEUR  
CLASSIC TROPHY

**27.02 – 01.03 COIMBRA**  
IX-IN 4MED CONGRESSO  
MÉDICO CIENTÍFICO



## TAP celebra morna de Cabo Verde / TAP celebrates Cape Verde's mornas

➤ A "música rainha" de Cabo Verde, a morna, foi declarada Património Imaterial da Humanidade pela UNESCO, no passado dezembro. Para assinalar a efeméride e celebrar este género musical ímpar, a TAP ofereceu um concerto a bordo do voo Lisboa-São Vicente a 13 de dezembro, na voz da cantora Cremilda Medina, acompanhada pelo músico Aldair Neves, ambos cabo-verdianos. Os passageiros puderam desfrutar de uma atuação única e mergulhar nas sonoridades cabo-verdianas ainda antes de aterrarr. A TAP surpreendeu ainda os passageiros do voo com a oferta de 200 livros-CD que incluíam uma compilação de mornas e notas explicativas da história deste estilo musical. Em setembro de 2018, no seguimento da candidatura da morna a Património Imaterial, a TAP apresentou também este género musical a bordo de um voo Lisboa-São Vicente, num concerto que, entre outros, contou com a participação do conceituado guitarrista Armando Tito, que acompanhou a célebre Cesária Évora em muitos dos seus concertos pelo mundo.

➤ Cape Verde's "top music", morna, was declared Intangible Heritage of Humanity by UNESCO last December. To mark the achievement and celebrate this unique musical genre, TAP organised a concert on the Lisbon-Sao Vicente flight on December 13th, featuring singer Cremilda Medina and musician Aldair Neves, both Cape Verdeans. Passengers enjoyed a unique performance and an important aspect of Cape Verdean culture before even landing in the country. TAP also surprised passengers on the flight with 200 CD-books that included a compilation of mornas and texts detailing its history. In September 2018, following the application for Intangible Heritage, TAP presented another morna concert on board a Lisbon-Sao Vicente flight, which included renowned guitarist Armando Tito, who played with the famous Cape Verdean singer Cesária Évora throughout the world.

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Uma surpresa com milhas e milhas de amor

A surprise with miles and miles of love

Surpreende o teu mais-que-tudo com produtos das lojas dos parceiros TAP Miles&Go e acumula milhas para a vossa próxima viagem.

Surprise your loved ones with gifts from TAP Miles&Go partner stores and earn miles for your next flight.

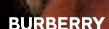
[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)

**TAP AIRPORTUGAL**

**MILES&GO**

---

 FREEPORT LISBOA FASHION OUTLET  VILA DO CONDE FASHION OUTLET  DUTY FREE STORE

 BURBERRY  FURLA SINCE 1927 ITALY  Timberland  VANS "OFF THE WALL"  TOD'S GUESS



## TAP entre as mais seguras do mundo / TAP among the world's safest

A TAP é a segunda companhia aérea mais segura da Europa e a 13<sup>a</sup> a nível mundial. Foi esta a classificação atribuída pelo site AirlineRatings, em janeiro, que se dedica a avaliar companhias aéreas de todo o mundo, tendo em consideração critérios como a segurança e o produto oferecido ao cliente.

Gonçalo Nápoles, Safety Manager da TAP, destaca o elevado compromisso de todos os colaboradores que torna possível alcançar este reconhecimento. O responsável sublinha que esta distinção “é a prova de que o trabalho de gestão de risco pode ser feito em consonância com a estratégia e as necessidades de transformação da empresa”. De acordo com Geoffrey Thomas, responsável pelos conteúdos divulgados no site, “estas companhias aéreas são os destaques da indústria e estão na vanguarda da segurança, da inovação, da excelência operacional e do lançamento de novas aeronaves”, estando este último critério alinhado com a grande aposta na renovação da frota que a TAP tem feito desde 2015.

Lançado em 2013, o AirlineRatings avalia os padrões de segurança e de produto de mais de 400 companhias aéreas, usando um sistema de estrelas, que atribui de acordo com a idade da frota, o histórico de acidentes e com parâmetros de segurança definidos pela International Air Transport Association – no que diz respeito à certificação IOSA –, pela International Civil Aviation Organization e pela norte-americana Federal Aviation Authority. Atualmente, a TAP tem as sete estrelas máximas atribuídas no que diz respeito à segurança.

TAP is the second safest airline in Europe and 13th in the world. This was the judgement of the AirlineRatings website in January, which assesses airlines around the world, taking into account criteria such as safety and products offered.

Gonçalo Nápoles, TAP's Safety Manager, highlights the contribution of every member of staff that makes this recognition possible, stressing that this “is proof that risk management work can align with the company's strategy and transformation needs”. According to Geoffrey Thomas, who manages the site's content, “these airlines are industry benchmarks and are at the forefront of safety, innovation, operational excellence and the launch of new aircraft”, the latter a key aspect of TAP's investment since 2015.

Launched in 2013, AirlineRatings assesses the safety and product standards of over 400 airlines, using a star system, which it attributes according to fleet age, accident history and safety parameters defined by the International Air Transport Association – with regard to IOSA certification –, the International Civil Aviation Organization and the US Federal Aviation Authority. TAP currently has the maximum seven stars attributed in terms of safety.

## LIVRO DE ELOGIOS / BOOK OF COMPLIMENTS

► “Agradeço à tripulação do TP1093 Valência-Lisboa, que me assistiu de forma excepcional no seguimento de um pequeno problema de saúde durante o voo. Uma atenção constante e maravilhosa. Obrigado @tapairportugal.”

► “I want to thank the crew of TP1093 Valencia-Lisbon, who were exceptionally helpful after a little health problem during the flight. Their attention was constant and wonderful. Thank you @tapairportugal.”

ALBERT DANIEL JAIMES, 04.01

► “Muitíssimo obrigada pela atenção e carinho de vocês [Digital Team]!! Vocês são excelentes no atendimento. Abraços e bom trabalho.”

► “Many thanks for your attention and care [Digital Team]! You're excellent professionals. Keep up the good work”.

MARIA ESTEVEZ, 07.01

► “Gostaria de deixar público o agradecimento pelo tratamento dispensado à minha mãe, de 84 anos, que viajou pela primeira vez de avião. O pessoal de bordo foi 5 estrelas, amáveis e muito prestativos, confirmado mais uma vez que eu não viajo com a TAP somente quando a mesma não vai até o local onde preciso ir.”

► “I would like to say thank you very much for looking after my 84-year-old mother, who was travelling by plane for the first time. The crew was exceptional, kind and very helpful, confirming, once again, that if I don't travel with TAP, it's only because they don't fly to where I'm going.”

RICARDO PEREIRA, 07.01

## FALE CONNOSCO! / TALK TO US!

► Envie-nos sugestões, elogios ou reclamações, clicando na opção “Ajuda” em [flytap.com](http://flytap.com). Além dos suportes online, poderá contactar-nos através do 707 205 700 ou (+351) 21 843 11 00. Consulte os contactos dos escritórios locais em [flytap.com](http://flytap.com).

► Send us suggestions, compliments and complaints, clicking on the “Help” option at [flytap.com](http://flytap.com). You can also contact us on 707 205 700 or (+351) 21 843 11 00. Check out local office contacts at [flytap.com](http://flytap.com).

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Vocês os dois... num hotel... tudo incluído... Até as milhas.

Imagine both of you... at a hotel... all inclusive...  
Even the miles.

Aproveita este mês em que o romance está no ar para reservar uma estadia num hotel parceiro TAP Miles&Go e acumular milhas para usar em viagens e outros parceiros do programa.

This month, with romance in the air, book a stay at one of the TAP Miles&Go partner hotels and earn miles for your next flight or to use them in other partners.

[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)

 **MILES&GO**

Booking.com

Dom Pedro  
HOTELS & GOLD COLLECTION  
PORTUGAL - BRAZIL

MARRIOTT  
BONVOY

PESTANA  
HOTEL GROUP

PortoBay

SANA  
MORADA SEDA HOTEL

TURIM  
HOTELS

Vila Galé  
HOTELS

# Como ganhar e usar milhas?

How to earn and use miles?

## + GANHAR / EARN

-  **Viajar com a TAP e a rede Star Alliance**  
Travel with TAP and Star Alliance network
-  **Usar Cartões Crédito TAP**  
Use TAP credit cards
-  **Aproveitar os mais de 100 parceiros**  
And with more than 100 partners

## + USAR / USE

-  **Nas reservas de voos**  
Flight bookings
-  **Trocar milhas por descontos**  
Use miles to get discounts
-  **Upgrades para classe executiva**  
Upgrade to executive class
-  **Descontos em mais de 100 parceiros**  
Discounts with more than 100 partners

## ATUALIZÁMOS A NOSSA TABELA DE MILHAS UPDATED MILES TABLE

**partida de Lisboa** departure from Lisbon

Ida One Way	Portugal Continental Mainland Portugal	Madeira e Açores Madeira and Azores	Espanha e Norte África Spain and North Africa	Europa Europe	Africa Ocidental Western Africa	Angola e Moçambique Angola and Mozambique	América do Norte North America	América do Sul South America	Médio Oriente Middle East
<b>Antes</b> Before	-7.500-	-12.000-	-12.500-	-15.000-	-45.000-	-80.000-	-52.000-	-77.500-	-45.000-
<b>Agora desde</b> Now from	<b>3.250</b>	<b>5.500</b>	<b>6.000</b>	<b>7.500</b>	<b>23.500</b>	<b>40.000</b>	<b>29.000</b>	<b>39.500</b>	<b>17.500</b>



Sabe mais em | Find out more at  
[milesandgo.flytap.com](http://milesandgo.flytap.com)

**TP** AIRPORTUGAL

MILES&GO



Programa  
do Ano 2019  
Program of the Year

# Junta-te ao Club

Join the Club

## +

### Benefícios:

- Milhas não expiram
- Até **25% mais milhas** em voos TAP
- Bónus de até **15.000 milhas** em parceiros da banca
- Acesso aos TAP Lounge e Fast Track com Estatuto Silver
- Com o Club acumula milhas todos os meses
- Embarque prioritário

## +

### Benefits:

- Miles do not expire
- Earn up to **25% more miles** on TAP flights
- Earn up to **15,000 miles** with the Bank partners
- Access to TAP Lounges and Fast Track with Silver Status
- Earn miles every month
- Priority boarding

CLUB Basic      CLUB Extra      CLUB Top      CLUB Platinum

Valor/ Fee					
Anual/ Annual	Euro	€99	€249	€399	€718
	US Dollars	\$122	\$308	\$493	\$887
Anual/ Annual	Real/ Brazilian Real	R\$468	R\$1.243	R\$1.992	R\$3.588
		R\$39	R\$104	R\$166	R\$299

Milhas / Miles					
Status	Mensal/ Monthly	50	100	200	400
Bónus/ Bonus	Adesão/ Welcome	2.000	2.000	4.000	12.000
	Mensal/ Monthly	1.000	2.000	4.000	8.000
	Renovação/ Renewal	4.000	4.000	8.000	24.000
Total 12 meses/ 12 months' total		14.000	26.000	52.000	108.000



Adere já em/Sign up now:  
[flytap.com/miles-and-go/club](http://flytap.com/miles-and-go/club)

# O MELHOR EM TERRA E A BORDO / THE BEST AT THE AIRPORT AND ON BOARD



## Uma experiência única nas nuvens / A unique experience in the skies

As cabines da Classe Executiva têm uma decoração padronizada com tecidos sofisticados e iluminação mais suave, para um maior conforto. Nos A330, as cadeiras Recaro Lie-flat são verdadeiras camas, com almofadas antialérgicas e edredões macios e envolventes. Os encostos de cabeça foram desenhados para que possa descansar e os auscultadores Phitek usam a mais alta tecnologia de isolamento de som. Os kits de conforto “Olá Portugal” são uma homenagem à beleza e às fragrâncias de Portugal. A louça de bordo foi desenvolvida para a TAP pela marca portuguesa Vista Alegre. Os menus casam tradição com modernidade, de uma vasta seleção de peixes, aves e carnes ao tradicional bacalhau. Criações exclusivas dos chefs Michelin Taste the Stars embarcam nos voos à saída de Lisboa, juntamente com ementas assinadas por Vítor Sobral, à saída de Lisboa e do Porto. As sobremesas mantêm um forte cunho da doçaria tradicional. A sofisticação e a personalização estão também presentes no pequeno-almoço com uma seleção de produtos frescos e leves. Nos aviões que operam rotas de longo curso oferecemos uma programação diversificada em séries, filmes, TV, e o sistema on-demand, que permite retroceder ou avançar quando desejar. Oferecemos mais de cem filmes, mais de 50 horas de séries e documentários e notícias diárias em português, inglês e francês. Divirta-se com um dos 150 jogos disponíveis, e se desejar ouvir música, temos 200 CDs e 12 canais de rádio a bordo. Em qualquer voo poderá ainda aceder a várias publicações através do Quiosque Digital, disponível gratuitamente através da aplicação móvel da TAP.

Business Class cabins have a standard decor with sophisticated fabrics and softer lighting for greater comfort. On the A330 aircraft, the Recaro Lie-flat chairs are real beds, with anti-allergic pillows and soft, comfy duvets. Headrests are designed so you can really relax. Phitek headphones use the latest noise-cancelling technology and the “Olá Portugal” amenity kits are a tribute to the beauty and fragrances of Portugal. The in-flight crockery was developed for TAP by the Portuguese Vista Alegre company. Menus combine tradition with a contemporary touch by adding a wide selection of fish, poultry and meat to the traditional cod dishes. Exclusive creations by Michelin Taste the Stars chefs board flights from Lisbon, alongside menus devised by Vítor Sobral, available on flights leaving Lisbon and Porto. Desserts maintain a strong traditional character, while breakfast is also sophisticated and personalised with a selection of fresh and light options. On long-haul flights, there's a wide variety of series, films, TV, and the on-demand system, which allows you to go backwards or forwards at the touch of a button. There are over 100 films, over 50 hours of series and documentaries and daily news in Portuguese, English and French. Enjoy one of the 150 games available, and if you want to listen to music, we have 200 CDs and 12 radio channels to choose from. You also have access to various publications via the Digital Kiosk on any flight operated by TAP, available for free via the company's mobile application.



## PREMIUM CUSTOMER CENTRE & PREMIUM LOUNGE

➤ No Aeroporto de Lisboa a TAP dedica-lhe o Premium Customer Centre, com atendimento exclusivo e personalizado aos passageiros premium, check-in diferenciado e rapidez no embarque, além do serviço Fast Track, que facilita o acesso à sala de embarque e utiliza o conceito Green Way. A TAP oferece-lhe ainda o Premium Lounge (área Schengen, piso 6). Aqui desfruta da melhor gastronomia e dos melhores vinhos portugueses, wi-fi, duches, zona infantil e espaço para trabalhar e descansar. Consulte as condições de acesso em [flytap.com](http://flytap.com).

➤ At Lisbon Airport, TAP dedicates the Premium Customer Centre to you, offering exclusive and personalised service to premium passengers, differentiated check-in and fast boarding, in addition to the Fast Track service, which speeds up access to the departure lounge, using the Green Way concept. TAP also has the Premium Lounge (Schengen area, 6th floor). Here you can enjoy great Portuguese cuisine and wines, wi-fi, showers, a children's area and space to work and rest. Check out the access conditions at [flytap.com](http://flytap.com).



CONVENTO  
ESPINHEIRO

\*\*\*\*\*

HISTÓRIC HOTEL & SPA

ÉVORA - PORTUGAL

## MOMENTOS ÚNICOS, EXPERIÊNCIAS INESQUECÍVEIS

O Convento do Espinheiro localiza-se às portas de Évora e apenas a uma hora de Lisboa. Mais do que uma simples estadia, este espaço proporciona uma experiência inesquecível, com todo o charme e conforto.

Venha ao encontro da História, da gastronomia e da cultura local. Encante-se com a paisagem única da planície alentejana, rotas históricas e com as actividades culturais e de lazer que preparamos a pensar em si.

Spa com 5 salas de Tratamento | Bar | Divinus Restaurante Gourmet | Olive Restaurante Italiano | Aqua Lounge | Piscina Interior Aquecida | Piscina Exterior | Wine Bar | Campo de Ténis | Campo de Paddle | Ginásio | Banho Turco | Sauna.



## UNIQUE MOMENTS, UNFORGETTABLE EXPERIENCES

Convento do Espinheiro is located outside Évora's city gates at just one hour away from Lisbon. More than a simple stay, this venue delivers an unforgettable experience with all the charm and comfort that you deserve!

Come and meet the history, gastronomy and local culture. Delight yourself at the unique landscape of the Alentejo plain, historical routes and the cultural and leisure activities we have prepared especially for you.

SPA with 5 treatment rooms | Bar | Divinus Gourmet Restaurant | Olive Italian Restaurant | Aqua Lounge | Heated inside pool | Outside pool | Wine Bar | Tennis court | Paddle court | Gymnasium | Turkish bath | Sauna.

Convento do Espinheiro Historic Hotel & SPA

Canaviais, 7005-839 Évora, Portugal

+351 266 788 200

@conventodoespinheiro

[www.conventodoespinheiro.com](http://www.conventodoespinheiro.com)



## CHECK-IN: ONLINE E / AND MOBILE

- As nossas ferramentas permitem fazer a impressão imediata do cartão de embarque ou guardá-lo no telemóvel. Se viajar com bagagem, basta entregá-la no balcão de drop-off. A TAP oferece a possibilidade de fazer check-in nas 36 horas anteriores ao voo.
- Our check-in tools allow passengers to print boarding cards or save them on phones. If you travel with baggage, just leave it at the drop-off counter. TAP has also made check-in times available 36 hours before the flight.



## VIAJAR COM ANIMAIS / TRAVELLING WITH PETS

➤ Para viajar com um animal de estimação ou assistência, deverá informar o nosso Contact Center até 48h antes da viagem. Confirmações dependentes do peso, tamanho e espécie, e da disponibilidade de espaço e/ou tipo de avião.

➤ To travel with a pet or assistance animal, you should inform our Contact Center within 48h prior to travel. Confirmations dependent on weight, size and species, and availability of space and/or airplane type.



## APARELHOS ELETRÔNICOS / ELECTRONIC DEVICES

➤ Poderá utilizar aparelhos eletrónicos a bordo apenas em "modo de voo". Por razões de segurança, todas as baterias suplementares, incluindo power banks, devem ser protegidas individualmente para evitar o curto-circuito. O seu uso em voo é proibido.

➤ You can use electronic devices on board, if they are set to "airplane mode". For safety reasons, all spare batteries, including power banks, should be individually protected to prevent short circuits. Their use is forbidden on board.



## FAST TRACK

- ▶ Adicione o serviço de Fast Track à reserva online de um voo TAP, obtendo prioridade no raio-X do controlo de segurança e acesso a um lounge antes da partida (mediante pagamento).
- ▶ Add the Fast Track service when reserving your flight online (subject to availability). This service offers priority at the x-ray security area and gives you access to a lounge before your flight departs (via payment).



## NEOMESSAGING

- ▶ Nos voos intercontinentais operados pelos Airbus A330neo e A321LR, disponibilizamos o envio gratuito e ilimitado de mensagens via wifi através de WhatsApp, Facebook Messenger ou iMessage. Saiba mais em [flytap.com/neo](http://flytap.com/neo).
- ▶ Passengers can send free and unlimited messages on intercontinental flights operated by the Airbus A330neo and A321LR via wifi through WhatsApp, Facebook Messenger or iMessage. Find out more at [flytap.com/neo](http://flytap.com/neo).



## REFEIÇÕES / MEALS

- ▶ Dependendo da tarifa, da duração e da escala de saída do voo, tem à sua escolha um vasto leque de refeições especiais. Saiba mais em [flytap.com](http://flytap.com) e reserve-as na opção Gerir Reserva, na Área de Cliente ou junto do Contact Center.
- ▶ Depending on the fare, duration and location of flight departure, there is a wide range of special meals to choose from. Find out more at [flytap.com](http://flytap.com) and book them at the Manage Booking option, in the Customer Area or at the Contact Center.



## SEGURO / INSURANCE

- ▶ Subscreva um seguro de viagem Chubb, protegendo também a bagagem (apenas disponível em alguns mercados).
- ▶ Take out Chubb travel insurance, which also covers your baggage (only available in certain markets).



## PAGAMENTO ONLINE / ONLINE PAYMENT

- ▶ Para pagar o seu voo pode usar Multibanco (ATM ou homebanking), MB WAY, os cartões Visa, MasterCard, American Express e Diners, entre outros, como o PayPal, para além de métodos específicos para mercados particulares, como o iDeal nos Países Baixos ou o Alipay na China.
- ▶ You can pay for your flight via any ATM cashpoint or homebanking service, Visa, MasterCard, American Express and Diners cards, amongst others, and PayPal, in addition to other specific payment methods for particular markets, such as iDeal in The Netherlands or Alipay in China.



## VOOS DE LIGAÇÃO EM LISBOA E NO PORTO / CONNECTING FLIGHTS AT LISBON AND PORTO AIRPORTS

- ▶ Todos os passageiros em voos com escala que aterrem nos aeroportos de Lisboa e Porto devem assegurar-se de que dispõem de tempo suficiente para efetuarem a ligação entre voos. Devem dirigir-se aos Balcões de Transferências, devidamente assinalados, para obtenção de todas as informações necessárias. Alguns passageiros têm que passar novamente por todas as formalidades de segurança e embarque, nomeadamente no caso de voos não-Schengen. Mais informações em [ana.pt](http://ana.pt).

- ▶ All passengers landing at Lisbon or Porto airport with connecting flights should ensure they have enough time between flights. They should go to the transfer desk to obtain all the relevant information. Passengers should be aware that it may be necessary to go through security and departures procedures again (for example, for non-Schengen flights). More information at [ana.pt](http://ana.pt)



- ▶ Saiba mais sobre todos estes serviços em [flytap.com](http://flytap.com)
- ▶ Find out more about all these services at [flytap.com](http://flytap.com)

**FLYTAP.COM**



## BAGAGEM DE MAO / HAND LUGGAGE

➤ Poderá transportar na cabina 1 mala até 8kg em Económica\* e 2 malas em Executiva\*\* também até 8 kg cada. A dimensão máxima permitida por peça é de 115 cm: 55 x 40 x 20cm. Poderá ainda levar a bordo 1 dos seguintes itens: bolsa, mala de ombro ou pasta de computador (peso máximo: 2 kg; dimensões máximas: 40 x 30 x 15cm); equipamentos auxiliares de mobilidade; dispositivos médicos, mediante prescrição/aprovação prévia. Em voos com alta taxa de ocupação, poderá ser necessário colocar a sua bagagem de mão no porão.

➤ Passengers can carry 1 cabin suitcase up to 8 kg (17 lbs) in Economy\* and 2 suitcases in Business\*\* also up to 8 kg (17 lbs) each. The maximum size per piece is 115 cm (45 in): 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in). You can also carry 1 of the following items: bag, shoulder bag or computer briefcase with a maximum weight of 2 kg (4 lbs); maximum size 40 x 30 x 15cm (16 x 12 x 5 in); mobility aids; medical devices by prior prescription/approval. On flights with a high occupancy rate, you may need to place your carry-on luggage in the hold.

\*Exceção: de/para a Venezuela e Brasil, 1 peça de bagagem até 10 kg e 115 cm: 55 x 40 x 20 cm. /Exception: to/from Venezuela and Brazil, 1 item of luggage up to 10 kg and 115 cm: 55 x 40 x 20 cm (22 x 16 x 8 in).

\*\*Exceção: de/para os EUA, apenas 1 peça de bagagem, de acordo com as regras da US Transportation Security Administration. / Exception: to/from the USA, only 1 item of luggage in the cabin, according to US Transportation Security Administration rules.



## PROGRAMA GANHAR ASAS / PROGRAMME

➤ O programa resulta da parceria entre a TAP e a UCS (Unidade de Cuidados de Saúde – Grupo TAP Portugal) e tem como objetivo ajudar as pessoas com dificuldades na utilização de meios de transporte aeronáuticos. Durante 24h (em dois dias e meio), uma equipa altamente especializada dar-lhe-á formação sobre aspectos psicológicos do medo de voar e técnicas de gestão da ansiedade, bem como aspectos técnicos da aviação, incluindo a manutenção e procedimentos de check-in, de voo e de cabina.

O curso inclui uma visita ao simulador de voo da TAP, a um avião em manutenção e a realização de um voo terapêutico. Termina com uma sessão de Prevenção da Recaída e de avaliação global da experiência.

➤ The programme is the result of a partnership between TAP and UCS (Health Care Unit - TAP Portugal Group) and aims to help people who have problems flying. For 24h (in two and a half days), a specialised team will offer training on the psychological aspects of fear of flying and anxiety management techniques, as well as information on technical aspects, including maintenance and check-in procedures and flight and cabin practices. The course includes a visit to the TAP flight simulator, to an aircraft being serviced and a therapeutic flight. It ends with a Relapse Prevention session and overall experience assessment.



## MILHAS / MILES

➤ Os Clientes TAP Miles&Go podem acumular milhas ao reservar estadias através da Booking.com.

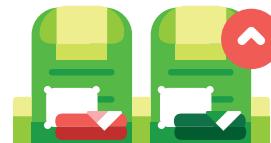
➤ TAP Miles&Go Customers earn miles when reserving stays via Booking.com.



## TRANSFER

➤ A Cartrawler tem as melhores ofertas e viaturas à sua disposição.

➤ Cartrawler has the best promotions and vehicles at your disposal.



## TAP UPGRADES O MELHOR A BORDO / ALWAYS THE BEST

➤ O serviço de upgrades é fácil e flexível e pode ser feito de três formas. Saiba mais em [upgrades.flytap.com](http://upgrades.flytap.com).

➤ The easy and flexible upgrade service has three ways to enhance your in-flight experience. Find out more at [upgrades.flytap.com](http://upgrades.flytap.com).



## LIGAÇÕES DOMÉSTICAS BRASIL, EUA, CANADÁ / DOMESTIC CONNECTIONS BRAZIL, USA, CANADA

► Os passageiros com destino ao Brasil, EUA e Canadá, com ligações a voos domésticos, devem retirar a bagagem no primeiro aeroporto de entrada no país, passar pela alfândega e entregá-la à companhia que opera o voo doméstico, com a mesma etiqueta.

► Passengers flying to Brazil, the USA and Canada with domestic flight connections must pick up their luggage at the country's first airport of entry, clear customs and return it to the domestic airline using the same tag.



## ASSISTÊNCIA PERSONALIZADA / PERSONALISED ASSISTANCE

► Este serviço tem quatro versões adaptáveis a todo o tipo de necessidades. Disponível nos aeroportos de Lisboa, Porto e Funchal, para voos TAP, pode ser reservado em [flytap.com](http://flytap.com).

► This service has four versions adaptable to all kinds of needs. Available at Lisbon, Porto and Funchal airports for TAP flights, it can be booked at [flytap.com](http://flytap.com).



## UE: SISTEMA RAPID / EU: RAPID SYSTEM

► Os cidadãos da UE com mais de 18 anos, com passaporte eletrónico ou com Cartão de Cidadão português, podem utilizar o sistema automático de controlo de fronteira RAPID, localizado nos principais aeroportos portugueses, à partida e à chegada de voos para fora da Europa e de voos com origem e destino no Reino Unido, Irlanda, Roménia, Bulgária e Croácia (excluem-se voos dentro do Espaço Schengen). O tempo necessário para o controlo de documentação nos aeroportos portugueses, efetuado pelo SEF, poderá ser superior a 30 minutos. De forma a evitar atrasos nos voos ou a não comparência aos mesmos, planeie atempadamente a deslocação aos respetivos balcões.

► EU citizens over the age of 18 with an electronic passport or Portuguese Citizen Card can use the RAPID automatic border control system located at the main Portuguese airports when departing and arriving from outside Europe and from flights to and from the UK, Ireland, Romania, Bulgaria and Croatia (flights within Schengen area excluded). The time required for SEF documentation control at Portuguese airports may exceed 30 minutes. In order to avoid flight delays or no-shows, plan your travel to allow for this.

## REDES SOCIAIS / SOCIAL NETWORKS

número de seguidores / number of followers

**FACEBOOK** [facebook.com/tapairportugal](https://facebook.com/tapairportugal)

# 1 382 000

► Página oficial com atendimento 24 horas. Esclareça rapidamente dúvidas e fique à par de novidades, passatempos e promoções.

► Official page with 24-hour service. Quickly clarify any doubts and keep up to date with news, competitions and special offers.

**INSTAGRAM** [instagram.com/tapairportugal](https://instagram.com/tapairportugal)

# 515 000

► A TAP publica aqui as imagens do dia-a-dia, que apaixonam qualquer fã da aviação. Faça-o também com #tapairportugal!

► TAP shares daily images that aviation enthusiasts love. You can also do it using #tapairportugal!

**LINKEDIN** [linkedin.com/company/tap-air-portugal](https://linkedin.com/company/tap-air-portugal)

# 178 000

► Esteja sempre a par da visão estratégica da companhia. Keep up to date with the company's strategic vision.

**TWITTER** [@tapairportugal](https://twitter.com/tapairportugal)

# 59 000

► As últimas novidades estão no Twitter. A TAP foi distinguida com a marca Socially Devoted (Socialbakers) nesta rede.

► Our latest news is on Twitter. TAP was also considered a Socially Devoted brand (Socialbakers) on this social network.

**PINTEREST** [pinterest.pt/tapairportugal](https://pinterest.pt/tapairportugal)

► Viaje pelos destinos TAP, um pin de cada vez. Travel to TAP destinations, one pin at a time.

**SPOTIFY** [tapretrojet-spotify.sapo.pt](https://tapretrojet-spotify.sapo.pt)

► Descubra a TAP Jukebox, que tem como inspiração a pintura do avião retro. Voe ao som dos anos 70!

► Discover the TAP Jukebox: with the retro plane colours for inspiration, we invite you to fly to the sounds of the 1970s!





# VOAR SOZINHO OU ACOMPANHADO / FLYING ALONE OR ACCOMPANIED

► Crianças entre os 5 e os 11 anos podem voar como “menores não acompanhados” (serviço com custo adicional; pode ser solicitado para jovens até aos 18 anos; indisponível para menores de 5 anos). Solicite o serviço no momento da reserva e, na data do voo, dirija-se ao balcão de check-in das assistências especiais para que seja feito o acompanhamento até ao embarque, ficando o menor ao cuidado da tripulação. À chegada, a criança permanecerá acompanhada até ao encontro com o responsável que designe para a receber.

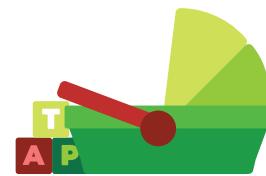
► Children between 5 and 11 can fly as “unaccompanied minors” (service at additional cost; may be requested for children under 18; unavailable for children under 5). Request the service at the time of booking and, on the date of flight, go to the check-in desk of the special assistants who accompany the child to the plane, where the minor will be in the care of the crew. Upon arrival, the child will be accompanied until they meet the guardian you have designated.



## REFEIÇÕES / MEALS

► Nos voos de longo curso e em alguns de médio curso, a TAP tem refeições especiais para criança (Child Meal), disponíveis para menores com idades compreendidas entre os 2 e os 11 anos de idade (inclusive). Para garantir esta refeição, solicite-a com a máxima antecedência possível, através da opção “Gerir Reserva” ou diretamente na Área de Cliente em [flytap.com](http://flytap.com). As refeições para bebés (Baby Meal) até 2 anos de idade (exclusive) estão disponíveis nos voos de longo curso e na classe tapexecutive de alguns voos de médio curso, também mediante reserva prévia.

► On all long-haul flights, and certain medium-haul flights, TAP has special meals for children, provided that they are requested when the flight is booked. Whenever you want a Child Meal for children between the ages of 2 and 11 (inclusive), please request it as early as possible, via the “Manage Booking” option, or directly in the Customer Area at [flytap.com](http://flytap.com). Baby Meals for children up to the age of 2 (exclusive) are available, if previously requested, on long-haul flights and some medium-haul flights in tapexecutive class.



## BERÇOS E CADEIRAS / COTS AND CHILD SEATS

► Se viaja com um bebé até aos 12 meses de idade e com peso inferior a 11 kg, pode solicitar um berço no momento da reserva (limitado e condicionado ao equipamento e compartimento). Se preferir que o bebé ocupe um lugar, é obrigatório o uso de uma cadeira de bebé para automóvel, colocada no assento da aeronave, devendo ter obrigatoriamente um autocollante comprovativo da homologação feita pelas autoridades competentes.

A base do assento não deve exceder 40 x 40 cm, sendo requerida notificação atempada da pretensão de uso, implicando a reserva de um lugar e o pagamento da tarifa aplicada a uma criança (maior de 2 anos).

► If you are travelling with a baby up to 12 months old and weighing less than 11 kg/24 lbs., you can request a baby cot upon booking (limited and dependent on the equipment and compartment). If you prefer your baby in a seat, the use of a car seat placed on the seat of the aircraft is compulsory and you must have a sticker confirming the approval by the competent authorities. The seat base must not exceed 40 x 40 cm (15.7 x 15.7 in) and early notification of the intended use is required, involving the reservation of a seat and the payment of the fare applied to a child (over 2 years old).

Delta Q®  
perfeQtly espresso

Um espresso  
único e perfeito  
A unique and  
perfect espresso



Pode encomendar a sua máquina e cápsulas Delta Q em Portugal, Espanha, França, Suiça e Brasil em  
You may order machines and capsules Delta Q in Portugal, Spain, France, Switzerland and Brazil at

[www.mydeltaq.com](http://www.mydeltaq.com)



## HELICÓPTERO A PEDAL

### PEDAL HELICOPTER

por / by RICARDO REIS

**A**humanidade solucionou o desafio do voo de muitas formas. Um nicho pouco conhecido do público é o das aeronaves a propulsão humana. E, nicho do nicho, o maior desafio de todos, o helicóptero humano.

O helicóptero é uma máquina de força bruta. Não há paralelo no mundo dos rotores aos planadores. Em 1980 a American Helicopter Society criou, por cem mil dólares, o Prémio Sikorsky para o primeiro helicóptero de propulsão humana, capaz de voar 60 segundos até três metros de altura dentro de dez metros quadrados. Em 2009 o prémio subiu para 250 mil dólares. Demorou 33 anos a ser vencido.

O desempenho do *Gamera I* da Universidade de Maryland inspirou os canadenses da AeroVelo (Universidade de Toronto) a lançarem-se ao prémio. Os alunos de Maryland criaram depois o *Gamera II*, que voou 65,1 segundos dentro do dito quadrado, mas sem subir aos três requeridos. Já os canadenses tiveram uma abordagem completamente diferente: ao invés de limitarem o tamanho ao local de voo disponível, dimensionaram-no para o motor disponível, um humano de 78 quilos. O resultado foi o *Atlas*, o segundo maior helicóptero do mundo, maior que as asas de um Airbus 320. Foi escolhida a configuração quadrotor por não ter torque, evitando o uso do ineficiente rotor de cauda.

A AeroVelo misturou simulação computacional e ensaios experimentais até ter uma faixa de predição de 5%, o ótimo entre a eficiência do tamanho do rotor e o peso estrutural. Adicionaram componentes de ciclismo de alta competição. A transmissão foi feita pelo enrolamento de fios da bicicleta central para cada um dos rotores. Estes tinham a mesma forma que as asas do *Gossamer Albatross*, um avião "humano" que atravessou o Canal da Mancha em 1979: longarina em tubo de carbono e nervuras em balsa, poliestireno e cobertura em Mylar.

O *Atlas* voou dentro de um estádio de futebol pela primeira vez a 28 de Agosto de 2012. 75 voos seriam ainda necessários, com várias quebras e acidentes, antes de arrebatar o prémio, a 13 de Junho de 2013. Nesse voo final, o valor da potência média foi de 700 watts, ou cerca de dez mil calorias, ou dois quilos de chocolate... ☺

**H**umanity has solved the challenge of flying in many ways, but there's a niche little known to the public: the human-powered aircraft. And, the most niche of the niche, the greatest challenge of all, the human-powered helicopter!

Helicopters are all about brute force. When it comes to rotors, there's no equivalent to the glider. In 1980, the American Helicopter Society created the Sikorsky Prize for the first human powered helicopter, which required the flight to last 60 seconds at an altitude of 3 metres (9.8 feet), with the centre point of the aircraft hovering over a 10-by-10-metre (33 by 33 ft) area. In 2009, the prize money was increased to \$250,000. It took a full 33 years to be claimed.

The performance of the University of Maryland's *Gamera I* inspired the Canadians at AeroVelo (University of Toronto) to give it their best. The Maryland students then created *Gamera II*, which flew for 65.1 seconds inside the square, but without managing the required altitude. The Canadians took a completely different approach: instead of adapting the size of the helicopter to the available flight site, they adapted it to the power source, a 78-kilo human. The result was the *Atlas*, the world's second biggest helicopter, with wings broader than an Airbus 320. The quadrotor configuration was chosen for having no torque, avoiding the use of the inefficient tail rotor.

AeroVelo team combined computational simulation and experimental tests until they had a prediction range of 5%, the optimum efficiency of rotor size and structural weight. They added top competition cycling components, while transmission was achieved by winding wires from the central bike to each of the rotors. These were the same shape as the wings of the *Gossamer Albatross*, a "human" aeroplane that crossed the English Channel in 1979, using carbon fibre tube spar and balsa and polystyrene ribs, covered with Mylar.

The *Atlas* flew inside a football stadium for the first time on 28th August 2012. 75 flights were still needed, with various crashes and accidents, before the prize was lifted on 13th June 2013. On that final flight, the average power was 700 watts, or approximately 10,000 calories, or two kilos of chocolate... ☺

[aerovelocom](http://aerovelocom)

## NÚMEROS / NUMBERS

### ATLAS

dimensão máxima /  
maximum size

46,4

m

peso / weight

55

kg

área / area

12,76

m<sup>2</sup>

### SNOWBIRD

► O orníoptero de Da Vinci foi uma das primeiras tentativas de voo de propulsão humana. Em 2010, com o Snowbird, a AeroVelo fez vingar a ideia. Com 32 m e 43 k, voou 145 metros em 19,3 segundos.

► Da Vinci's ornithopter was one of the first attempts at human powered flight. Only in 2010 did AeroVelo make the Italian's idea work with Snowbird. With a 32-m wingspan and weighing 43 k, it flew 145 metres in 19.3 seconds.



### DAEDALUS

► A aeronave Daedalus do MIT tem o recorde de distância - 115,11 quilómetros - estabelecido em 1988 na ilha da Iraklion, Creta, até Santorini, como na história de Dedalus e Ícaro da mitologia grega.

► MIT's Daedalus aircraft holds the distance record - 115.11 kilometres -, set in 1988 from the island of Iraklion, Crete, to Santorini, echoing the story of Dedalus and Icarus in Greek mythology.

MUSEU DO AR [museudoar.pt](http://museudoar.pt) Terça a domingo / Tuesday to Sunday, 10h - 17h €3  
(desconto 50% contra bilhete de viagem TAP, num prazo de 90 dias / 50% discount on presentation of TAP plane ticket, within a three-month period)



**BACALHÔA**  
Arte, Vinho e Paixão

Transforme os seus momentos com sabores únicos.  
Transform your moments with unique flavours.

[www.bacalhoa.pt](http://www.bacalhoa.pt)  
[facebook/bacalhoaenoturismo](https://facebook.com/bacalhoaenoturismo)  
[instagram/bacalhoaenoturismo](https://instagram/bacalhoaenoturismo)

## TAP AIR PORTUGAL



## AIRBUS A330-900neo

**Comprimento / Length (m):** 63,69  
**Envergadura / Wingspan (m):** 64  
**Altura / Height (m):** 16,79  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 361,63  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 930  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 12.500  
**Alcance / Maximum range (km):** 12.000  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 139.090  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 298  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 70/15.000  
**Nº de aviões / Number of planes:** 17



## AIRBUS A330-200

**Comprimento / Length (m):** 58,82  
**Envergadura / Wingspan (m):** 60,30  
**Altura / Height (m):** 17,39  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 361,6  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 930  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 12.500  
**Alcance / Maximum range (km):** 12.000  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 139.090  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 263 e / and 269  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 50/12.000  
**Nº de aviões / Number of planes:** 7



## AIRBUS A321-200LR

**Comprimento / Length (m):** 44,51  
**Envergadura / Wingspan (m):** 35,80  
**Altura / Height (m):** 11,76  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 122,4  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 900  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 11.900  
**Alcance / Maximum range (km):** 7400  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 32.940  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 168  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 15/4000\*  
**Nº de aviões / Number of planes:** 4



## AIRBUS A321-200neo

**Comprimento / Length (m):** 44,51  
**Envergadura / Wingspan (m):** 35,80  
**Altura / Height (m):** 11,76  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 122,4  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 900  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 11.900  
**Alcance / Maximum range (km):** 6000  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 23.580  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 216\*  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 15/4000\*\*  
**Nº de aviões / Number of planes:** 8



## AIRBUS A321-200

**Comprimento / Length (m):** 44,51  
**Envergadura / Wingspan (m):** 34,10  
**Altura / Height (m):** 12,09  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 122,4  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 900  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 11.900  
**Alcance / Maximum range (km):** 4600  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 23.700  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 216  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 15/4000  
**Nº de aviões / Number of planes:** 4



## AIRBUS A320-200neo

**Comprimento / Length (m):** 37,57  
**Envergadura / Wingspan (m):** 35,80  
**Altura / Height (m):** 12,08  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 122,4  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 900  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 11.900  
**Alcance / Maximum range (km):** 6500  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 23.724  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 174  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 9/2400  
**Nº de aviões / Number of planes:** 7



## AIRBUS A320-200

**Comprimento / Length (m):** 37,57  
**Envergadura / Wingspan (m):** 34,10  
**Altura / Height (m):** 12,14  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 122,4  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 900  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 11.900  
**Alcance / Maximum range (km):** 5500  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 23.859  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 174  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 9/2400  
**Nº de aviões / Number of planes:** 19



## AIRBUS A319-100

**Comprimento / Length (m):** 33,84  
**Envergadura / Wingspan (m):** 34,10  
**Altura / Height (m):** 12,17  
**Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>):** 122,4  
**Velocidade de cruzeiro / Cruising speed (km/h):** 900  
**Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m):** 11.900  
**Alcance / Maximum range (km):** 5700  
**Capacidade de combustível / Fuel capacity (l):** 23.859  
**Nº de passageiros / Seating capacity:** 144  
**Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg):** 3/800  
**Nº de aviões / Number of planes:** 18

# TAP EXPRESS



## EMBRAER 190

Comprimento / Length (m): 36,24  
Envergadura / Wingspan (m): 28,72  
Altura / Height (m): 10,55  
Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50  
Velocidade de cruzeiro /  
Cruising speed (km/h): 890  
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500  
Alcance / Maximum range (km): 4445  
Capacidade de combustível /  
Fuel capacity (l): 12.971  
Nº de passageiros / Seating capacity: 106  
Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200  
Nº de aviões / Number of planes: 9



## EMBRAER 195

Comprimento / Length (m): 38,65  
Envergadura / Wingspan (m): 28,72  
Altura / Height (m): 10,55  
Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 92,50  
Velocidade de cruzeiro /  
Cruising speed (km/h): 870  
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 12.500  
Alcance / Maximum range (km): 4260  
Capacidade de combustível /  
Fuel capacity (l): 12.971  
Nº de passageiros / Seating capacity: 118  
Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200  
Nº de aviões / Number of planes: 4



## ATR 72-600

Comprimento / Length (m): 27,16  
Envergadura / Wingspan (m): 27,05  
Altura / Height (m): 7,65  
Área das asas / Wing area (m<sup>2</sup>): 61  
Velocidade de cruzeiro /  
Cruising speed (km/h): 508  
Altitude de cruzeiro / Cruising altitude (m): 7620  
Alcance / Maximum range (km): 1529  
Capacidade de combustível /  
Fuel capacity (l): 2405  
Nº de passageiros / Seating capacity: 70  
Carga / Cargo (m<sup>3</sup>/kg): 1/200  
Nº de aviões / Number of planes: 8

Embraer 190 e / and 195 operados pela / operated by Portugália. ATR 72-600 por / by White.  
\* A321-200NX EU: 221 passageiros / seats  
\*\* apenas bagagem / baggage only



### Compre antes de embarcar e levante no regresso\*

Aproveite todas as oportunidades que temos para si e não se preocupe com as compras. Basta deixar os sacos connosco e levantá-los no seu regresso. Faça boa viagem!

### Buy before you fly, and collect on your return\*

Don't miss all the opportunities we have for you and don't worry about the shopping bags. Just leave them with us and pick them up on your return. Enjoy your trip!

\*Por favor informe-se das condições na loja.

\*Please see conditions at the store.



**DUTY FREE  
STORE**  
The shopping destination



[www.facebook.com/DutyFreePT](http://www.facebook.com/DutyFreePT)

# PORTUGAL

● Voo operados pela TAP /  
Flights operated by TAP

■ Destinos servidos  
por parceiros /  
Destinations served  
by partner airlines



## SINTRA

### Quinta da Regaleira

EDIFICADO NOS ANOS 10 DO SÉCULO XX,  
O PALACETE E JARDINS TÊM COMO FAMOSA  
ATRAÇÃO UM POÇO INICIÁTICO E RESPECTIVAS  
GRUTAS, QUE SE PODEM PERCORRER. /  
BUILT IN THE 1910S, THE PALACE AND  
GARDENS BOAST FAMOUS INVERTED TOWERS  
AND CAVES, WHICH CAN BE VISITED.

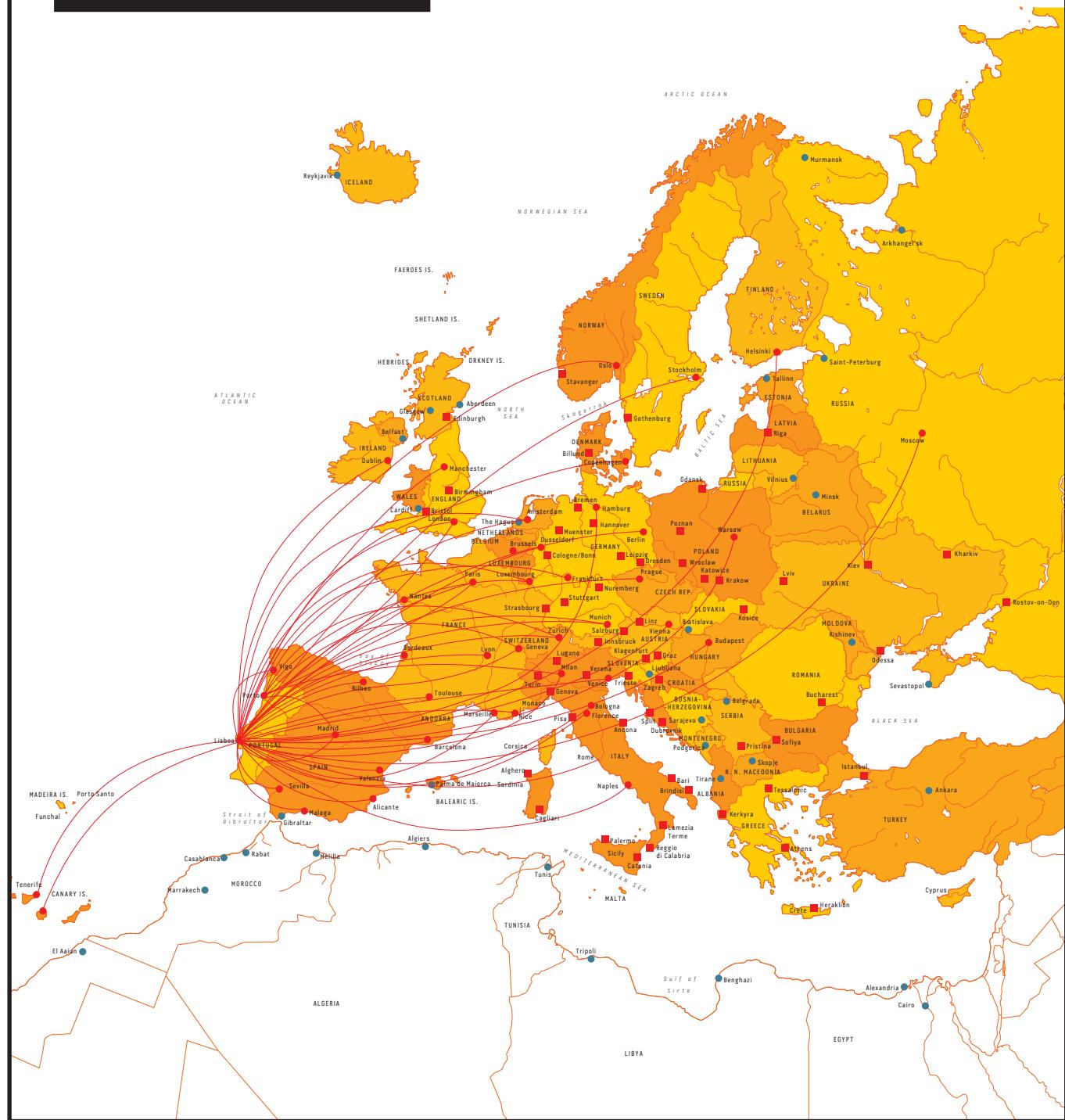
Parceiros em code-share / Code-share Partners



INGLATERRA / ENGLAND

## Stonehenge

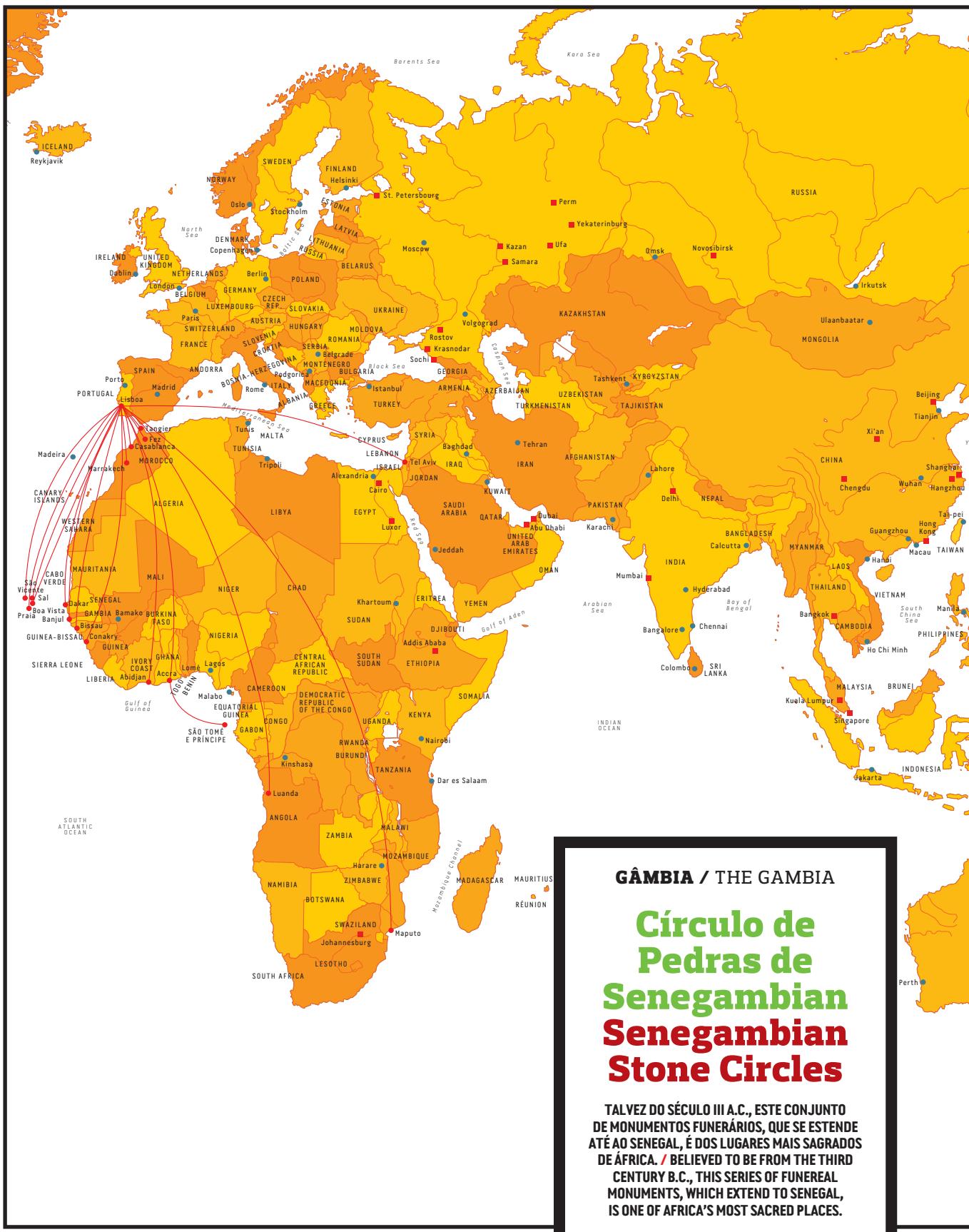
A FAMOSA EDIFICAÇÃO DOS MEGALITOS  
DATA PROVAVELMENTE DE 2075 A.C. E ATRAI  
ATÉ HOJE CULTORES DAS CRENÇAS CELTAS. /  
THIS FAMOUS MEGLITHIC EDIFICATION  
PROBABLY DATES BACK TO 2075 B.C.  
AND, TO THIS DAY, ATTRACTS FOLLOWERS  
OF CELTIC CULTS.



## AMÉRICAS / AMERICAS



# ÁFRICA, ÁSIA, OCEANIA / AFRICA, ASIA, OCEANIA



## GÂMBIA / THE GAMBIA

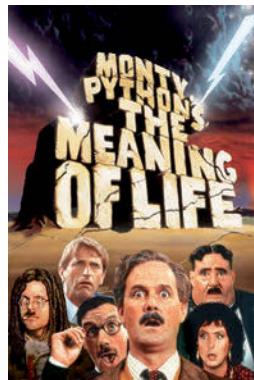
### Círculo de Pedras de Senegambian Senegambian Stone Circles

TALVEZ DO SÉCULO III A.C., ESTE CONJUNTO DE MONUMENTOS FUNERÁRIOS, QUE SE ESTENDE ATÉ AO SENEGAL, É DOS LUGARES MAIS SAGRADOS DE ÁFRICA. / BELIEVED TO BE FROM THE THIRD CENTURY B.C., THIS SERIES OF FUNERAL MONUMENTS, WHICH EXTEND TO SENEGAL, IS ONE OF AFRICA'S MOST SACRED PLACES.

## SENTIDO OBRIGATÓRIO / ONE DIRECTION

- É urgente salvar o planeta. O Planetiers World Gathering, o maior evento de inovação sustentável do mundo, acontece em Lisboa entre 23 e 25 de abril.
- Saving the planet has become increasingly urgent. The Planetiers World Gathering, the world's largest sustainable innovation event, takes place in Lisbon between 23rd and 25th April.

[planetiersworldgathering.com](http://planetiersworldgathering.com)



## O SENTIDO DA VIDA / THE MEANING OF LIFE

- O filme dos Monty Python de 1983 é um clássico do humor moderno. John Cleese actua no Coliseu de Lisboa entre 3 e 7 de maio com o espectáculo *Last Time to See Me Before I Die*.

- This Monty Python film (1983) is a modern comedy classic. John Cleese will perform at Lisbon's Coliseu between 3rd and 7th May with the show, *Last Time to See Me Before I Die*.

[coliseulisboa.bol.pt](http://coliseulisboa.bol.pt)

Can you pronounce the Portuguese word correctly? Try saying it like this: *sen-tee-doo*.  
( Meaning, direction, essence, sensed )

## PORTO SENTIDO

► A canção de 1987 de Rui Veloso, com letra de Carlos Tê, é um tema icónico sobre a capital do Norte de Portugal.

► Rui Veloso's song from 1987, with lyrics from Carlos Tê, is an iconic song about Portugal's northern capital.

[@ruivelosooficial](http://@ruivelosooficial)

## SEM SENTIDO / SENSELESS

► Em Lisboa há um cemitério chamado Prazeres, uma Praça D. Pedro IV mas a que todos chamam de Rossio, de onde sai uma Rua do Ouro que na verdade é Rua Áurea, que vai dar ao Terreiro do Paço, que não existe desde o Terramoto de 1755 e de facto é a Praça do Comércio. Exuberante nos seus 36 mil metros quadrados, uma das mais bonitas do mundo.

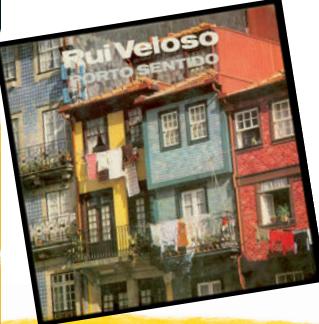
► In Lisbon, there's a cemetery called Prazeres ("Pleasures"). Everybody thinks that D. Pedro IV Square is called Rossio, which is connected to Ouro Street, whose real name is Áurea Street. In turn, this street leads to Terreiro do Paço, which hasn't existed since the Earthquake of 1755, and is officially Praça do Comércio, one of the world's most beautiful squares.

[visitlisboa.com](http://visitlisboa.com)

## SEXTO SENTIDO / SIXTH SENSE

► A intuição muitas vezes é mais importante do que a razão.

► Intuition is often more important than reason.



HOME SWEET CITY

# TOMÁS RIBEIRO 79



## THE MARQUIS OF POMBAL. YOUR NEW NEIGHBOUR.

Living in the centre of Lisbon is living surrounded by history and the best the city has to offer, museums, shops, restaurants, supermarkets, cinemas, theatres, hotels, parks and public transport.

And the best thing is that all this can also be part of your history.



[+351] 215 814 094 | [+351] 915 292 222 | [info@vangproperties.com](mailto:info@vangproperties.com) | [www.vangproperties.com](http://www.vangproperties.com) | [www.tr79.pt](http://www.tr79.pt)



*Cartier*

COLEÇÃO SANTOS DE CARTIER



BOUTIQUE  
dos RELÓGIOS PLUS

TEL. 217 122 595 - 229 559 720